Europeiska gemenskapernas

officiella tidning

ISSN 1024-3054

L 342

fyrtiofjärde årgången

27 december 2001

Svensk utgåva

Lagstiftning

Innehållsförteckning

I *Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk*

⋆ **Rådets förordning (EG) nr 2500/2001 av den 17 december 2001 om ekonomiskt stöd till Turkiet inför anslutningen och om ändring av förordningarna (EEG) nr 3906/89, (EG) nr 1267/1999, (EG) nr 1268/1999 och (EG) nr 555/2000** 1

II *Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk*

Rådet

2001/916/EG:

⋆ **Rådets beslut av den 3 december 2001 om ingående av ett tilläggsprotokoll om anpassning av handelsaspekterna av Stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker** 6

Tilläggsprotokoll om anpassing av handelsapekterna av stabiliserings- och associeringsavtalet mellan europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidigt erkännanade och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker 9

2001/917/EG:

⋆ **Rådets beslut av den 3 december 2001 om ingående av ett tilläggsprotokoll om anpassning av handelsaspekterna av interimsavtalet mellan Europeiska gemenskapen, å ena sidan och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker** 24

Pris: 24,50 EUR

(Fortsättning på nästa sida)

SV

De rättsakter vilkas titlar är tryckta med fin stil är sådana rättsakter som har avseende på den löpande handläggningen av jordbrukspolitiska frågor. De har normalt begränsad giltighetstid.

Beträffande alla övriga rättsakter gäller att titlarna är tryckta med fet stil och föregås av en asterisk.

Innehåll (Fortsättning)

Tilläggsprotokoll om anpassning av handelsapekterna av interimsavtalet mellan Europeiska gemenskapen, å ena sidan, och F.d. Jugoslaviska republiken Makedonien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidgt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker 27

2001/918/EG:

* **Rådets beslut av den 3 december 2001 om ingående av ett tilläggsprotokoll om anpassning av handelsaspekterna av Stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kroatien å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker** 42

Tilläggsprotokoll Om anpassning av handelsaspekterna av interimsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och republiken Kroatien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömesesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidgt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker 45

2001/919/EG:

* **Rådets beslut av den 3 december 2001 om ingående av ett tilläggsprotokoll om anpassning av handelsaspekterna av interimsavtalet mellan Europeiska gemenskapen, å ena sidan och Republiken Kroatien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker** 60

Tilläggsprotokoll Om anpassning av handelsapekterna av interimsavtalet mellan Europeiska gemenskapen, å ena sidan, och Republiken Kroatien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker 63

2001/920/EG:

* **Rådets beslut av den 4 december 2001 om ingående av ett tilläggsprotokoll om anpassning av handelsaspekterna i Europaavtalet om upprättandet av en association mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, som handlar inom ramen för Europeiska unionen, å ena sidan, och Republiken Slovenien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker** 79

Tilläggsprotokoll om anpassning av handelsaspekterna i Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, som handlar inom ramen för Europeiska unionen, å ena sidan, och Republiken Slovenien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker 82

I

(Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk)

RÅDETS FÖRORDNING (EG) nr 2500/2001

av den 17 december 2001

om ekonomiskt stöd till Turkiet inför anslutningen och om ändring av förordningarna (EEG) nr 3906/89, (EG) nr 1267/1999, (EG) nr 1268/1999 och (EG) nr 555/2000

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 308 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag [1],

med beaktande av Europaparlamentets yttrande [2], och

av följande skäl:

(1) De villkor som måste uppfyllas av de kandidatländer som önskar bli medlemmar i Europeiska unionen fastställdes av Europeiska rådet i Köpenhamn i juni 1993.

(2) Europeiska rådet i Helsingfors i december 1999 förklarade att Turkiet är ett kandidatland som är förutbestämt att ansluta sig till unionen på grundval av samma kriterier som tillämpas för de övriga kandidatländerna. Turkiet kommer i likhet med övriga kandidatländer att omfattas av en föranslutningsstrategi på grundval av den befintliga europeiska strategin, vilket kommer att stimulera och stödja dess reformer.

(3) Europeiska rådet i Nice i december 2000 välkomnade de framsteg som hade gjorts när det gäller att genomföra föranslutningsstrategin för Turkiet.

(4) Eftersom Turkiet ännu inte uppfyller de politiska kriterierna från Köpenhamn har gemenskapen uppmanat landet att förbättra och främja demokratin i landet och respekten för de grundläggande mänskliga rättigheterna samt att göra det civila samhället mer delaktigt i denna process.

(5) Grunden för föranslutningsstrategin är partnerskapet för anslutning, som utarbetats på grundval av slutsatser från tidigare möten i Europeiska rådet samtidigt som det innehåller prioriteringar som förberedelserna för anslutningen måste koncentreras på mot bakgrund av de politiska och ekonomiska kriterierna och de skyldigheter som ankommer på en medlemsstat.

(6) När det gäller Turkiet återfinns den rättsliga grunden för inrättandet av ett partnerskap för anslutning och en gemensam ram för samordning av samtliga källor för ekonomiskt stöd inför anslutningen i rådets förordning (EG) nr 390/2001 av den 26 februari 2001 om stöd till Turkiet inom ramen för föranslutningsstrategin, särskilt om inrättandet av ett partnerskap för anslutning [3].

(7) Principerna, prioriteringarna, de mellanliggande målen och villkoren för partnerskapet för anslutning med Turkiet anges i beslut 2001/235/EG [4]. På samma sätt som för de övriga kandidatländerna skall Europeiska unionens stöd till Turkiet inriktas på de prioriteringar som följer av partnerskapet för anslutning.

(8) Stödet från gemenskapen bör huvudsakligen avse institutionell uppbyggnad och investeringar för att främja iaktagandet av gemenskapens regelverk.

(9) Gemenskapen bör vidta särskilda åtgärder för att främja utvecklingen av det civila samhället i Turkiet.

(10) Även gränsöverskridande samarbete kommer att vara föremål för särskilda åtgärder, i synnerhet när det gäller gränserna mellan Turkiet och Europeiska unionen, mellan Turkiet och andra kandidatländer samt mellan Turkiet och andra länder i regionen.

(11) Kommissionen bör ansvara för att det ekonomiska stödet inför anslutningen samordnas med medlemsstaternas bilaterala stöd och med finansiering från Europeiska investeringsbanken, andra finansiella instrument för gränsöverskridande samarbete (Phare, Meda, Tacis, Cards, Interreg) och andra internationella finansinstitut.

(12) Gemenskapen bör samfinansiera Turkiets deltagande i gemenskapsprogram och gemenskapsorgan.

[1] EGT C 240 E,28.8.2001, s. 115.
[2] Yttrandet avgivet den 25 oktober 2001 (ännu ej offentliggjort i EGT).
[3] EGT L 58, 28.2.2001, s. 1.
[4] EGT L 85, 24.3.2001, s. 13.

(13) En förutsättning för stödet från gemenskapen bör vara att förpliktelserna enligt avtalen mellan EG och Turkiet och villkoren i förordning (EG) nr 390/2001, beslut 2001/235/EG och den här förordningen uppfylls.

(14) Kommissionen bör verkställa stödet i enlighet med budgetförordningen av den 21 december 1977 för Europeiska gemenskapernas allmänna budget [1].

(15) De åtgärder som är nödvändiga för att genomföra denna förordning bör antas i enlighet med rådets beslut 1999/468/EG av den 28 juni 1999 om de förfaranden som skall tillämpas vid utövandet av kommissionens genomförandebefogenheter [2].

(16) Liksom för fysiska och juridiska personer i medlemsstaterna och Turkiet bör deltagande i anbudsförfaranden vara öppet för fysiska och juridiska personer i de övriga kandidatländerna och i länder som utnyttjar de finansiella och tekniska stödåtgärderna (Meda) för reformering av ekonomiska och sociala strukturer inom ramen för partnerskapet mellan Europa och Medelhavsområdet [3] och biståndet till Albanien, Bosnien och Hercegovina, Kroatien, Förbundsrepubliken Jugoslavien och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien (Cards) [4]. Sådant deltagande bör också, när specifik sakkunskap krävs, vara öppet för fysiska och juridiska personer i de länder i Östeuropa och Centralasien som erhåller bistånd i egenskap av partnerstater i Östeuropa och Centralasien [5]. Av symmetriskäl bör liknande bestämmelser införas i stödprogrammen för de övriga kandidatländerna.

(17) Förvaltningen av stödet inför anslutningen bör gradvis decentraliseras till Turkiet med beaktande av landets förmåga när det gäller förvaltning och finansiell kontroll, under förutsättning att efterhandskontroller av biståndet utförs och att de turkiska myndigheterna åtar sig att genomföra samma kontroller och tillämpa samma garantier som de som fastställs i relevanta gemenskapsbestämmelser.

(18) Årsrapporter om genomförandet av stödprogrammet bör upprättas och en utvärderingsrapport överlämnas.

(19) I budgetplanen för 2000–2006 fördubblades det ekonomiska stödet till kandidatländerna inför anslutningen. Mot bakgrund av Europeiska rådet i Helsingfors och med beaktande av de sedvanliga budgetförfarandena bör målet vara att denna princip även tillämpas på Turkiet och fortsätter att gälla under den återstående tiden av den gällande budgetplanen.

(20) För antagandet av denna förordning innehåller fördraget inte några andra befogenheter än dem i artikel 308.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Gemenskapen skall tillhandahålla ekonomiskt stöd inför anslutningen till Turkiet för att stödja de prioriteringar som fastställs i Turkiets partnerskap för anslutning.

Artikel 2

Stödet

— skall utgå i form av gåvobistånd,

— skall verkställas genom finansiering av program och projekt som syftar till uppfyllande av anslutningskriterierna, i enlighet med de principer för programplanering och genomförande som anges i de riktlinjer som kommissionen skall anta i enlighet med det förfarande som avses i artikel 10.2,

— får utgå i form av tjänster, varor samt bygg- och anläggningsarbeten, och

— får när det gäller investeringar inte täcka förvärv av land eller byggnader.

Artikel 3

Inte bara den turkiska staten kan komma i fråga för stöd utan även regionala och lokala myndigheter, organisationer och administrationer till stöd för företagen, kooperativ och det civila samhället, däribland organisationer som representerar arbetsmarknadens parter, föreningar, stiftelser, ideella organisationer och icke-statliga organisationer.

Artikel 4

1. Ett ekonomiskt bidrag får krävas av stödmottagarna för varje program eller projekt. Detta bidrag skall vara beroende av programmets eller projektets karaktär. I undantagsfall, när programmet eller projektet gäller främjande av utvecklingen av det civila samhället, får bidraget lämnas in natura.

2. Stödet skall täcka utgifter för planeringsstöd, kommunikations- och informationsåtgärder samt övervakning, kontroll, revision och utvärdering av program och projekt.

3. Kommissionen skall utfärda detaljerade bestämmelser när det gäller informations- och publicitetsfrågor för att synliggöra gemenskapens ekonomiska ansträngningar i den verksamhet som finansieras genom denna förordning.

[1] EGT L 356, 31.12.1977 s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 762/2001 (EGT L 111, 20.4.2001, s. 1).
[2] EGT L 184, 17.7.1999, s. 23.
[3] Förordning (EG) nr 1488/96 (EGT L 189, 30.7.1996, s. 1). Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2698/2000 (EGT L 311, 12.12.2000, s. 1).
[4] Förordning (EG) nr 2666/2000 (EGT L 306, 7.12.2000, s. 1).
[5] Förordning (EG, Euratom) nr 99/2000 (EGT L 12, 18.1.2000, s. 1).

4. Stödet kan antingen utgå helt fristående eller ges i form av samfinansiering tillsammans med medlemsstaterna, Europeiska investeringsbanken, tredje land eller multilaterala organ.

5. Möjligheter till samfinansiering med andra givare, särskilt medlemsstaterna, kan undersökas.

6. Gemenskapen får bidra till kostnaderna för organisationen av förvaltningen av stödet.

7. Kommissionen skall i samarbete med medlemsstaterna säkerställa en god samordning med övriga aktuella bidragsgivare, bland andra Europeiska investeringsbanken.

Artikel 5

Program och projekt får finansieras endast under förutsättning att åtagandena i associeringsavtalet mellan EG och Turkiet, beslut nr 1/95 av associeringsrådet EG-Turkiet av den 22 december 1995 om genomförande av den slutgiltiga fasen av tullunionen [1] och alla tillhörande avtal och beslut samt villkoren i artikel 4 i förordning (EG) nr 390/2001, i partnerskapet för anslutning med Turkiet och i den här förordningen fullgörs.

Artikel 6

1. Kommissionen skall verkställa gemenskapsstödet i enlighet med bestämmelserna om öppenhet och i enlighet med budgetförordningen, särskilt artikel 114 i denna.

2. Förhandsbedömningar av program och projekt skall ske med beaktande av bl.a. följande faktorer:

a) Programmets eller projektets effektivitet och omedelbara genomförbarhet.

b) Kulturella och sociala aspekter samt jämställdhetsaspekter.

c) Bevarandet och skyddet av miljön på grundval av principerna för en hållbar utveckling.

d) Den institutionella utveckling som behövs för att målen för programmet eller projektet skall kunna nås.

e) Erfarenheter från andra program och projekt av samma slag.

Artikel 7

1. Kommissionen skall på förhand godkänna Turkiets val av projekt samt anbudsinfordringar och kontraktsingåenden från Turkiets sida.

2. På grundval av en analys från fall till fall av förmågan att förvalta nationella eller sektoriella program eller projekt, av förfarandena för finansiell kontroll och av strukturerna som rör offentliga finanser får kommissionen emellertid besluta att avstå från det krav på förhandsgodkännande som avses i punkt 1 och överlåta åt genomförandeorgan i Turkiet att förvalta stödet på decentraliserad grundval. Ett sådant avstående skall vara underkastat följande:

a) De minimikriterier för bedömning av de turkiska genomförandeorganens förmåga att förvalta stödet och de minimivillkor för sådana organ som fastställs i bilagan.

b) Särskilda bestämmelser om bland annat anbudsinfordringar, granskning och utvärdering av anbud, tilldelning av kontrakt och genomförande av gemenskapens direktiv rörande offentlig upphandling, vilka skall fastställas i finansieringsöverenskommelser med Turkiet.

Artikel 8

1. Stöd på över 2 000 000 euro skall göras tillgängligt genom finansieringsbeslut som kommissionen skall fatta i enlighet med det förfarande som avses i artikel 10.2. I detta syfte skall kommissionen till den kommitté som anges i artikel 10 överlämna ett finansieringsförslag som innehåller en beskrivning av de program och/eller projekt som skall genomföras.

Kommissionen skall minst en vecka i förväg informera den kommitté som avses i artikel 10 om de finansieringsbeslut den har för avsikt att fatta avseende program och projekt för vilka kostnaderna understiger 2 000 000 euro.

2. Kommissionen får, utan att inhämta ett yttrande från den kommitté som anges i artikel 10, godkänna ytterligare gåvobistånd som behövs för att täcka förväntade eller konstaterade överskridanden i samband med program eller projekt, under förutsättning att överskridandet inte överstiger 20 % av det ursprungliga gåvobiståndet enligt finansieringsbeslutet.

3. I alla finansieringsöverenskommelser eller kontrakt som ingås enligt denna förordning skall det föreskrivas att kommissionen och revisionsrätten får utföra kontroller på platsen enligt de förfaranden som kommissionen fastställer enligt de gällande bestämmelserna, särskilt bestämmelserna i budgetförordningen.

4. Kommissionen får i syfte att säkerställa ett effektivt skydd av gemenskapens finansiella intressen utföra kontroller och inspektioner på platsen i enlighet med rådets förordning (Euratom, EG) nr 2185/96 av den 11 november 1996 om de kontroller och inspektioner på platsen som kommissionen utför för att skydda Europeiska gemenskapernas finansiella intressen mot bedrägerier och andra oegentligheter [2].

5. Artikel 15.3 i kommissionens förordning (EG) nr 2222/2000 av den 7 juni 2000 om finansiella bestämmelser för tillämpningen av rådets förordning (EG) nr 1268/1999 om gemenskapsstöd för föranslutningsåtgärder för jordbruket och landsbygdens utveckling i kandidatländerna i Central- och Östeuropa under föranslutningsperioden [3] skall vara tillämplig, även i fråga om anmälan av enskilda fall av oegentligheter och upprättandet av ett system för informationsförvaltning på detta område.

[1] EGT L 35, 13.2.1996, s. 1. Beslutet ändrat genom beslut nr 2/1999 av associeringsrådet EG-Turkiet (EGT L 72, 18.3.1999, s. 36).

[2] EGT L 292, 15.11.1996, s. 2.

[3] EGT L 253, 7.10.2000, s. 5.

6. Om programmet eller projektet omfattas av en finansieringsöverenskommelse mellan gemenskapen och Turkiet, skall det i överenskommelsen föreskrivas att betalning av skatter, tullar och andra eventuella avgifter inte skall finansieras med stödet.

7. Deltagande i anbudsinfordringar och kontrakt skall på lika villkor vara öppet för alla fysiska och juridiska personer i medlemsstaterna, i kandidatländerna för anslutning till Europeiska unionen och i de länder som erhåller stöd enligt förordning (EG) nr 1488/96 och förordning (EG) nr 2666/2000.

I varje enskilt fall får kommissionen dessutom tillåta att länder som erhåller stöd enligt förordning (EG) nr 99/2000 får delta, om det berörda programmet eller projektet kräver särskild sakkunskap som finns just i dessa länder.

I fall av samfinansiering får kommissionen i varje enskilt fall besluta om huruvida företag från tredje land får delta i anbudsinfordringar och kontrakt.

8. De bestämmelser som anges i punkt 7 skall gälla för leveransers ursprung.

Artikel 9

De årliga anslagen skall beviljas av budgetmyndigheten inom ramen för budgetplanen.

Artikel 10

1. Kommissionen skall biträdas av den kommitté som inrättas genom artikel 9.1 i rådets förordning (EEG) nr 3906/89 av den 18 december 1989 om ekonomiskt stöd till vissa länder i centrala och östra Europa ([1]).

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 4 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 4.3 i beslut 1999/468/EG skall vara tre månader.

3. Kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 11

Kommissionen skall årligen till Europaparlamentet, rådet och Ekonomiska och sociala kommittén överlämna en rapport om verkställandet av stödet. Rapporten skall innehålla upplysningar om de program och projekt som finansierats under året och om planerna inför det kommande budgetåret samt uppgifter om resultatet av övervakning och utvärdering, samt eventuella förslag till ändringar i biståndsförvaltningen för att garantera bästa tänkbara effektivitet. Denna information kan inkluderas i den rapport som anges i artikel 10 i förordning (EEG) nr 3906/89. Rapporten skall läggas fram senast den 30 september följande år.

Artikel 12

1. Förordning (EG) nr 3906/89 ändras härmed på följande sätt:

— I slutet av artikel 7.1 skall orden ”samt Turkiet, Cypern och Malta” läggas till.

2. Rådets förordning (EG) nr 555/2000 av den 13 mars 2000 om genomförande av åtgärder inom ramen för en föranslutningsstrategi för Republiken Cypern och Republiken Malta ([2]) ändras på följande sätt:

— I artikel 7.9 skall orden ”och andra kandidatländer för anslutning till Europeiska unionen” läggas till efter ordet ”Malta”.

— I artikel 7.10 skall orden ”eller något annat kandidatland för anslutning till Europeiska unionen” läggas till efter ordet ”Malta”.

3. Följande punkt skall läggas till i artikel 7 i rådets förordning (EG) nr 1267/1999 av den 21 juni 1999 om upprättande av ett strukturpolitiskt föranslutningsinstrument ([3]):

”8. Fysiska och juridiska personer i Cypern, Malta och Turkiet får delta i anbudsinfordringar och kontrakt på samma villkor som gäller för alla fysiska och juridiska personer i medlemsstaterna och i de stödmottagande länderna.”

4. Följande punkt skall läggas till i artikel 3 i rådets förordning (EG) nr 1268/1999 av den 21 juni 1999 om gemenskapsstöd för föranslutningsåtgärder för jordbruket och landsbygdens utveckling i kandidatländerna i Central- och Östeuropa under föranslutningsperioden ([4]):

”3. Fysiska och juridiska personer i Cypern, Malta och Turkiet får delta i anbudsinfordringar och kontrakt på samma villkor som gäller för alla fysiska och juridiska personer i medlemsstaterna och i de stödmottagande länderna.”

Artikel 13

Rådet skall se över denna förordning före den 1 januari 2006. I detta syfte skall kommissionen före den 1 juli 2005 till rådet överlämna en rapport med en utvärdering av förordningen och, vid behov, ett förslag om ändring av förordningen.

Artikel 14

Denna förordning träder i kraft den tredje dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

([1]) EGT L 375, 23.12.1989, s. 11. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2666/2000.

([2]) EGT L 68, 16.3.2000, s. 3.
([3]) EGT L 161, 26.6.1999, s. 73.
([4]) EGT L 161, 26.6.1999, s. 87.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i Bryssel den 17 december 2001.

På rådets vägnar

A. NEYTS-UYTTEBROECK

Ordförande

II

(Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk)

RÅDET

RÅDETS BESLUT

av den 3 december 2001

om ingående av ett tilläggsprotokoll om anpassning av handelsaspekterna av Stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

(2001/916/EG)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 133 jämförd med artikel 300.2 första stycket första meningen och artikel 300.4 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag, och

av följande skäl:

(1) Stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, å andra sidan, nedan kallat ”Stabiliserings- och associeringsavtalet” paraferades den 24 november 2000 och undertecknades genom skriftväxling i Luxemburg den 9 april 2001, I artikel 27.4 i Stabiliserings- och associeringsavtalet fastställs att handelsbestämmelserna om vin och spritdrycker återstår att fastställa.

(2) I enlighet med de direktiv som rådet antog den 11 mars 1998 enades kommissionen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien den 20 juni 2001 om nya ömsesidiga handelsmedgivanden för vissa viner och om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner och beteckningar för spritdrycker. Resultaten av dessa förhandlingar bör införlivas i Stabiliserings- och associeringsavtalet i form av ett protokoll så att överensstämmelse med den övergripande stabiliseringsprocessen garanteras.

(3) Kommissionen bör, biträdd av den tullkodexkommitté som inrättades genom artikel 248a i rådets förordning (EEG) nr 2913/92 av den 12 oktober 1992 om inrättandet av en tullkodex för gemenskapen [1], trots vad som sägs i artikel 62 i rådets förordning (EG) nr 1493/1999 av den 17 maj 1999 om den gemensamma organisationen av marknaden för vin [2], anta de bestämmelser som krävs för att kunna anta tillämpningsförordningarna om förmånsmedgivanden för vissa viner. Kommissionen skall göra de ändringar och tekniska justeringar av tillämpningsförordningarna som kan komma att krävas till följd av nya förmånsavtal, protokoll, skriftväxlingar eller andra akter som ingåtts mellan Europeiska gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien eller som kommer att krävas till följd av ändringar av den kombinerade nomenklaturen eller av Europeiska unionens integrerade tulltaxa.

(4) För att underlätta tillämpningen av vissa bestämmelser i protokollet bör kommissionen bemyndigas att, på gemenskapens vägnar, godkänna beslut om fastställande eller ändring av bilagorna och protokollen till avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner (bilaga II till protokollet) och till avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker (bilaga III till protokollet). Vid antagandet av dessa rättsakter bör kommissionen bistås av den förvaltningskommitté för vin som inrättades genom artikel 74 i förordning (EG) nr 1493/1999 respektive den genomförandekommitté för spritdrycker som inrättades genom artikel 13 i rådets förordning

[1] EGT L 302, 19.10.1992, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2700/2000 (EGT L 311, 12.12.2000, s. 17).
[2] EGT L 179, 14.7.1999, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2826/2000 (EGT L 328, 23.12.2000, s. 2).

(EEG) nr 1576/89 av den 29 maj 1989 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av spritdrycker [1], samt av den tilllämpningskommitté för aromatiserade drycker som inrättades genom artikel 12 i rådets förordning (EEG) nr 1601/91 av den 10 juni 1991 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter [2], å andra sidan.

(5) De åtgärder som krävs för att genomföra detta beslut bör antas i enlighet med rådets beslut 1999/468/EG av den 28 juni 1999 om de förfaranden som skall tillämpas vid utövandet av kommissionens genomförandebefogenheter [3].

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Det tilläggsprotokoll om anpassning av handelsaspekterna av Stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker (nedan kallat protokollet) godkänns på gemenskapens vägnar.

Texten till protokollet bifogas detta beslut.

Artikel 2

1. Rådets ordförande bemyndigas härmed att utse den person som skall ha rätt att underteckna protokollet på gemenskapens vägnar med verkan att gemenskapen ger sitt medgivande till att vara bunden av avtalet.

2. Rådets ordförande skall på gemenskapens vägnar lämna den underrättelse om godkännande varom stadgas i artikel 3 i protokollet.

Artikel 3

Kommissionen skall, i enlighet med förfarandet i artikel 4.2 i detta beslut och trots vad som sägs i artikel 62 i rådets förordning (EG) nr 1493/1999, anta de bestämmelser för tillämpning av tullkvoter för vissa viner som anges i bilaga I till protokollet samt de ändringar och tekniska justeringar i tillämpningsförordningarna som krävs till följd av ändringar av den kombinerade nomenklaturen eller av underavdelningar av Europeiska unionens integrerade tulltaxa, eller till följd av nya avtal, protokoll, skriftväxlingar eller andra akter som ingåtts mellan gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien.

Artikel 4

1. Kommissionen skall biträdas av den tullkodexkommitté som inrättades genom artikel 248a i förordning (EEG) nr 2913/92.

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 4 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 4.3 i beslut 1999/468/EG skall vara tre månader.

3. Kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 5

1. Vid stabiliserings- och associeringskommitténs beslut enligt artiklarna 4.7 och 14.2 a avseende upprättande av förteckningar över skyddade namn i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner skall gemenskapens position fastställas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet på förslag från kommissionen.

2. Utan att stycke 1 åsidosätts skall vid tillämpning av artiklarna 13 och 14 i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker kommissionen bemyndigas att anta de nödvändiga rättsakterna om ändring av förteckningarna och protokollet till avtalet i enlighet med förfarandet i artikel 6.2 i detta beslut. I alla övriga fall som hänför sig till nämnda artiklar skall gemenskapens ståndpunkt fastställas och läggas fram av kommissionen.

Artikel 6

1. Kommissionen skall biträdas av den förvaltningskommitté för vin som inrättades genom artikel 74 i förordning (EG) nr 1493/1999.

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 4 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 4.3 i beslut 1999/468/EG skall vara en månad.

3. Kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 7

1. Inför stabiliserings- och associeringskommitténs beslut enligt artiklarna 4.5 och 14.2 a avseende upprättande av förteckningen över skyddade namn i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på spritdrycker och aromatiserade drycker genom vilket förteckningarna över skyddade namn fastställs skall gemenskapens position fastställas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet på förslag från kommissionen.

[1] EGT L 160, 12.6.1989, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 3378/1994 (EGT L 366, 31.12.1994, s. 1).
[2] EGT L 149, 14.6.1991, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) 2061/96 (EGT L 277, 30.10.1996, s. 1).
[3] EGT L 184, 17.7.1999, s. 23.

2. Utan att punkt 1 åsidosätts skall vid tillämpning av artiklarna 13 och 14 i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker skall kommissionen bemyndigas att anta de nödvändiga rättsakterna om ändring av förteckningarna och protokollet till avtalet i enlighet med förfarandet i artikel 8.2 i detta beslut. I alla övriga fall som hänför sig till nämnda artiklar skall gemenskapens ståndpunkt fastställas och läggas fram av kommissionen.

Artikel 8

1. Kommissionen skall biträdas av den genomförandekommitté för spritdrycker som inrättades genom artikel 13 i rådets förordning (EEG) nr 1576/och av den genomförandekommitté för aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter som inrättades genom artikel 12 i rådets förordning (EEG) nr 1601/91.

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 5 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 5.6 i beslut 1999/468/EG skall vara en månad.

3. Kommittéerna skall själva anta sina arbetsordningar.

Artikel 9

Detta beslut skall offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Utfärdat i Bryssel den 3 december 2001.

På rådets vägnar

F. VANDENBROUCKE

Ordförande

TILLÄGGSPROTOKOLL

om anpassing av handelsapekterna av stabiliserings- och associeringsavtalet mellan europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidigt erkännanade och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, nedan kallad gemenskapen,

å ena sidan,

och

F.D. JUGOSLAVISKA REPUBLIKEN MAKEDONIEN, nedan kallad ”f.d. jugoslaviska republiken Makedonien”,

å andra sidan,

nedan kallade ”de avtalsslutande parterna”,

SOM BEAKTAR att Stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, å andra sidan, undertecknades genom skriftväxling i Luxemburg den 9 april 2001,

SOM BEAKTAR att det i artikel 27.4 i Stabiliserings- och associeringsavtalet anges att det återstår att förhandla fram ett avtal om vin och spritdrycker,

SOM BEAKTAR att ett interimsavtal kommer att säkra utvecklingen av handelsförbindelser genom kontraktsmässiga förhållanden och bidra till tillämpningen av Stabiliserings- och associeringsavtalet om handel och handelrelaterade frågor, som trädde i kraft den 1 juni 2001. I artikel 14.4 i interimsavtalet upprepas åtagandet om ett särskilt avtal för vin och spritdrycker,

SOM BEAKTAR att förhandlingar mellan parterna inleddes och avslutades på denna grund,

SOM BEAKTAR att avtalet om vin och spritdrycker bör införlivas i stabiliserings- och associeringsavtalet i form av ett protokoll så att överensstämmelse med den övergripande stabiliseringsprocessen garanteras,

SOM BEAKTAR att detta protokoll om viner och spritdrycker bör träda i kraft samma dag som stabiliserings- och associeringsavtalet.

SOM BEAKTAR att protokollet i detta syfte bör börja tillämpas så fort som möjligt,

SOM ÖNSKAR förbättra handelsvillkoren för viner, spritdrycker och aromatiserade drycker på sina respektive marknader på grundval av principerna om kvalitet, ömsesidiga fördelar och ömsesidighet,

SOM BEAKTAR att båda avtalsslutande parter är intresserade av ömsesidigt skydd och kontroll av namn på viner, beteckningar på spritdrycker och aromatiserade drycker,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Detta protokoll omfattar följande:

1. Ett avtal om ömsesidiga handelsmedgivanden på förmånsbasis för vissa viner (bilaga 1 till detta protokoll).
2. Ett avtal om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner (bilaga 2 till detta protokoll).
3. Ett avtal om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på spritdrycker och aromatiserade drycker (bilaga 3 till detta protokoll).

Den förteckning som avses i artikel 5 i det avtal som avses i punkt 2 och i artikel 5 i det avtal som avses i punkt 3 skall fastställas vid ett senare tillfälle och godkännas enligt det förfarande som föreskrivs i artiklarna 13 och 14 i respektive avtal.

Artikel 2

Detta protokoll och dess bilagor skall utgöra en integrerad del av stabiliserings- och associeringsavtalet.

Artikel 3

Detta protokoll skall godkännas av gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien i enlighet med deras egna förfaranden. De avtalsslutande parterna skall vidta nödvändiga åtgärder för genomförandet av protokollet.

De avtalsslutande parterna skall enligt artikel 3 första stycket meddela varandra när förfarandena avslutats.

Artikel 4

Detta protokoll skall träda i kraft samma dag som Stabiliserings- och associeringsavtalet.

Artikel 5

Detta protokoll skall upprättas i två exemplar på vart och ett av de avtalsslutande parternas officiella språk. Alla dessa texter äger samma giltighet.

BILAGA I

Avtal

mellan europeiska gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om ömsesidiga handelsmedgivanden på förmånsbasis för vissa viner

1. För import till gemenskapen av följande produkter med ursprung i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien skall de medgivanden som fastställs nedan gälla:

KN-nr	Beskrivning	Tullsats	År 2002 Kvantiteter (hl)	Årlig justering (hl)	Särskilda bestämmelser
ex 2204 10 ex 2204 21	Mousserande kvalitetsviner Vin av färska druvor	tullbefrielse	15 000	+ 6 000	(1)
ex 2204 29	Vin av färska druvor	tullbefrielse	285 000	– 6 000	(1)

(1) På en av de avtalsslutande parternas begäran får samråd hållas för att anpassa kvoterna genom att föra över kvantiteter som överstiger 6 000 hl från den kvot som gäller nummer ex 2204 29 till de kvot som gäller ex 2204 10 och ex 2204 21.

2. Gemenskapen skall bevilja en förmånstull i form av en nolltullsats inom de tullkvoter som anges i punkt 1, på villkor att f.d. jugoslaviska republiken Makedonien inte betalar ut några exportsubventioner för export av dessa kvantiteter.

3. För import till f.d. jugoslaviska republiken Makedonien av följande produkter med ursprung i gemenskapen skall de medgivanden som fastställs nedan gälla:

Nummer i f.d. jug. rep. Makedoniens tulltaxa	Beskrivning	Tullsats	År 2002 Kvantiteter (hl)	Årlig ökning (hl)	Särskilda bestämmelser
ex 2204 10 ex 2204 21	Mousserande kvalitetsviner Vin av färska druvor	tullbefrielse	3 000	300	

4. F.d. jugoslaviska republiken Makedonien skall bevilja en förmånstull i form av en nolltullsats inom de tullkvoter som anges i punkt 3, på villkor att gemenskapen inte betalar ut några exportsubventioner för export av dessa kvantiteter.

5. Detta avtal skall omfatta vin

a) som har framställts av färska druvor som helt och hållet har odlats och skördats på respektive avtalsslutande parts territorium, och

b) i) som har sitt ursprung i Europeiska unionen och som har tillverkats i enlighet med de regler som styr de oenologiska metoder eller behandlingar som avses i avdelning V i rådets förordning (EG) nr 1493/1999 av den 17 maj 1999 om den gemensamma organisationen av marknaden för vin (1).

ii) som har sitt ursprung i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien och som har tillverkats i enlighet med de regler som styr oenologiska metoder och behandlingar enligt f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens lagstiftning. Dessa oenologiska regler skall vara förenliga med gemenskapens lagstiftning.

6. Vid import av vin enligt medgivandena i detta avtal skall ett intyg uppvisas som utfärdats av ett officiellt organ som erkänts av de avtalsslutande parterna som anges i de gemensamma förteckningarna. Syftet med detta intyg är att vinet i fråga skall uppfylla kraven i punkt 5 b.

(1) EGT L 179, 14.7.1999. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2826/2000 (EGT L 328, 23.12.2000, s. 2.)

7. De avtalsslutande parterna skall senast under det första kvartalet 2005 undersöka möjligheterna att bevilja varandra ytterligare medgivanden med hänsyn till utvecklingen av vinhandeln mellan de avtalsslutande parterna.

8. De avtalsslutande parterna skall se till att de ömsesidiga fördelarna inte kan sättas ur spel genom andra åtgärder.

9. På någon av de avtalsslutande parternas begäran skall samråd inledas beträffande problem om hur avtalet fungerar.

10. Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som anges i detta fördrag och å andra sidan på f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens territorium.

BILAGA II

AVTAL

mellan Europeiska Gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om ömsesidigt erkännande, och skydd och ömsesidigt kontroll av namn på viner

Artikel 1

Mål

1. De avtalsslutande parterna förpliktar sig i enlighet med principerna om likabehandling och ömsesidighet att erkänna, skydda och kontrollera namn på viner med ursprung i deras territorier på de villkor som fastställs i denna bilaga.

2. De avtalsslutande parterna skall vidta alla allmänna och särskilda åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att de skyldigheter som fastställs i detta avtal uppfylls och att målen i detta avtal uppnås.

Artikel 2

Tillämpningsområde och omfattning

Detta avtal skall tillämpas på vin som omfattas av nummer 2204 i Harmoniserade systemet enligt Internationella konventionen om det harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor och tjänster, utfärdad i Bryssel den 14 juni 1983.

Artikel 3

Definitioner

Om inte annat uttryckligen framgår används i detta avtal följande begrepp med de betydelser som här anges:

a) vin med ursprung i följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna: ett vin som tillverkats på den partens territorium från druvor som uteslutande har skördats på den partens territorium,

b) geografisk beteckning: alla beteckningar, inbegripet ursprungsbeteckningar, i enlighet med artikel 22.1 i Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (nedan kallat TRIPs-avtalet), som i en avtalsslutande parts lagar och andra författningar är godkända för beskrivning och presentation av ett vin med ursprung i den avtalsslutande partens territorium,

c) traditionellt uttryck: en traditionellt använd beteckning som är upptagen i bilagan, som bl. a. avser produktionsmetoden för ett vin eller vinets kvalitet, färg eller typ som är tillräckligt särskiljande, och/eller har ett etablerat rykte och är erkänt i den avtalsslutande partens lagar och andra författningar för beskrivning och presentation av ett vin med ursprung inom den avtalsslutande partens territorium,

d) skyddad beteckning: en geografisk beteckning eller ett traditionellt uttryck i enlighet med punkterna b och c som är skyddad i kraft av detta avtal,

e) homonym beteckning: en skyddad beteckning som är identisk med eller så snarlik en annan beteckning att de sannolikt kan förväxlas, och som används för att ange olika ursprungsorter eller olika viner med ursprung i de avtalsslutande parternas respektive territorium,

f) beskrivning: de ord som används för att beskriva vinet vid märkning, på följedokumenten vid transport av vinet, på handelsdokumenten, särskilt fakturor och följesedlar, och i reklam,

g) märkning: alla beskrivningar och andra hänvisningar, symboler, illustrationer eller varumärken som kännetecknar produkten och som förekommer på samma behållare, inbegripet dess förslutning, lappar fästade vid behållaren samt flaskhalsens omslag,

h) presentation: de beteckningar som används på behållaren, inbegripet dess förslutning, på märkningen och på förpackningen,

i) förpackning: skyddsomslag, såsom papper, alla slags omslag av halm, kartonger och lådor, som används vid transport av en eller flera behållare och/eller vid saluföring till slutkonsumenten,

j) varumärke:

— ett varumärke som registrerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagstiftning,

— ett varumärke som erkänts i enlighet med en avtalsslutande parts rättspraxis, och

— ett välkänt varumärke i enlighet med artikel 6a i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten (1967).

AVDELNING I

ÖMSESIDIGT SKYDD AV NAMN PÅ VINER

Artikel 4

Principer

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 22 och 23 i TRIPs-avtalet, som återges i bilaga 1C till Avtalet om upprättandet av Världshandelsorganisationen, skall de avtalsslutande parterna vidta alla nödvändiga åtgärder i enlighet med nämnda bilaga för att säkerställa ömsesidigt skydd av de beteckningar som avses i artikel 5 och som används för beskrivning och presentation av viner med ursprung inom de avtalsslutande parternas territorier. De avtalsslutande parterna skall sörja för lämpliga rättsmedel som gör det möjligt att säkerställa ett effektivt skydd och att förhindra att en geografisk beteckning eller ett traditionellt uttryck som betecknar ett vin används för viner som inte omfattas av beteckningen eller uttrycket.

2. I f.d. jugoslaviska republiken Makedonien skall de skyddade gemenskapsbeteckningarna

a) uteslutande förbehållas de viner med ursprung inom gemenskapen som de avser och

b) endast användas på de villkor som föreskrivs i gemenskapens lagar och andra författningar.

3. I gemenskapen skall f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens skyddade beteckningar

a) uteslutande förbehållas de viner med ursprung i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien som de avser och

b) endast användas på de villkor som föreskrivs i f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens lagar och andra författningar.

4. Det skydd som ges enligt detta avtal innebär särskilt förbud mot användning av skyddade beteckningar för viner som inte har sitt ursprung i det geografiska område som angivits eller på den plats där uttrycket traditionsenligt används, och skall även gälla när

— vinets verkliga ursprung anges,

— den geografiska beteckningen i fråga anges i översättning,

— beteckningen står tillsammans med uttryck som ”motsvarande”, ”typ”, ”stil”, ”imitation”, ”metod” eller liknande.

5. För homonyma geografiska benämningar skall följande gälla:

a) Om benämningar som skyddas genom detta avtal är homonyma skall skydd ges för varje benämning, förutsatt att den har använts traditionellt och konsekvent och att konsumenterna inte vilseleds när det gäller vinets ursprung.

b) Om en beteckning som skyddas i enlighet med detta avtal är identisk med namnet på ett geografiskt område utanför parternas territorier, får detta namn användas för att beskriva och presentera ett vin som framställs i det geografiska område som namnet hänvisar till, förutsatt att namnet har använts traditionellt och konsekvent, att ursprungslandet har fastställt bestämmelser om dess användning och att konsumenterna inte felaktigt bibringas uppfattningen att vinet har sitt ursprung inom den berörda partens territorium.

6. När det gäller homonyma traditionella uttryck:

a) Om uttryck som skyddas genom detta avtal är homonyma skall skydd ges för varje uttryck, förutsatt att det har använts traditionellt och konsekvent och att konsumenterna inte vilseleds när det gäller vinets ursprung.

b) Om ett uttryck som skyddas i enlighet med detta avtal är identiskt med en beteckning som används på ett vin som inte har sitt ursprung inom parternas territorium, får denna beteckning användas för att beskriva och presentera ett vin, förutsatt att beteckningen har använts traditionellt och konsekvent, att ursprungslandet har fastställt bestämmelser om dess användning och att konsumenterna inte felaktigt bibringas uppfattningen att vinet har sitt ursprung inom den berörda partens territorium.

7. Stabiliserings- och associeringskommittén kan genom beslut fastställa praktiska regler för hur de homonyma beteckningar eller uttryck som anges i punkterna 5 och 6 skall särskiljas från varandra, under beaktande av behovet av att se till att berörda producenter behandlas lika och att konsumenterna inte vilseleds.

8. Bestämmelserna i detta avtal skall på intet sätt påverka personers rätt att i handelssammanhang använda sitt eget eller sin företrädares namn, såvida inte namnet används på ett sätt som kan vilseleda konsumenterna.

9. Inget i detta avtal skall förplikta en avtalsslutande part att skydda den andra avtalsslutande partens geografiska benämningar eller traditionella uttryck, om benämningarna eller uttrycken inte är, eller upphör att vara, skyddade i ursprungslandet eller har fallit ur bruk i det landet.

10. De avtalsslutande parterna skall för de produkter som omfattas av detta avtal avstå från att åberopa bestämmelserna i artikel 24.4–24.7 i TRIPs-avtalet i syfte att vägra den andra parten skydd av en beteckning.

Artikel 5

Skyddade namn

För vin med ursprung i gemenskapen och i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien skall de namn som fastställs i de förteckningar som upprättats i enlighet med artikel 14.2 a vara skyddade.

Artikel 6

Varumärken

1. Registrering av ett varumärke för vin som innehåller eller består av en skyddad beteckning enligt detta avtal skall avslås eller på den berörda partens begäran ogiltigförklaras om

— vinet i fråga inte har sitt ursprung på den plats som anges i den geografiska beteckningen eller, i förekommande fall,

— vinet i fråga inte är sådant som traditionella uttryck förbehålls för.

2. Ett varumärke registrerat senast den 31 december 1995 får dock användas fram till och med den 31 december 2005, under förutsättning att det faktiskt använts utan avbrott sedan det registrerades.

Artikel 7

Export

När viner som har sitt ursprung i de avtalsslutande parternas territorier exporteras och avsätts utanför deras territorier skall de avtalsslutande parterna vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att den ena avtalsslutande partens skyddade beteckningar enligt artikel 5 inte används för att beskriva och presentera viner som har sitt ursprung i den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 8

Utökat skydd

I den mån de avtalsslutande parternas lagstiftning tillåter det, skall det skydd som tillförsäkras genom detta avtal omfatta också fysiska och juridiska personer och föreningar, sammanslutningar och organisationer av producenter, näringsidkare eller konsumenter som har sin hemvist/sitt huvudkontor i den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 9

Tillämpning

1. Om den behöriga myndighet som utsetts i enlighet med artikel 11 får kännedom om att beskrivningen eller presentationen av ett vin strider mot detta avtal, särskilt i märkningen eller i officiella dokument eller handelsdokument eller i reklam, skall de avtalsslutande parterna vidta de administrativa åtgärder och/eller inleda de rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att bekämpa illojal konkurrens eller hindra alla andra slag av missbruk av det skyddade namnet.

2. De åtgärder och förfaranden som avses i punkt 1 skall initieras särskilt i följande fall:

a) Om beteckningar som har fastställts i gemenskapsbestämmelserna eller f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens lagstiftning i översättningen till den andra partens språk är ett ord som kan verka vilseledande med hänsyn till det således beskrivna eller presenterade vinets ursprung, art eller kvalitet.

b) Om det på behållaren eller förpackningen, i reklam eller i officiella dokument eller handelsdokument rörande viner vars beteckningar är skyddade enligt detta avtal förekommer beskrivningar, varumärken, namn, inskrifter eller illustrationer som direkt eller indirekt innehåller oriktiga eller vilseledande uppgifter om vinets avsändningsort, ursprung, art, druvsort eller väsentliga egenskaper.

c) Om den behållare som används vid förpackningen kan verka vilseledande när det gäller vinets ursprung.

3. Tillämpningen av punkterna 1 och 2 hindrar inte att de personer eller grupperingar som avses i artikel 8 vidtar lämpliga åtgärder på de avtalsslutande parternas territorier, inbegripet rättsliga åtgärder.

Artikel 10

Annan inhemsk lagstiftning och andra internationella avtal

Om inte annat beslutas av de avtalsslutande parterna, skall detta avtal inte utesluta möjligheten för de avtalsslutande parterna att enligt sin inhemska lagstiftning eller andra internationella överenskommelser ge ett mera omfattande skydd för de namn som skyddas av avtalet.

AVDELNING II

KONTROLL OCH ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Artikel 11

Myndigheter för kontroll av efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall var för sig utse de myndigheter som skall ansvara för att detta avtal följs. När en avtalsslutande part utser fler än en behörig myndighet skall den se till att dessa myndigheter samordnar sitt arbete. En samordnande myndighet skall utses för ändamålet.

2. De avtalsslutande parterna skall meddela varandra dessa myndigheters namn och adresser senast två månader efter avtalets ikraftträdande. Ett nära och direkt samarbete skall etableras mellan myndigheterna.

Artikel 12

Överträdelser

1. Om någon av de myndigheter som avses i artikel 11 har anledning att misstänka att

a) ett vin som är eller har varit föremål för handel mellan f.d. jugoslaviska republiken Makedonien och gemenskapen inte överensstämmer med detta avtal eller med de bestämmelser som fastställs i de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar, och

b) denna bristande överensstämmelse är av särskilt intresse för den andra avtalsslutande parten och kan ge upphov till administrativa åtgärder och/eller rättsliga förfaranden,

skall den utan dröjsmål informera kommissionen och den andra partens behöriga myndighet eller myndigheter.

2. De uppgifter som skall lämnas i enlighet med punkt 1 skall åtföljas av officiella dokument, handelsdokument eller andra lämpliga handlingar och det skall också anges vilka administrativa eller rättsliga förfaranden som vid behov kan inledas. Informationen skall bl. a. omfatta följande uppgifter om det aktuella vinet:

a) Namnen på producenten och den person som förfogar över vinet.

b) Vinets sammansättning och organoleptiska egenskaper.

c) Produktens beskrivning och presentation.

d) En närmare beskrivning av i vilka avseenden reglerna om produktion och saluföring inte har följts.

AVDELNING III

FÖRVALTNING AV AVTALET

Artikel 13

Arbetsgrupp

1. Det skall inrättas en arbetsgrupp, som arbetar under överinseende av en särskild jordbrukskommitté som skall inrättas enligt artikel 113 i Stabiliserings- och associeringsavtalet.

2. Arbetsgruppen skall sörja för att detta avtal fungerar enligt dess syften och skall behandla alla frågor som kan uppstå i samband med dess genomförande. Arbetsgruppen får särskilt lägga fram rekommendationer som kan bidra till förverkligandet av avtalets mål.

Artikel 14

De avtalsslutande parternas skyldigheter

1. De avtalsslutande parterna skall, antingen direkt eller genom den arbetsgrupp som avses i artikel 13 hålla kontakt med varandra i alla frågor som rör genomförandet av detta avtal.

2. De avtalsslutande parterna är särskilt skyldiga att

a) genom beslut i stabiliserings- och associeringskommittén gemensamt utforma och ändra de förteckningar som avses i artikel 5 och protokollet till detta avtal mot bakgrund av eventuella ändringar av de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar,

b) underrätta varandra om planer på att införa nya förordningar eller besluta om ändringar av befintliga förordningar som rör allmänna intressen, som hälso- och konsumentskydd, vilka kan få följder för vinmarknaden,

c) underrätta varandra om rättsliga beslut som rör tillämpningen av detta avtal och om de åtgärder som beslutats på grundval av sådana beslut,

3. Vardera avtalsslutande part kan inom ramen för detta avtal lägga fram förslag om en utvidgning av samarbetet rörande vinmarknaden mot bakgrund av de erfarenheter som har gjorts vid tillämpningen av avtalet.

4. De beslut som fattas enligt punkt 2a är bindande för parterna som måste vidta de åtgärder som erfordras för att genomföra dem.

AVDELNING IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 15

Transitering av små kvantiteter

Detta avtal skall inte tillämpas på viner som

a) transiteras genom en avtalsslutande parts territorium, eller

b) har sitt ursprung inom en avtalsslutande parts territorium och sänds i små mängder mellan de avtalsslutande parterna på de villkor och i enlighet med det förfarande som fastställs i protokollet.

Artikel 16

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som anges i detta fördrag och å andra sidan på f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens territorium.

Artikel 17

Bristande efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall samråda om någon av dem finner att den andra parten har underlåtit att fullgöra en skyldighet enligt detta avtal.

2. Den avtalsslutande part som begär överläggningarna skall meddela den andra parten alla de uppgifter som är nödvändiga för en grundlig undersökning av det aktuella fallet.

3. I de fall där en försening skulle medföra en hälsorisk eller försämra bedrägeribekämpande åtgärders effektivitet får lämpliga provisoriska skyddsåtgärder vidtas utan föregående överläggningar, om sådana överläggningar hålls omedelbart efter det att de aktuella åtgärderna har vidtagits.

4. Om de avtalsslutande parterna efter överläggningar enligt punkterna 1 och 3 inte uppnår enighet, kan den part som begärde överläggningarna, eller som vidtog de åtgärder som avses i punkt 3, vidta lämpliga skyddsåtgärder som syftar till en korrekt tillämpning av detta avtal.

Artikel 18

Saluföring av befintliga lager

1. Vin som vid detta avtals ikraftträdande har producerats, beretts, beskrivits och presenterats på ett sätt som uppfyller parternas inhemska lagar och andra författningar, men som strider mot detta avtal, får saluföras till dess att lagren har tömts.

2. Om de avtalsslutande parterna inte beslutar annorlunda får vin som producerats, beretts, beskrivits och presenterats i enlighet med detta avtal, men där en ändring av avtalet leder till att produktionen, beredningen, beskrivningen och presentationen inte uppfyller bestämmelserna, fortsätta att saluföras till dess att lagren har tömts.

Protokoll till avtalet mellan Europeiska gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om ömsesidigt erkännande och skydd och omsesidig kontroll av namn på viner

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA HAR ENATS OM FÖLJANDE:

I enlighet med artikel 15 b i avtalet skall med mindre kvantiteter av vin avses följande:

1. Vin i märkta behållare som rymmer högst 5 liter och är försedda med en engångsförslutning, om den sammanlagda transporterade mängden, även om den är fördelad på flera försändelser, inte överstiger 50 liter.
2. a) Vin som medförs i resenärers privata bagage och som inte överskrider 30 liter.
   b) Försändelser av vin som skickas från en privatperson till en annan och som inte överskrider 30 liter.
   c) Spritdrycker och aromatiserade drycker som ingår i privata ägodelar vid flyttning.
   d) Spritdrycker och aromatiserade drycker som importeras för vetenskapliga eller tekniska försök i kvantiteter som inte överstiger 1 hektoliter.
   e) Spritdrycker och aromatiserade drycker som är avsedda för diplomatiska representationer, konsulat och liknande myndigheter och som importeras inom ramen för deras tullfria tilldelning.
   f) Vin som ingår i provianten på internationella transportmedel.

Undantaget enligt punkt 1 får inte kombineras med ett eller flera undantag som avses i punkt 2.

BILAGA III

AVTAL

mellan europeiska gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade

Artikel 1

Mål

1. De avtalsslutande parterna förpliktar sig i enlighet med principerna om likabehandling och ömsesidighet att erkänna, skydda och kontrollera beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i deras territorier på de villkor som anges i detta avtal.

2. De avtalsslutande parterna skall vidta alla allmänna och särskilda åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att de skyldigheter som fastställs i detta avtal fullgörs och att målen i detta avtal uppnås.

Artikel 2

Tillämpningsområde och omfattning

Detta avtal skall gälla följande produkter:

a) Spritdrycker enligt den definition som anges

— för gemenskapen, i rådets förordning (EEG) nr 1576/89 av den 29 maj 1989 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av spritdrycker ([1]), senast ändrad genom Anslutningsakten för Österrike, Finland och Sverige,

— för f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, förordningen om kvaliteten på spritdrycker (Socialistiska förbundsrepubliken Jugoslaviens officiella tidning nr 16/88), senast ändrad genom förordningen om kvaliteten på spritdrycker (Socialistiska förbundsrepubliken Jugoslaviens officiella tidning nr 63/88),

och som omfattas av nummer 2208 i Internationella konventionen om harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor och tjänster, utfärdad i Bryssel den 14 juni 1983.

b) Aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter, nedan kallade ”aromatiserade drycker”, enligt den definition som anges

— för gemenskapen, i rådets förordning (EEG) nr 1601/91 av den 10 juni 1991 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter ([2]),

— för f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, i förordningen om kvaliteten vin (Socialistiska förbundsrepubliken Jugoslaviens officiella tidning nr 17/81), senast ändrad genom förordningen om kvaliteten på vin (Socialistiska förbundsrepubliken Jugoslaviens officiella tidning nr 14/89),

och som omfattas av nummer 2205 och ex 2206 i Internationella konventionen om harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor och tjänster, utfärdad i Bryssel den 14 juni 1983.

Artikel 3

Definitioner

I detta avtal används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

a) spritdryck som har sitt ursprung i följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna: spritdryck som tillverkats på den partens territorium,

b) aromatiserad dryck som har sitt ursprung i följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna: en aromatiserad dryck som tillverkats på den partens territorium,

c) beskrivning: de ord som används vid märkning, på eventuella följedokument vid transport av spritdrycken eller den aromatiserade drycken, på handelsdokumenten, särskilt fakturor och följesedlar, och i reklam,

d) homonym beteckning: en skyddad beteckning som är identisk med eller så snarlik en annan beteckning att de sannolikt kan förväxlas, och som används för att ange olika ursprungsorter eller olika spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i de avtalsslutande parternas respektive territorium,

e) märkning: alla beskrivningar och andra hänvisningar, symboler, illustrationer eller varumärken som kännetecknar spritdrycken eller den aromatiserade drycken och som förekommer på samma behållare, inbegripet dess förslutning, lappar fästade vid behållaren samt flaskhalsens omslag,

f) presentation: de beteckningar som används på behållaren, inbegripet dess förslutning, på märkningen och på förpackningen,

g) förpackning: skyddsomslag, såsom papper, alla slags omslag av halm, kartonger och lådor, som används vid transport av en eller flera behållare och/eller vid saluföring till slutkonsumenten,

([1]) EGT L 160, 12.6.1989, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 3378/94 (EGT L 366, 31.12.1994, s. 1).

([2]) EGT L 149, 14.6.1991, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 2061/91 (EGT L 277 av den 30.10.1996, s. 1).

h) varumärke:

— ett varumärke som registrerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagstiftning,

— ett varumärke som erkänts i enlighet med en avtalsslutande parts rättspraxis,

— ett välkänt varumärke i enlighet med Artikel 6a i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten (1967).

AVDELNING I

ÖMSESIDIGT SKYDD AV BETECKNINGAR FÖR SPRITDRYCKER OCH AROMATISERADE DRYCKER

Artikel 4

Principer

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 22 och 23 i Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter, som återges i bilaga 1C till Avtalet om upprättandet av Världshandelsorganisationen (nedan kallat TRIPs-avtalet), skall parterna vidta alla nödvändiga åtgärder i enlighet med denna bilaga för att säkerställa ömsesidigt skydd av de beteckningar som avses i Artikel 5 och som används för att beskriva spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i parternas territorier. Varje avtalsslutande part skall därför tillhandahålla de berörda parterna de rättsliga möjligheterna för att hindra att en beteckning används för spritdrycker eller aromatiserade drycker som inte har sitt ursprung i det geografiska område som framgår av den aktuella beteckningen eller på den plats där den aktuella beteckningen traditionellt används.

2. I f.d. jugoslaviska republiken Makedonien skall de skyddade gemenskapsbeteckningarna

— endast användas på de villkor som föreskrivs i gemenskapens lagar och andra författningar, och

— uteslutande förbehållas de spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i gemenskapen som de avser.

3. I gemenskapen skall f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens skyddade beteckningar

— endast användas på de villkor som föreskrivs i f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens lagar och andra författningar, och

— uteslutande förbehållas de spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien som de avser

4. Det skydd som ges enligt detta avtal innebär ett särskilt förbud mot användning av skyddade beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker som inte har sitt ursprung i det geografiska område som framgår av den aktuella beteckningen eller på den plats där den aktuella beteckningen traditionsenligt används, och skall även gälla när:

— spritdryckens eller den aromatiserade dryckens verkliga ursprung anges,

— den geografiska beteckningen i fråga anges i översättning,

— beteckningen står tillsammans med uttryck som ”motsvarande”, ”typ”, ”stil”, ”imitation”, ”metod” eller liknande.

5. För homonyma beteckningar för spritdrycker eller aromatiserade drycker skall varje beteckning skyddas. Stabiliserings- och associeringskommittén kan genom beslut fastställa regler för hur de homonyma beteckningarna i praktiken skall skiljas från varandra, samtidigt som hänsyn skall tas till behovet av att säkerställa att de berörda producenterna behandlas rättvist och att konsumenterna inte vilseleds.

6. Bestämmelserna i detta avtal får inte på något sätt påverka alla människors rätt att i handelssammanhang använda sitt eget namn eller sin företrädares namn, förutsatt att namnet inte används på ett sätt som kan vilseleda konsumenterna.

7. Ingenting i detta avtal förpliktar en part att skydda en beteckning hos den andra parten om beteckningen inte är, eller upphör att vara, skyddad i ursprungslandet eller har kommit ur bruk i det landet.

8. De avtalsslutande parterna skall avstå från att åberopa bestämmelserna i Artikel 24.4–24.7 i TRIPs-avtalet i syfte att vägra den andra parten skydd av en beteckning.

Artikel 5

Skyddade beteckningar

Följande beteckningar skall skyddas:

a) När det gäller spritdrycker med ursprung i gemenskapen, de beteckningar som anges i förteckning 1.

b) När det gäller spritdrycker med ursprung i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, de beteckningar som anges i förteckning 2.

c) När det gäller aromatiserade drycker med ursprung i gemenskapen, de beteckningar som anges i förteckning 3.

d) När det gäller aromatiserade drycker med ursprung i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, de beteckningar som anges i förteckning 4.

Artikel 6

Varumärken

1. Registrering av ett varumärke för en spritdryck eller en aromatiserad dryck som innehåller eller består av en beteckning som anges i Artikel 5 skall avslås eller, på den berörda partens begäran, ogiltigförklaras om produkten i fråga inte har sitt ursprung på den plats som framgår av den aktuella beteckningen.

2. Utan hinder av punkt 1 får dock ett varumärke registrerat senast den 31 december 1995 användas fram till och med den 31 december 2005, under förutsättning att det faktiskt använts utan avbrott sedan det registrerades.

Artikel 7

Export

När spritdrycker eller aromatiserade drycker som har sitt ursprung inom de avtalsslutande parternas territorier exporteras och avsätts utanför deras territorier skall parterna vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att den ena avtalsslutande partens skyddade beteckningar enligt detta avtal inte används för att beteckna och presentera spritdrycker eller aromatiserade drycker som har sitt ursprung i den andra partens territorium.

Artikel 8

Utökat skydd

I den mån de avtalsslutande parternas lagstiftning tillåter det, skall det skydd som tillförsäkras genom detta avtal omfatta också fysiska och juridiska personer och föreningar, sammanslutningar och organisationer av producenter, näringsidkare eller konsumenter som har sin hemvist/sitt huvudkontor på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 9

Tillämpning

1. Om den behöriga myndighet som utsetts i enlighet med Artikel 11 får kännedom om att beskrivningen eller presentationen av en spritdryck eller aromatiserad dryck strider mot detta avtal, särskilt i märkningen eller i officiella dokument eller handelsdokument eller i reklam, skall parterna vidta de administrativa åtgärder och/eller inleda de rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att bekämpa illojal konkurrens eller hindra alla andra slag av missbruk av den skyddade beteckningen.

2. De åtgärder och förfaranden som avses i punkt 1 skall initieras särskilt i följande fall:

a) Om beteckningar som har fastställts i gemenskapsbestämmelserna eller den f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens lagstiftningen i översättningen till den andra partens språk är ett ord som kan verka vilseledande med hänsyn till den således beskrivna eller presenterade spritdryckens eller aromatiserade dryckens ursprung, art eller kvalitet.

b) Om det på behållaren eller förpackningen, i reklam eller i officiella dokument eller handelsdokument rörande beteckningar som är skyddade enligt detta avtal förekommer beskrivningar, varumärken, ord, inskrifter eller illustrationer som direkt eller indirekt innehåller oriktiga eller vilseledande uppgifter om spritdryckens eller den aromatiserade dryckens ursprung, art eller väsentliga egenskaper.

c) Om den behållare som används vid förpackningen kan verka vilseledande när det gäller spritdryckens eller den aromatiserade dryckens ursprung.

3. Tillämpningen av punkterna 1 och 2 hindrar inte att de personer eller grupperingar som avses i Artikel 8 vidtar lämpliga åtgärder på de avtalsslutande parternas territorier, inbegripet rättsliga åtgärder.

Artikel 10

Annan inhemsk lagstiftning och andra internationella avtal

Om inte annat beslutas av de avtalsslutande parterna, skall detta avtal inte utesluta möjligheten för de avtalsslutande parterna att enligt sin inhemska lagstiftning eller andra internationella överenskommelser ge ett mera omfattande skydd för de beteckningar som skyddas av avtalet.

AVDELNING II

KONTROLL OCH ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Artikel 11

Myndigheter för kontroll av tillämpning

1. De avtalsslutande parterna skall var för sig utse de myndigheter som skall ansvara för kontrollen av tillämpningen av detta avtal. När en avtalsslutande part utser fler än en behörig myndighet skall den se till att dessa myndigheter samordnar sitt arbete. En samordnande myndighet skall utses för ändamålet.

2. De avtalsslutande parterna skall meddela varandra dessa myndigheters namn och adresser senast två månader efter avtalets ikraftträdande. Myndigheterna skall etablera ett nära och direkt samarbete.

Artikel 12

Överträdelser

1. Om någon av de myndigheter som avses i artikel 11 har anledning att misstänka att

a) en spritdryck eller aromatiserad dryck enligt definitionen i artikel 2 som är eller har varit föremål för handel mellan f.d. jugoslaviska republiken Makedonien och gemenskapen inte överensstämmer med detta avtal eller med de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar om spritdrycker och aromatiserade drycker, och

b) denna bristande överensstämmelse är av särskilt intresse för den andra avtalsslutande parten och kan ge upphov till administrativa åtgärder och/eller rättsliga förfaranden,

skall den utan dröjsmål informera kommissionen och den andra partens behöriga myndighet eller myndigheter.

2. De uppgifter som skall lämnas i enlighet med punkt 1 skall åtföljas av officiella dokument, handelsdokument eller andra lämpliga handlingar med angivande vilka administrativa eller rättsliga förfaranden som vid behov kan inledas. Informationen skall bl.a. omfatta följande uppgifter om det aktuella spritdryckerna eller aromatiserade dryckerna:

a) Namnen på producenten och den person som förfogar över spritdrycken eller den aromatiserade drycken.

b) Dryckens sammansättning och organoleptiska egenskaper.

c) Beskrivning och presentation.

d) En närmare beskrivning av i vilka avseenden reglerna om produktion och saluföring inte har följts.

AVDELNING III

FÖRVALTNING AV AVTALET

Artikel 13

Arbetsgrupp

1. Det skall inrättas en arbetsgrupp, som arbetar under överinseende av jordbruks- och fiskekommitténs underutskott.

2. Arbetsgruppen skall sörja för att detta avtal fungerar väl och behandla alla frågor som kan uppstå i samband med dess genomförande. Arbetsgruppen får särskilt lägga fram rekommendationer som kan bidra till förverkligandet av avtalets mål.

Artikel 14

De avtalsslutande parternas skyldigheter

1. De avtalsslutande parterna skall, antingen direkt eller genom den arbetsgrupp som avses i artikel 13, hålla kontakt med varandra i alla frågor som rör genomförandet av detta avtal.

2. Parterna skall närmare bestämt

a) genom beslut i stabiliserings- och associeringskommittén gemensamt utforma och ändra de förteckningar som avses i artikel 5 och protokollet till detta avtal för att ta hänsyn till ändringar,

b) underrätta varandra om planer på att införa nya förordningar eller ändra befintliga förordningar som rör allmänna intressen, som hälso- och konsumentskydd, vilka kan få följder för marknaden för spritdrycker och aromatiserade drycker,

c) underrätta varandra om rättsliga beslut som rör tillämpningen av detta avtal och om de åtgärder som beslutats på grundval av sådana beslut.

3. Vardera avtalsslutande part kan inom ramen för detta avtal lägga fram förslag om en utvidgning av samarbetet rörande marknaden för spritdrycker och aromatiserade drycker, mot bakgrund av de erfarenheter som har gjorts vid tillämpningen av avtalet.

4. De beslut som fattas enligt denna artikel är bindande för parterna, som måste vidta de åtgärder erfordras för att genomföra dem.

AVDELNING IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 15

Transitering av små mängder

Detta avtal skall inte tillämpas på spritdrycker eller aromatiserade drycker som

a) transiteras genom en avtalsslutande parts territorium, eller

b) har sitt ursprung i en avtalsslutande parts territorium och sänds i små mängder mellan de avtalsslutande parterna på de villkor och i enlighet med det förfarande som fastställs i protokollet.

Artikel 16

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas enligt de villkor som anges i detta fördrag och å andra sidan på f.d. jugoslaviska republiken Makedonien territorium.

Artikel 17

Bristande efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall samråda när en av dem anser att den andra parten inte har fullgjort sina skyldigheter enligt detta avtal.

2. Den avtalsslutande part som begär samrådet skall till den andra parten överlämna all den information som är nödvändig för en noggrann undersökning av det aktuella fallet.

3. I de fall där en försening skulle medföra en hälsorisk eller försämra bedrägeribekämpande åtgärders effektivitet får lämpliga provisoriska skyddsåtgärder vidtas utan föregående överläggningar, om sådana överläggningar hålls omedelbart efter det att de aktuella åtgärderna har vidtagits.

4. Om de avtalsslutande parterna efter samråd enligt punkterna 1 och 3 inte uppnår enighet, kan den part som begärde samrådet, eller som vidtog de åtgärder som avses i punkt 3, vidta lämpliga skyddsåtgärder för att åstadkomma en riktig tillämpning av detta avtal.

Artikel 18

Saluföring av befintliga lager

1. Spritdrycker och aromatiserade drycker som vid tidpunkten för detta avtals ikraftträdande har producerats, beskrivits och presenterats på ett sätt som är lagligt enligt de avtalsslutande parternas inhemska lagar och andra författningar men som är förbjudet enligt detta avtal, får saluföras av grossister under en period av ett år från och med avtalets ikraftträdande och av detaljhandlare till dess att lagren har tömts. De spritdrycker och aromatiserade drycker som omfattas av detta avtal får efter avtalets ikraftträdande inte längre produceras utanför gränserna för dessa spritdryckers ursprungsregioner.

2. Spritdrycker och aromatiserade drycker som har producerats, beskrivits och presenterats i enlighet med detta avtal, men vars beskrivning eller presentation till följd av en ändring av avtalet inte längre överensstämmer med detta, får saluföras till dess att lagren har tömts, såvida inte annat bestäms av de avtalsslutande parterna.

Protokoll till avtalet mellan Europeiska gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA HAR ENATS OM FÖLJANDE:

I enlighet med artikel 15 b i avtalet skall med mindre kvantiteter av spritdrycker och aromatiserade drycker avses följande:

1. Spritdrycker och aromatiserade drycker i märkta behållare som rymmer högst 5 liter och är försedda med en engångsförslutning, om den sammanlagda transporterade mängden, även om den är fördelad på flera försändelser, inte överstiger 10 liter.

2. a) Spritdrycker och aromatiserade drycker som medförs i resenärers privata bagage och som inte överskrider 10 liter.

   b) Försändelser av spritdrycker och aromatiserade drycker som skickas från en privatperson till en annan och som inte överskrider 10 liter.

   c) Spritdrycker och aromatiserade drycker som ingår i privata ägodelar vid flyttning.

   d) Spritdrycker och aromatiserade drycker som importeras för vetenskapliga eller tekniska försök i kvantiteter som inte överstiger 1 hektoliter.

   e) Spritdrycker och aromatiserade drycker som är avsedda för diplomatiska representationer, konsulat och liknande myndigheter och som importeras inom ramen för deras tullfria tilldelning.

   f) Spritdrycker och aromatiserade drycker som ingår i provianten på internationella transportmedel.

Undantaget enligt punkt 1 får inte kombineras med ett eller flera undantag som avses i punkt 2.

RÅDETS BESLUT

av den 3 december 2001

om ingående av ett tilläggsprotokoll om anpassning av handelsaspekterna av interimsavtalet mellan Europeiska gemenskapen, å ena sidan och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

(2001/917/EG)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 133 jämförd med artikel 300.2 första stycket första meningen och artikel 300.4 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag, och

och av följande skäl:

(1) Stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, å andra sidan, nedan kallat ”Stabiliserings- och associeringsavtalet” paraferades den 24 november 2000 och undertecknades genom skriftväxling i Luxemburg den 9 april 2001. I artikel 27.4 i Stabiliserings- och associeringsavtalet fastställs att handelsbestämmelserna om vin och spritdrycker återstår att fastställa.

(2) Ett interimsavtal kommer att säkra utvecklingen av handelsförbindelser genom kontraktsmässiga förhållanden och tillämpning av Stabiliserings- och associeringsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor, som trädde i kraft den 1 juni 2001. I artikel 14.4 i interimsavtalet upprepas åtagandet om ett särskilt avtal för vin och spritdrycker.

(3) I enlighet med de direktiv som rådet antog den 11 mars 1998 enades kommissionen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien den 20 juni 2001 om nya ömsesidiga handelsmedgivanden för vissa viner och om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner och beteckningar för spritdrycker. Resultaten av dessa förhandlingar bör införlivas i Stabiliserings- och associeringsavtalet i form av ett tilläggsprotokoll så att överensstämmelse med den övergripande stabiliseringsprocessen garanteras.

(4) Kommissionen bör, biträdd av den tullkodexkommitté som inrättades genom artikel 248a i rådets förordning (EEG) nr 2913/92 av den 12 oktober 1992 om inrättandet av en tullkodex för gemenskapen [1], trots vad som sägs i artikel 62 i rådets förordning (EG) nr 1493/1999 av den 17 maj 1999 om den gemensamma organisationen av marknaden för vin [2], anta de bestämmelser som krävs för att kunna anta tillämpningsförordningarna om förmånsmedgivanden för vissa viner. Kommissionen skall göra de ändringar och tekniska justeringar av tillämpningsförordningarna som kan komma att krävas till följd av nya förmånsavtal, protokoll, skriftväxlingar eller andra akter som ingåtts mellan Europeiska gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien eller som kommer att krävas till följd av ändringar av den kombinerade nomenklaturen eller av Europeiska unionens integrerade tulltaxa.

(5) För att underlätta tillämpningen av vissa bestämmelser i protokollet bör kommissionen bemyndigas att, på gemenskapens vägnar, godkänna beslut om ändring av förteckningarna och protokollen till avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner (bilaga 2 till protokollet) och till avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker (bilaga 3 till protokollet). Vid antagandet av dessa rättsakter bör kommissionen bistås av den förvaltningskommitté för vin som inrättades genom artikel 74 i förordning (EG) nr 1493/1999, å ena sidan, och den genomförandekommitté för spritdrycker som inrättades genom artikel 13 i rådets förordning (EEG) nr 1576/89 av den 29 maj 1989 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av spritdrycker [3], samt av den tilllämpningskommitté för aromatiserade drycker som inrättades genom artikel 12 i rådets förordning (EEG) nr 1601/91 av den 10 juni 1991 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter [4], å andra sidan.

[1] EGT L 302, 19.10.1992, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2700/2000 (EGT L 311, 12.12.2000, s. 17).
[2] EGT L 179, 14.7.1999, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2826/2000 (EGT L 328, 23.12.2000, s. 2).
[3] EGT L 160, 12.6.1989, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 3378/94 (EGT L 366, 31.12.1994, s. 1).
[4] EGT L 149, 14.6.1991, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 2061/96 (EGT L 277, 30.10.1996, s. 1).

(6) De åtgärder som krävs för att genomföra detta beslut bör fastställas i enlighet med rådets beslut 1999/468/EG av den 28 juni 1999 om de förfaranden som skall tillämpas vid utövandet av kommissionens genomförandebefogenheter [1].

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Tilläggsprotokollet om anpassning av handelsaspekter av interimsavtalet mellan Europeiska gemenskapen, å ena sidan, och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner och beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker (nedan kallat protokollet) godkänns på gemenskapens vägnar.

Texten till protokollet bifogas detta beslut.

Artikel 2

1. Rådets ordförande bemyndigas härmed att utse den person som skall ha rätt att underteckna protokollet på gemenskapens vägnar med verkan att gemenskapen ger sitt medgivande till att vara bunden av avtalet.

2. Rådets ordförande skall på gemenskapens vägnar lämna den underrättelse om godkännande varom stadgas i artikel 3 i protokollet.

Artikel 3

Kommissionen skall, i enlighet med det förfarande som anges i artikel 4.2 i detta beslut och trots vad som sägs i artikel 62 i rådets förordning (EG) nr 1493/1999, anta de bestämmelser för tillämpning av tullkvoter för vissa viner som anges i bilaga I till protokollet samt de ändringar och tekniska justeringar i tillämpningsförordningarna som krävs till följd av ändringar av den kombinerade nomenklaturen eller av underavdelningar av Europeiska unionens integrerade tulltaxa, eller till följd av nya avtal, protokoll, skriftväxlingar eller andra akter som ingåtts mellan gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien.

Artikel 4

1. Kommissionen skall biträdas av den tullkodexkommitté som inrättades genom artikel 248a i förordning (EEG) nr 2913/92.

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 4 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 4.3 i beslut 1999/468/EG skall vara tre månader.

3. Kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 5

1. Inför det beslut i samarbetsrådet som avses i artiklarna 4.7 och 14.2 a i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner genom vilket förteckningarna över skyddade namn fastställs skall gemenskapens ståndpunkt fastställas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet på förslag från kommissionen.

2. Utan att punkt 1 åsidosätts skall vid tillämpning av artiklarna 13 och 14 i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker kommissionen bemyndigas att anta de nödvändiga rättsakterna om ändring av förteckningarna och protokollet till avtalet i enlighet med förfarandet i artikel 6.2 i detta beslut. I alla övriga fall som hänför sig till nämnda artiklar skall gemenskapens ståndpunkt fastställas och läggas fram av kommissionen.

Artikel 6

1. Kommissionen skall biträdas av den förvaltningskommitté för vin som inrättades genom artikel 74 i förordning (EG) nr 1493/1999.

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 4 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 4.3 i beslut 1999/468/EG skall vara en månad.

3. Kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 7

1. Inför det beslut i samarbetsrådet som avses i artiklarna 4.5 och 14.2 a i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på spritdrycker och aromatiserade drycker genom vilket förteckningarna över skyddade namn fastställs skall gemenskapens position fastställas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet på förslag från kommissionen.

2. Utan att punkt 1 åsidosätts skall vid tillämpning av artiklarna 13 och 14 i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker skall kommissionen bemyndigas att anta de nödvändiga rättsakterna om ändring av förteckningarna och protokollet till avtalet i enlighet med förfarandet i artikel 8.2 i detta beslut. I alla övriga fall som hänför sig till nämnda artiklar skall gemenskapens ståndpunkt fastställas och läggas fram av kommissionen.

Artikel 8

1. Kommissionen skall biträdas av den genomförandekommitté för spritdrycker som inrättades genom artikel 13 i rådets förordning (EEG) nr 1576/89 och av den genomförandekommitté för aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter som inrättades genom artikel 12 i rådets förordning (EEG) nr 1601/91.

[1] EGT L 184, 17.7.1999, s. 23.

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 5 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas. Den tid som avses i artikel 5.6 i beslut 1999/468/EG skall vara en månad.

3. Kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 9

Detta beslut skall offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Utfärdat i Bryssel den 3 december 2001.

På rådets vägnar
F. VANDENBROUCKE
Ordförande

TILLÄGGSPROTOKOLL

om anpassning av handelsapekterna av interimsavtalet mellan Europeiska gemenskapen, å ena sidan, och F.d. Jugoslaviska republiken Makedonien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidgt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, nedan kallad gemenskapen,

å ena sidan, och

F.D. JUGOSLAVISKA REPUBLIKEN MAKEDONIEN, nedan kallad ”f.d. jugoslaviska republiken Makedonien”,

å andra sidan,

nedan kallade ”de avtalsslutande parterna”,

SOM BEAKTAR att Stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, å andra sidan, undertecknades genom skriftväxling i Luxemburg den 9 april 2001,

SOM BEAKTAR att det i artikel 27.4 i Stabiliserings- och associeringsavtalet anges att det återstår att förhandla fram ett avtal om vin och spritdrycker,

SOM BEAKTAR att ett interimsavtal kommer att säkra utvecklingen av handelsförbindelser genom kontraktsmässiga förhållanden och tillämpningen av Stabiliserings- och associeringsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor, som trädde i kraft den 1 juni 2001. I artikel 14.4 i interimsavtalet upprepas åtagandet om ett särskilt avtal för vin och spritdrycker,

SOM BEAKTAR att förhandlingarna mellan parterna inleddes och avslutades på denna grund,

SOM BEAKTAR att avtalet om vin och spritdrycker bör införlivas i interimsavtalet i form av ett protokoll så att överensstämmelse med stabiliseringsprocessen garanteras,

SOM BEAKTAR att detta protokoll om vin och spritdrycker bör träda i kraft den 1 januari 2002,

SOM BEAKTAR att protokollet i detta syfte bör börja tillämpas så fort som möjligt,

SOM ÖNSKAR förbättra handelsvillkoren för viner, spritdrycker och aromatiserade drycker på sina respektive marknader på grundval av principerna om kvalitet, ömsesidiga fördelar och ömsesidighet,

SOM BEAKTAR att båda avtalsslutande parter är intresserade av ömsesidigt skydd och kontroll av namn på viner, beteckningar på spritdrycker och aromatiserade drycker,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Detta protokoll omfattar följande:

1. Ett avtal om ömsesidiga handelsmedgivanden på förmånsbasis för vissa viner (bilaga I till detta protokoll).
2. Ett avtal om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner (bilaga II till detta protokoll).
3. Ett avtal om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på spritdrycker och aromatiserade drycker (bilaga III till detta protokoll).

Den förteckning som avses i artikel 5 i det avtal som avses i punkt 2 och i artikel 5 i det avtal som avses i punkt 3 skall fastställas vid ett senare tillfälle och godkännas enligt det förfarande som föreskrivs i artiklarna 13 och 14 i respektive avtal.

Artikel 2

Detta protokoll och dess bilagor skall utgöra en integrerad del av interimsavtalet.

Artikel 3

Detta protokoll skall godkännas av gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien i enlighet med deras egna förfaranden. De avtalsslutande parterna skall vidta nödvändiga åtgärder för genomförandet av protokollet.

De avtalsslutande parterna skall enligt artikel 3 första stycket meddela varandra när förfarandena avslutats.

Artikel 4

Med förbehåll för att de förfaranden som avses i artikel 3 slutförts skall detta protokoll träda i kraft den 1 januari 2002 och skall tillämpas från och med den dagen.

Artikel 5

Detta protokoll skall upprättas i två exemplar på vart och ett av parternas officiella språk. Alla versioner äger samma giltighet.

BILAGA I

AVTAL

Mellan Europeiska gemenskapn och f.d. Jugoslaviska Republiken Makedonien om ömsesidiga handelsmedgivanden på förmånsbasis för vissa viner

1. För import till gemenskapen av följande produkter med ursprung i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien skall de medgivanden som fastställs nedan gälla:

KN-nummer	Beskrivning	Tullsats	År 2002 Kvantiteter (hl)	Årlig justering (hl)	Särskilda bestämmelser
ex 2204 10 ex 2204 21	Mousserande kvalitetsviner Vin av färska druvor	tullbefrielse	15 000	+ 6 000	(1)
ex 2204 29	Vin av färska druvor	tullbefrielse	285 000	– 6 000	(1)

(1) På en av de avtalsslutande parternas begäran får samråd hållas för att anpassa kvoterna genom att föra över kvantiteter som överstiger 6 000 hl från den kvot som gäller nummer ex 2204 29 till den kvot som gäller ex 2204 10 och ex 2204 21.

2. Gemenskapen skall bevilja en förmånstull i form av en nolltullsats inom de tullkvoter som anges i punkt 1, på villkor att f.d. jugoslaviska republiken Makedonien inte betalar ut några exportsubventioner för export av dessa kvantiteter.

3. För import till f.d. jugoslaviska republiken Makedonien av följande produkter med ursprung i gemenskapen skall de medgivanden som fastställs nedan gälla:

Numme i f.d. jug. rep. Makedoniens tulltaxa	Beskrivning	Tullsats	År 2002 Kvantiteter (hl)	Årlig ökning (hl)	Stärskilda bestämmelser
ex 2204 10 ex 2204 21	Mousserande kvalitetsviner Vin av färska druvor	tullbefrielse	3 000	300	

4. F.d. jugoslaviska republiken Makedonien skall bevilja en förmånstull i form av en nolltullsats inom de tullkvoter som anges i punkt 3, på villkor att gemenskapen inte betalar ut några exportsubventioner för export av dessa kvantiteter.

5. Detta avtal skall omfatta vin

a) som har framställts av färska druvor som helt och hållet har odlats och skördats på respektive avtalsslutande parts territorium, och

b) i) som har sitt ursprung i Europeiska unionen och som har tillverkats i enlighet med de regler som styr de oenologiska metoder eller behandlingar som avses i avdelning V i rådets förordning (EG) nr 1493/1999 av den 17 maj 1999 om den gemensamma organisationen av marknaden för vin (1),

ii) som har sitt ursprung i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien och som har tillverkats i enlighet med dess regler som styr oenologiska metoder och behandlingar. Dessa oenologiska regler skall vara förenliga med gemenskapen lagstiftning.

(1) EGT L 179, 14.7.1999, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2826/2000 (EGT L 328, 23.12.2000, s. 2).

6. Vid import av vin enligt medgivandena i detta avtal skall ett intyg uppvisas som utfärdats av ett av de avtalsslutande parterna erkänt organ som anges i de gemensamma förteckningarna. Syftet med detta intyg är att vinet i fråga skall uppfylla kraven i punkt 5 b.

7. De avtalsslutande parterna skall senast under det första kvartalet 2005 undersöka möjligheterna att bevilja varandra ytterligare medgivanden med hänsyn till utvecklingen av vinhandeln mellan de avtalsslutande parterna.

8. De avtalsslutande parterna skall se till att de ömsesidiga fördelarna inte kan sättas ur spel genom andra åtgärder.

9. På någon av de avtalsslutande parternas begäran skall samråd beträffande problem om hur avtalet fungerar.

10. Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, på de territorier där Fördraget om upprättrandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som anges i detta fördrag och, å andra sidan, på f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens territorium.

BILAGA II

AVTAL

mellan Europeiska gemenskapen och f.d. Jugoslaviska republiken Makedonien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner

Artikel 1

Mål

1. De avtalsslutande parterna förpliktar sig i enlighet med principerna om likabehandling och ömsesidighet att erkänna, skydda och kontrollera namn på viner med ursprung i deras territorier på de villkor som fastställs i denna bilaga.

2. De avtalsslutande parterna skall vidta alla allmänna och särskilda åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att de skyldigheter som fastställs i detta avtal uppfylls och att målen i detta avtal uppnås.

Artikel 2

Tillämpningsområde och omfattning

Detta avtal skall tillämpas på vin som omfattas av nummer 2204 i Harmoniserade systemet enligt Internationella konventionen om det harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor och tjänster, utfärdad i Bryssel den 14 juni 1983.

Artikel 3

Definitioner

Om inte annat uttryckligen framgår används i detta avtal följande begrepp med de betydelser som här anges:

a) *vin med ursprung* i följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna: ett vin som tillverkats på den partens territorium från druvor som uteslutande har skördats på den partens territorium,

b) *geografisk beteckning*: alla beteckningar, inbegripet ursprungsbeteckningar, i enlighet med artikel 22.1 i Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (nedan kallat TRIPs-avtalet), som i en avtalsslutande parts lagar och andra författningar är godkända för beskrivning och presentation av ett vin med ursprung i den avtalsslutande partens territorium,

c) *traditionellt uttryck*: en traditionellt använd beteckning som är upptagen i bilagan, som bl. a. avser produktionsmetoden för ett vin eller vinets kvalitet, färg eller typ som är tillräckligt särskiljande, och/eller har ett etablerat rykte och är erkänt i den avtalsslutande partens lagar och andra författningar för beskrivning och presentation av ett vin med ursprung inom den avtalsslutande partens territorium,

d) *skyddad beteckning*: en geografisk beteckning eller ett traditionellt uttryck i enlighet med punkterna b och c som är skyddad i kraft av detta avtal,

e) *homonym beteckning*: en skyddad beteckning som är identisk med eller så snarlik en annan beteckning att de sannolikt kan förväxlas, och som används för att ange olika ursprungsorter eller olika viner med ursprung i de avtalsslutande parternas respektive territorium,

f) *beskrivning*: de ord som används för att beskriva vinet vid märkning, på följedokumenten vid transport av vinet, på handelsdokumenten, särskilt fakturor och följesedlar, och i reklam,

g) *märkning*: alla beskrivningar och andra hänvisningar, symboler, illustrationer eller varumärken som kännetecknar produkten och som förekommer på samma behållare, inbegripet dess förslutning, lappar fästade vid behållaren samt flaskhalsens omslag,

h) *presentation*: de beteckningar som används på behållaren, inbegripet dess förslutning, på märkningen och på förpackningen,

i) *förpackning*: skyddsomslag, såsom papper, alla slags omslag av halm, kartonger och lådor, som används vid transport av en eller flera behållare och/eller vid saluföring till slutkonsumenten,

j) varumärke:

— ett varumärke som registrerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagstiftning,

— ett varumärke som erkänts i enlighet med en avtalsslutande parts rättspraxis, och

— ett välkänt varumärke i enlighet med artikel 6a i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten (1967).

AVDELNING I

ÖMSESIDIGT SKYDD AV NAMN PÅ VINER

Artikel 4

Principer

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 22 och 23 i TRIPs-avtalet, som återges i bilaga 1C till Avtalet om upprättandet av Världshandelsorganisationen, skall de avtalsslutande parterna vidta alla nödvändiga åtgärder i enlighet med denna bilaga för att säkerställa ömsesidigt skydd av de beteckningar som avses i artikel 5 och som används för beskrivning och presentation av viner med ursprung inom de avtalsslutande parternas territorier. De avtalsslutande parterna skall sörja för lämpliga rättsmedel som gör det möjligt att säkerställa ett effektivt skydd och att förhindra att en geografisk beteckning eller ett traditionellt uttryck som betecknar ett vin används för viner som inte omfattas av beteckningen eller uttrycket.

2. I f.d. jugoslaviska republiken Makedonien skall de skyddade gemenskapsbeteckningarna

a) uteslutande förbehållas de viner med ursprung inom gemenskapen som de avser, och

b) endast användas på de villkor som föreskrivs i gemenskapens lagar och andra författningar.

3. I gemenskapen skall f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens skyddade beteckningar

a) uteslutande förbehållas de viner med ursprung i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien som de avser, och

b) endast användas på de villkor som föreskrivs i f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens lagar och andra författningar,

4. Det skydd som ges enligt detta avtal innebär särskilt förbud mot användning av skyddade beteckningar för viner som inte har sitt ursprung i det geografiska område som angivits eller på den plats där uttrycket traditionsenligt används, och skall även gälla när

— vinets verkliga ursprung anges,

— den geografiska beteckningen i fråga anges i översättning,

— beteckningen står tillsammans med uttryck som ”motsvarande”, ”typ”, ”stil”, ”imitation”, ”metod” eller liknande.

5. För homonyma geografiska benämningar skall följande gälla:

a) Om benämningar som skyddas genom detta avtal är homonyma skall skydd ges för varje benämning, förutsatt att den har använts traditionellt och konsekvent och att konsumenterna inte vilseleds när det gäller vinets ursprung.

b) Om en beteckning som skyddas i enlighet med detta avtal är identisk med namnet på ett geografiskt område utanför parternas territorier, får detta namn användas för att beskriva och presentera ett vin som framställs i det geografiska område som namnet hänvisar till, förutsatt att namnet har använts traditionellt och konsekvent, att ursprungslandet har fastställt bestämmelser om dess användning och att konsumenterna inte felaktigt bibringas uppfattningen att vinet har sitt ursprung inom den berörda partens territorium.

6. När det gäller homonyma traditionella uttryck:

a) Om uttryck som skyddas genom detta avtal är homonyma skall skydd ges för varje uttryck, förutsatt att det har använts traditionellt och konsekvent och att konsumenterna inte vilseleds när det gäller vinets ursprung.

b) Om ett uttryck som skyddas i enlighet med detta avtal är identiskt med en beteckning som används på ett vin som inte har sitt ursprung inom parternas territorium, får denna beteckning användas för att beskriva och presentera ett vin, förutsatt att beteckningen har använts traditionellt och konsekvent, att ursprungslandet har fastställt bestämmelser om dess användning och att konsumenterna inte felaktigt bibringas uppfattningen att vinet har sitt ursprung inom den berörda partens territorium.

7. Samarbetsrådet får genom beslut fastställa praktiska regler för hur de homonyma beteckningar eller uttryck som anges i punkterna 5 och 6 skall särskiljas från varandra, under beaktande av behovet av att se till att berörda producenter behandlas lika och att konsumenterna inte vilseleds.

8. Bestämmelserna i detta avtal skall på intet sätt påverka personers rätt att i handelssammanhang använda sitt eget eller sin företrädares namn, såvida inte namnet används på ett sätt som kan vilseleda konsumenterna.

9. Inget i detta avtal skall förplikta en avtalsslutande part att skydda den andra avtalsslutande partens geografiska benämningar eller traditionella uttryck, om benämningarna eller uttrycken inte är, eller upphör att vara, skyddade i ursprungslandet eller har fallit ur bruk i det landet.

10. De avtalsslutande parterna skall för de produkter som omfattas av detta avtal avstå från att åberopa bestämmelserna i artikel 24.4–24.7 i TRIPs-avtalet i syfte att vägra den andra parten skydd av en beteckning.

Artikel 5

Skyddade namn

För vin med ursprung i gemenskapen och i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien skall de namn som fastställs i de förteckningar som upprättats i enlighet med artikel 14.2 a vara skyddade.

Artikel 6

Varumärken

1. Registrering av ett varumärke för vin som innehåller eller består av en skyddad beteckning enligt detta avtal skall avslås eller på den berörda partens begäran ogiltigförklaras om

— vinet i fråga inte har sitt ursprung på den plats som anges i den geografiska beteckningen

eller, i förekommande fall,

— vinet i fråga inte är sådant som traditionella uttryck förbehålls för.

2. Ett varumärke registrerat senast den 31 december 1995 får dock användas fram till den 31 december 2005, under förutsättning att det faktiskt använts utan avbrott sedan det registrerades.

Artikel 7

Export

När viner som har sitt ursprung i de avtalsslutande parternas territorier exporteras och avsätts utanför deras territorier skall de avtalsslutande parterna vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att den ena avtalsslutande partens skyddade beteckningar enligt artikel 5 inte används för att beskriva och presentera viner som har sitt ursprung i den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 8

Utökat skydd

I den mån de avtalsslutande parternas lagstiftning tillåter det, skall det skydd som tillförsäkras genom detta avtal omfatta också fysiska och juridiska personer och föreningar, sammanslutningar och organisationer av producenter, näringsidkare eller konsumenter som har sin hemvist/sitt huvudkontor i den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 9

Tillämpning

1. Om den behöriga myndighet som utsetts i enlighet med artikel 11 får kännedom om att beskrivningen eller presentationen av ett vin strider mot detta avtal, särskilt i märkningen eller i officiella dokument eller handelsdokument eller i reklam, skall de avtalsslutande parterna vidta de administrativa åtgärder och/eller inleda de rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att bekämpa illojal konkurrens eller hindra alla andra slag av missbruk av det skyddade namnet.

2. De åtgärder och förfaranden som avses i punkt 1 skall initieras särskilt i följande fall:

a) Om beteckningar som har fastställts i gemenskapsbestämmelserna eller f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens lagstiftning i översättningen till den andra partens språk är ett ord som kan verka vilseledande med hänsyn till det således beskrivna eller presenterade vinets ursprung, art eller kvalitet.

b) Om det på behållaren eller förpackningen, i reklam eller i officiella dokument eller handelsdokument rörande viner vars beteckningar är skyddade enligt detta avtal förekommer beskrivningar, varumärken, namn, inskrifter eller illustrationer som direkt eller indirekt innehåller oriktiga eller vilseledande uppgifter om vinets avsändningsort, ursprung, art, druvsort eller väsentliga egenskaper.

c) Om den behållare som används vid förpackningen kan verka vilseledande när det gäller vinets ursprung.

3. Tillämpningen av punkterna 1 och 2 hindrar inte att de personer eller grupperingar som avses i artikel 8 vidtar lämpliga åtgärder på de avtalsslutande parternas territorier, inbegripet rättsliga åtgärder.

Artikel 10

Annan inhemsk lagstiftning och andra internationella avtal

Om inte annat beslutas av de avtalsslutande parterna, skall detta avtal inte utesluta möjligheten för de avtalsslutande parterna att enligt sin inhemska lagstiftning eller andra internationella överenskommelser ge ett mera omfattande skydd för de namn som skyddas av avtalet.

AVDELNING II

KONTROLL OCH ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Artikel 11

Myndigheter för kontroll av efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall var för sig utse de myndigheter som skall ansvara för att detta avtal följs. När en avtalsslutande part utser fler än en behörig myndighet skall den se till att dessa myndigheter samordnar sitt arbete. En samordnande myndighet skall utses för ändamålet.

2. De avtalsslutande parterna skall meddela varandra dessa myndigheters namn och adresser senast två månader efter avtalets ikraftträdande. Ett nära och direkt samarbete skall etableras mellan myndigheterna.

Artikel 12

Överträdelser

1. Om någon av de myndigheter som avses i artikel 11 har anledning att misstänka att

a) ett vin som är eller har varit föremål för handel mellan f.d. jugoslaviska republiken Makedonien och gemenskapen inte överensstämmer med detta avtal eller med de bestämmelser som fastställs i de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar, och

b) denna bristande överensstämmelse är av särskilt intresse för den andra avtalsslutande parten och kan ge upphov till administrativa åtgärder och/eller rättsliga förfaranden,

skall den utan dröjsmål informera kommissionen och den andra partens behöriga myndighet eller myndigheter.

2. De uppgifter som skall lämnas i enlighet med punkt 1 skall åtföljas av officiella dokument, handelsdokument eller andra lämpliga handlingar och det skall också anges vilka administrativa eller rättsliga förfaranden som vid behov kan inledas. Informationen skall bl.a. omfatta följande uppgifter om det aktuella vinet:

a) Namnen på producenten och den person som förfogar över vinet.

b) Vinets sammansättning och organoleptiska egenskaper.

c) Produktens beskrivning och presentation.

d) En närmare beskrivning av i vilka avseenden reglerna om produktion och saluföring inte har följts.

AVDELNING III

FÖRVALTNING AV AVTALET

Artikel 13

Arbetsgrupp

1. I avvaktan på att Stabiliserings- och associeringsavtalet träder i kraft skall det inrättas en arbetsgrupp, som arbetar under överinseende av den befintliga arbetsgrupp som inrättades genom beslut nr 1/98 som fattades av det samarbetsråd som inrättades genom samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien och som undertecknades genom skriftväxling den 29 april 1997.

2. Arbetsgruppen skall sörja för att detta avtal fungerar enligt dess syften och skall behandla alla frågor som kan uppstå i samband med dess genomförande. Arbetsgruppen får särskilt lägga fram rekommendationer som kan bidra till förverkligandet av avtalets mål.

Artikel 14

De avtalsslutande parternas skyldigheter

1. De avtalsslutande parterna skall, antingen direkt eller genom den arbetsgrupp som avses i artikel 13 hålla kontakt med varandra i alla frågor som rör genomförandet av detta avtal.

2. De avtalsslutande parterna är särskilt skyldiga att

a) genom beslut i samarbetskommittén gemensamt utforma och ändra de förteckningar som avses i artikel 5 och protokollet till detta avtal mot bakgrund av eventuella ändringar av de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar,

b) underrätta varandra om planer på att införa nya förordningar eller ändringar av befintliga förordningar som rör allmänna intressen, som hälso- och konsumentskydd, vilka kan få följder för vinmarknaden,

c) underrätta varandra om rättsliga beslut som rör tillämpningen av detta avtal och om de åtgärder som beslutats på grundval av sådana beslut,

3. Vardera avtalsslutande part kan inom ramen för detta avtal lägga fram förslag om en utvidgning av samarbetet rörande vinmarknaden mot bakgrund av de erfarenheter som har gjorts vid tillämpningen av avtalet.

4. De beslut som fattas enligt punkt 2 a är bindande för de avtalsslutande parterna som måste vidta de åtgärder som erfordras för att genomföra dem.

AVDELNING IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 15

Transitering av små kvantiteter

Detta avtal skall inte tillämpas på viner som

a) transiteras genom en avtalsslutande parts territorium, eller

b) har sitt ursprung inom en avtalsslutande parts territorium och sänds i små mängder mellan de avtalsslutande parterna på de villkor och i enlighet med det förfarande som fastställs i protokollet.

Artikel 16

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som anges i detta fördrag och, å andra sidan, på f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens territorium.

Artikel 17

Bristande efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall samråda om någon av dem finner att den andra parten har underlåtit att uppfylla en skyldighet enligt detta avtal.

2. Den avtalsslutande part som begär överläggningarna skall meddela den andra parten alla de uppgifter som är nödvändiga för en grundlig undersökning av det aktuella fallet.

3. I de fall där en försening skulle medföra en hälsorisk eller försämra bedrägeribekämpande åtgärders effektivitet får lämpliga provisoriska skyddsåtgärder vidtas utan föregående överläggningar, om sådana överläggningar hålls omedelbart efter det att de aktuella åtgärderna har vidtagits.

4. Om de avtalsslutande parterna efter överläggningar enligt punkterna 1 och 3 inte uppnår enighet, kan den part som begärde överläggningarna, eller som vidtog de åtgärder som avses i punkt 3, vidta lämpliga skyddsåtgärder som syftar till en korrekt tillämpning av detta avtal.

Artikel 18

Saluföring av befintliga lager

1. Vin som vid detta avtals ikraftträdande har producerats, beretts, beskrivits och presenterats på ett sätt som uppfyller parternas inhemska lagar och andra författningar, men som strider mot detta avtal, får saluföras till dess att lagren har tömts.

2. Om de avtalsslutande parterna inte beslutar annorlunda får vin som producerats, beretts, beskrivits och presenterats i enlighet med detta avtal, men där en ändring av avtalet leder till att produktionen, beredningen, beskrivningen och presentationen inte uppfyller bestämmelserna, fortsätta att saluföras till dess att lagren har tömts.

Protokollet till avtalet mellan Europeiska gemenskapen och f.d. Jugoslaviska republiken Makedonien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA HAR ENATS OM FÖLJANDE:

I enlighet med artikel 15 b i avtalet skall med mindre kvantiteter av vin avses följande:

1. Vin i märkta behållare som rymmer högst 5 liter och är försedda med en engångsförslutning, om den sammanlagda transporterade mängden, även om den är fördelad på flera försändelser, inte överstiger 50 liter.
2. a) Vin som medförs i resenärers privata bagage och som inte överskrider 30 liter.
   b) Försändelser av vin som skickas från en privatperson till en annan och som inte överskrider 30 liter.
   c) Vin som ingår i privata ägodelar vid flyttning.
   d) Vin som importeras för vetenskapliga eller tekniska försök i kvantiteter som inte överstiger 1 hektoliter.
   e) Vin som är avsett för diplomatiska representationer, konsulat och liknande myndigheter och som importeras inom ramen för deras tullfria tilldelning.
   f) Vin som ingår i provianten på internationella transportmedel.

Undantaget enligt punkt 1 får inte kombineras med ett eller flera undantag som avses i punkt 2.

BILAGA III

AVTAL

mellan europeiska gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av bteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

Artikel 1

Mål

1. De avtalsslutande parterna förpliktar sig i enlighet med principerna om likabehandling och ömsesidighet att erkänna, skydda och kontrollera beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i deras territorier på de villkor som anges i detta avtal.

2. De avtalsslutande parterna skall vidta alla allmänna och särskilda åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att de skyldigheter som fastställs i detta avtal uppfylls och att målen i detta avtal uppnås.

Artikel 2

Tillämpningsområde och omfattning

Detta avtal skall gälla följande produkter:

a) Spritdrycker enligt den definition som anges

— för gemenskapen, i rådets förordning (EEG) nr 1576/89 av den 29 maj 1989 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av spritdrycker ([1]),

— för f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, i förordningen om kvaliteten på spritdrycker (Socialistiska förbundsrepubliken Jugoslaviens officiella tidning nr 16/88), senast ändrad genom förordningen om kvaliteten på spritdrycker (Socialistiska förbundsrepubliken Jugoslaviens officiella tidning nr 63/88),

och som omfattas av nummer 2208 i Internationella konventionen om harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor och tjänster, utfärdad i Bryssel den 14 juni 1983.

b) Aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter, nedan kallade ”aromatiserade drycker”, enligt den definition som anges

— för gemenskapen, i rådets förordning (EEG) nr 1601/91 av den 10 juni 1991 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter ([2]),

— för f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, i förordningen om kvaliteten på vin (Socialistiska förbundsrepubliken Jugoslaviens officiella tidning nr 17/81), senast ändrad genom förordningen om kvaliteten på vin (Socialistiska förbundsrepubliken Jugoslaviens officiella tidning nr 14/89),

och som omfattas av nummer 2205 och ex 2206 i Internationella konventionen om harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor och tjänster, utfärdad i Bryssel den 14 juni 1983.

Artikel 3

Definitioner

I detta avtal används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

a) spritdryck som har sitt ursprung i: följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna spritdryck som tillverkats på den partens territorium,

b) aromatiserad dryck som har sitt ursprung i: följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna en aromatiserad dryck som tillverkats på den partens territorium,

c) beskrivning: de ord som används vid märkning, på eventuella följedokument vid transport av spritdrycken eller den aromatiserade drycken, på handelsdokumenten, särskilt fakturor och följesedlar, och i reklam,

d) homonym beteckning: en skyddad beteckning som är identisk med eller så snarlik en annan beteckning att de sannolikt kan förväxlas, och som används för att ange olika ursprungsorter eller olika spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i de avtalsslutande parternas respektive territorium,

e) märkning: alla beskrivningar och andra hänvisningar, symboler, illustrationer eller varumärken som kännetecknar spritdrycken eller den aromatiserade drycken och som förekommer på samma behållare, inbegripet dess förslutning, lappar fästade vid behållaren samt flaskhalsens omslag,

f) presentation: de beteckningar som används på behållaren, inbegripet dess förslutning, på märkningen och på förpackningen,

g) förpackning: skyddsomslag, såsom papper, alla slags omslag av halm, kartonger och lådor, som används vid transport av en eller flera behållare och/eller vid saluföring till slutkonsumenten,

([1]) EGT L 160, 12.6.1989, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 3378/94 (EGT L 366, 31.12.1994, s. 1).

([2]) EGT L 149, 14.6.1991, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 2061/96 (EGT L 277, 30.10.1996, s. 1).

h) varumärke:

— ett varumärke som registrerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagstiftning,

— ett varumärke som erkänts i enlighet med en avtalsslutande parts rättspraxis,

— ett välkänt varumärke i enlighet med artikel 6a i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten (1967).

AVDELNING I

ÖMSESIDIGT SKYDD AV BETECKNINGAR FÖR SPRITDRYCKER OCH AROMATISERADE DRYCKER

Artikel 4

Principer

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 22 och 23 i Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter, som återges i bilaga 1C till Avtalet om upprättandet av Världshandelsorganisationen (nedan kallat TRIPs-avtalet), skall parterna vidta alla nödvändiga åtgärder i enlighet med denna bilaga för att säkerställa ömsesidigt skydd av de beteckningar som avses i artikel 5 och som används för att beskriva spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i parternas territorier. Varje avtalsslutande part skall därför tillhandahålla de berörda parterna de rättsliga möjligheterna för att hindra att en beteckning används för spritdrycker eller aromatiserade drycker som inte har sitt ursprung i det geografiska område som framgår av den aktuella beteckningen eller på den plats där den aktuella beteckningen traditionellt används.

2. I f.d. jugoslaviska republiken Makedonien skall de skyddade gemenskapensbeteckningarna

— endast användas på de villkor som föreskrivs i gemenskapens lagar och andra författningar, och

— uteslutande förbehållas de spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i gemenskapen som de avser.

3. I gemenskapen skall f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens skyddade beteckningar

— endast användas på de villkor som föreskrivs i f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens lagar och andra författningar,

— uteslutande förbehållas de spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien som de avser.

4. Det skydd som ges enligt detta avtal innebär ett särskilt förbud mot användning av skyddade beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker som inte har sitt ursprung i det geografiska område som framgår av den aktuella beteckningen eller på den plats där den aktuella beteckningen traditionsenligt används, och skall även gälla när:

— spritdryckens eller den aromatiserade dryckens verkliga ursprung anges,

— den geografiska beteckningen i fråga anges i översättning,

— beteckningen står tillsammans med uttryck som ”motsvarande”, ”typ”, ”stil”, ”imitation”, ”metod” eller liknande.

5. För homonyma beteckningar för spritdrycker eller aromatiserade drycker skall varje beteckning skyddas. Samarbetsrådet kan genom beslut fastställa regler för hur de homonyma beteckningarna i praktiken skall skiljas från varandra, samtidigt som hänsyn skall tas till behovet av att säkerställa att de berörda producenterna behandlas rättvist och att konsumenterna inte vilseleds.

6. Bestämmelserna i detta avtal får inte på något sätt påverka alla människors rätt att i handelssammanhang använda sitt eget namn eller sin företrädares namn, förutsatt att namnet inte används på ett sätt som kan vilseleda allmänheten.

7. Ingenting i detta avtal förpliktar en part att skydda en beteckning hos den andra parten om beteckningen inte är, eller upphör att vara, skyddad i ursprungslandet eller har kommit ur bruk i det landet.

8. De avtalsslutande parterna skall avstå från att åberopa bestämmelserna i artikel 24.4–24.7 i TRIPs-avtalet i syfte att vägra den andra parten skydd av en beteckning.

Artikel 5

Skyddade beteckningar

Följande beteckningar skall skyddas:

a) När det gäller spritdrycker med ursprung i gemenskapen, de beteckningar som anges i förteckning 1.

b) När det gäller spritdrycker med ursprung i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, de beteckningar som anges i förteckning 2.

c) När det gäller aromatiserade drycker med ursprung i gemenskapen, de beteckningar som anges i förteckning 3.

d) När det gäller aromatiserade drycker med ursprung i f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, de beteckningar som anges i förteckning 4.

Artikel 6

Varumärken

1. Registrering av ett varumärke för en spritdryck eller en aromatiserad dryck som innehåller eller består av beteckning som anges i artikel 5 skall avslås eller, på den berörda partens begäran, ogiltigförklaras om produkten i fråga inte har sitt ursprung på den plats som framgår av den aktuella beteckningen.

2. Utan hinder av punkt 1 får dock ett varumärke registrerat senast den 31 december 1995 användas fram till och med den 31 december 2005, under förutsättning att det faktiskt använts utan avbrott sedan det registrerades.

Artikel 7

Export

När spritdrycker eller aromatiserade drycker som har sitt ursprung inom de avtalsslutande parternas territorier exporteras och avsätts utanför deras territorier skall parterna vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att den ena avtalsslutande partens skyddade beteckningar enligt detta avtal inte används för att beteckna och presentera spritdrycker eller aromatiserade drycker som har sitt ursprung i den andra partens territorium.

Artikel 8

Utökat skydd

I den mån de avtalsslutande parternas lagstiftning tillåter det, skall det skydd som tillförsäkras genom detta avtal omfatta också fysiska och juridiska personer och föreningar, sammanslutningar och organisationer av producenter, näringsidkare eller konsumenter som har sin hemvist/sitt huvudkontor på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 9

Tillämpning

1. Om den behöriga myndighet som utsetts i enlighet med artikel 11 får kännedom om att beskrivningen eller presentationen av en spritdryck eller aromatiserad dryck strider mot detta avtal, särskilt i märkningen eller i officiella dokument eller handelsdokument eller i reklam, skall parterna vidta de administrativa åtgärder och/eller inleda de rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att bekämpa illojal konkurrens eller hindra alla andra slag av missbruk av den skyddade beteckningen.

2. De åtgärder och förfaranden som avses i punkt 1 skall initieras särskilt i följande fall:

a) Om beteckningar som har fastställts i gemenskapsbestämmelserna eller f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens lagstiftningen i översättningen till den andra partens språk är ett ord som kan verka vilseledande med hänsyn till de således beskrivna eller presenterade spritdryckernas eller aromatiserade dryckernas ursprung, art eller kvalitet.

b) Om det på behållaren eller förpackningen, i reklam eller i officiella dokument eller handelsdokument rörande beteckningar som är skyddade enligt detta avtal förekommer beskrivningar, varumärken, ord, inskrifter eller illustrationer som direkt eller indirekt innehåller oriktiga eller vilseledande uppgifter om spritdryckens eller den aromatiserade dryckens ursprung, art eller väsentliga egenskaper.

c) Om den behållare som används vid förpackningen kan verka vilseledande när det gäller spritdryckens eller den aromatiserade dryckens ursprung.

3. Tillämpningen av punkterna 1 och 2 hindrar inte att de personer eller grupperingar som avses i artikel 8 vidtar lämpliga åtgärder på de avtalsslutande parternas territorier, inbegripet rättsliga åtgärder.

Artikel 10

Annan inhemsk lagstiftning och andra internationella avtal

Om inte annat beslutas av de avtalsslutande parterna, skall detta avtal inte utesluta möjligheten för de avtalsslutande parterna att enligt sin inhemska lagstiftning eller andra internationella överenskommelser ge ett mera omfattande skydd för de beteckningar som skyddas av avtalet.

AVDELNING II

KONTROLL OCH ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Artikel 11

Myndigheter för kontroll av efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall var för sig utse de myndigheter som skall ansvara för kontrollen av efterlevnaden av detta avtal. När en avtalsslutande part utser fler än en behörig myndighet skall den se till att dessa myndigheter samordnar sitt arbete. En samordnande myndighet skall utses för ändamålet.

2. De avtalsslutande parterna skall meddela varandra dessa myndigheters namn och adresser senast två månader efter avtalets ikraftträdande. Myndigheterna skall etablera ett nära och direkt samarbete.

ARTIKEL 12

Överträdelser

1. Om någon av de myndigheter som avses i artikel 11 har anledning att misstänka att

a) en spritdryck eller aromatiserad dryck enligt definitionen i artikel 2 som är eller har varit föremål för handel mellan f.d. jugoslaviska republiken Makedonien och gemenskapen inte överensstämmer med detta avtal eller med de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar om spritdrycker och aromatiserade drycker, och

b) denna bristande överensstämmelse är av särskilt intresse för den andra avtalsslutande parten och kan ge upphov till administrativa åtgärder och/eller rättsliga förfaranden,

skall den utan dröjsmål informera kommissionen och den andra partens behöriga myndighet eller myndigheter.

2. De uppgifter som skall lämnas i enlighet med punkt 1 skall åtföljas av officiella dokument, handelsdokument eller andra lämpliga handlingar och det skall också anges vilka administrativa eller rättsliga förfaranden som vid behov kan inledas. Informationen skall bl.a. omfatta följande uppgifter om det aktuella vinet:

a) Namnen på producenten och den person som förfogar över spritdrycken eller den aromatiserade drycken.

b) Dryckens sammansättning och organoleptiska egenskaper.

c) Produktens beskrivning och presentation.

d) En närmare beskrivning av i vilka avseenden reglerna om produktion och saluföring inte har följts.

AVDELNING III

FÖRVALTNING AV AVTALET

Artikel 13

Arbetsgrupp

1. I avvaktan på att Stabiliserings- och associeringsavtalet träder i kraft skall det inrättas en arbetsgrupp, som arbetar under överinseende av den befintliga arbetsgrupp som inrättades genom beslut nr 1/98 som fattades av det samarbetsråd som inrättades genom samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskapen, å ena sidan, och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien, å andra sidan, och som undertecknades genom skriftväxling den 29 april 1997.

2. Arbetsgruppen skall sörja för att detta avtal fungerar enligt dess syften och skall behandla alla frågor som kan uppstå i samband med dess genomförande. Arbetsgruppen får särskilt lägga fram rekommendationer som kan bidra till förverkligandet av avtalets mål.

Artikel 14

De avtalsslutande parternas skyldigheter

1. De avtalsslutande parterna skall, antingen direkt eller genom den arbetsgrupp som avses i artikel 13 hålla kontakt med varandra i alla frågor som rör genomförandet av detta avtal.

2. De avtalsslutande parterna är särskilt skyldiga att

a) genom beslut i samarbetskommittén gemensamt utforma och ändra de förteckningar som avses i artikel 5 och protokollet till detta avtal för att ta hänsyn till eventuella ändringar av de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar,

b) underrätta varandra om planer på att införa nya förordningar eller besluta om ändringar av befintliga förordningar som rör allmänna intressen, som hälso- och konsumentskydd, vilka kan få följder för marknaden för spritdrycker och aromatiserade drycker,

c) underrätta varandra om rättsliga beslut som rör tillämpningen av detta avtal och om de åtgärder som beslutats på grundval av sådana beslut.

3. Vardera avtalsslutande part kan inom ramen för detta avtal lägga fram förslag om en utvidgning av samarbetet rörande marknaden för spritdrycker och aromatiserade drycker, mot bakgrund av de erfarenheter som har gjorts vid tillämpningen av avtalet.

4. De beslut som fattas enligt denna artikel är bindande för parterna som måste vidta de åtgärder som erfordras för att genomföra dem.

AVDELNING IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 15

Transitering av små kvantiteter

Detta avtal skall inte tillämpas på spritdrycker eller aromatiserade drycker som

a) transiteras genom en avtalsslutande parts territorium, eller

b) har sitt ursprung inom en avtalsslutande parts territorium och sänds i små mängder mellan de avtalsslutande parterna på de villkor och i enlighet med det förfarande som fastställs i protokollet.

Artikel 16

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som anges i detta fördrag och, å andra sidan, på f.d. jugoslaviska republiken Makedoniens territorium.

Artikel 17

Bristande efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall samråda när en av dem anser att den andra parten inte har fullgjort sina skyldigheter enligt detta avtal.

2. Den avtalsslutande part som begär samrådet skall till den andra parten överlämna all den information som krävs för en noggrann undersökning av det aktuella fallet.

3. I de fall där en försening skulle medföra en hälsorisk eller försämra bedrägeribekämpande åtgärders effektivitet får lämpliga provisoriska skyddsåtgärder vidtas utan föregående överläggningar, om sådana överläggningar hålls omedelbart efter det att de aktuella åtgärderna har vidtagits.

4. Om de avtalsslutande parterna efter samråd enligt punkterna 1 och 3 inte når enighet, kan den part som begärde samrådet, eller som vidtog de åtgärder som avses i punkt 3, vidta lämpliga skyddsåtgärder för att åstadkomma en riktig tillämpning av detta avtal.

Artikel 18

Saluföring av befintliga lager

1. Spritdrycker och aromatiserade drycker som vid tidpunkten för detta avtals ikraftträdande har framställts, beskrivits och presenterats på ett sätt som är lagligt enligt de avtalsslutande parternas inhemska lagar och andra författningar men som kan vara förbjudet enligt detta avtal, får saluföras av grossister under en period av ett år från och med avtalets ikraftträdande och av detaljhandlare till dess att lagren har tömts. De spritdrycker och aromatiserade drycker som omfattas av detta avtal får efter avtalets ikraftträdande inte längre produceras utanför gränserna för dessa dryckers ursprungsregioner.

2. Spritdrycker och aromatiserade drycker som har producerats, beskrivits och presenterats i enlighet med detta avtal, men vars beskrivning eller presentation till följd av en ändring av avtalet inte längre överensstämmer med beskrivningarna i detta, får saluföras till dess att lagren har tömts, såvida inte annat bestäms av de avtalsslutande parterna.

Protokoll till avtalet mellan Europeiska gemenskapen och f.d. jugoslaviska republiken Makedonien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA HAR ENATS OM FÖLJANDE:

I enlighet med artikel 15 b i avtalet skall med mindre kvantiteter av spritdrycker och aromatiserade drycker avses följande:

1. Spritdrycker och aromatiserade drycker i märkta behållare som rymmer högst 5 liter och är försedda med en engångsförslutning, om den sammanlagda transporterade mängden, även om den är fördelad på flera försändelser, inte överstiger 10 liter.

2. a) Spritdrycker och aromatiserade drycker som medförs i resenärers privata bagage och som inte överskrider 10 liter.

   b) Försändelser av spritdrycker och aromatiserade drycker som skickas från en privatperson till en annan och som inte överskrider 10 liter.

   c) Spritdrycker och aromatiserade drycker som ingår i privata ägodelar vid flyttning.

   d) Spritdrycker och aromatiserade drycker som importeras för vetenskapliga eller tekniska försök i kvantiteter som inte överstiger 1 hektoliter.

   e) Spritdrycker och aromatiserade drycker som är avsedda för diplomatiska representationer, konsulat och liknande myndigheter och som importeras inom ramen för deras tullfria tilldelning.

   f) Spritdrycker och aromatiserade drycker som ingår i provianten på internationella transportmedel.

Undantaget enligt punkt 1 får inte kombineras med ett eller flera undantag som avses i punkt 2.

RÅDETS BESLUT

av den 3 december 2001

om ingående av ett tilläggsprotokoll om anpassning av handelsaspekterna av Stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kroatien å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

(2001/918/EG)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 133 jämförd med artikel 300.2 första stycket första meningen och artikel 300.4 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag, och

av följande skäl:

(1) Stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kroatien, å andra sidan, nedan kallat ”Stabiliserings- och associeringsavtalet”, paraferades den 14 maj 2001 och undertecknades den 29 oktober 2001. I artikel 27.4 i Stabiliserings- och associeringsavtalet fastställs att handelsbestämmelserna om vin och spritdrycker återstår att fastställa.

(2) I enlighet med rådets direktiv som antogs den 13 november 2000 enades kommissionen och Republiken Kroatien den 20 april 2001 om nya ömsesidiga handelsmedgivanden för vissa viner och om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner och beteckningar för spritdrycker. Resultaten av dessa förhandlingar bör införlivas i Stabiliserings- och associeringsavtalet i form av ett tilläggsprotokoll så att överensstämmelse med den övergripande stabiliseringsprocessen garanteras.

(3) Kommissionen bör, biträdd av den tullkodexkommitté som inrättades genom artikel 248a i rådets förordning (EEG) nr 2913/92 av den 12 oktober 1992 om inrättandet av en tullkodex för gemenskapen [1], trots vad som sägs i artikel 62 i rådets förordning (EG) nr 1493/1999 av den 17 maj 1999 om den gemensamma organisationen av marknaden för vin [2], anta de bestämmelser som krävs för att kunna anta tillämpningsförordningarna om förmånsmedgivanden för vissa viner. Kommissionen skall göra de ändringar och tekniska justeringar av tillämpningsförordningarna som kan komma att krävas till följd av nya förmånsavtal, protokoll, skriftväxlingar eller andra akter som ingåtts mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kroatien eller som kommer att krävas till följd av ändringar av den kombinerade nomenklaturen eller av Europeiska unionens integrerade tulltaxa.

(4) För att underlätta tillämpningen av vissa bestämmelser i protokollet bör kommissionen bemyndigas att, på gemenskapens vägnar, godkänna beslut om ändring av förteckningarna och protokollen till avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner (bilaga II till protokollet) och till avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker (bilaga III till protokollet). Vid antagandet av dessa rättsakter bör kommissionen bistås av den förvaltningskommitté för vin som inrättades genom artikel 74 i förordning (EG) nr 1493/1999, å ena sidan, och den genomförandekommitté för spritdrycker som inrättades genom artikel 13 i rådets förordning (EEG) nr 1576/89 av den 29 maj 1989 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av spritdrycker [3], samt av den tilllämpningskommitté för aromatiserade drycker som inrättades genom artikel 12 i rådets förordning (EEG) nr 1601/91 av den 10 juni 1991 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter [4], å andra sidan.

(5) De åtgärder som krävs för att genomföra detta beslut bör antas i enlighet med rådets beslut 1999/468/EG av den 28 juni 1999 om de förfaranden som skall tillämpas vid utövandet av kommissionens genomförandebefogenheter [5].

[1] EGT L 302, 19.10.1992, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2700/2000 (EGT L 311, 12.12.2000, s. 17).

[2] EGT L 179, 14.7.1999, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2826/2000 (EGT L 328, 23.12.2000, s. 2).

[3] EGT L 160, 12.6.1999, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 3378/1194. (EGT L 366, 31.12.1994, s. 1).

[4] EGT L 149, 14.6.1991, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 2061/96. (EGT L 277, 30.10.1196, s. 1).

[5] EGT L 184, 17.7.1999, s. 23.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Det tilläggsprotokoll till Stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kroatien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker (nedan kallat protokollet) godkänns på gemenskapens vägnar.

Texten till protokollet bifogas detta beslut.

Artikel 2

1. Rådets ordförande bemyndigas härmed att utse den person som skall ha befogenhet att underteckna protokollet på gemenskapens vägnar innebärande att gemenskapen ger sitt medgivande till att vara bunden av avtalet.

2. Rådets ordförande skall på gemenskapens vägnar lämna den underrättelse om godkännande varom stadgas i artikel 3 i protokollet.

Artikel 3

Kommissionen skall, i enlighet med det förfarande som anges i artikel 4.2 och utan att det påverkar tillämpningen av artikel 62 i rådets förordning (EG) nr 1493/99, anta de bestämmelser för tillämpning av tullkvoter för vissa viner som anges i bilaga I till protokollet samt de ändringar och tekniska justeringar i tillämpningsförordningarna som krävs till följd av ändringar av den kombinerade nomenklaturen eller av underavdelningar av Europeiska unionens integrerade tulltaxa, eller till följd av nya avtal, protokoll, skriftväxlingar eller andra akter som ingåtts mellan gemenskapen och Republiken Kroatien.

Artikel 4

1. Kommissionen skall biträdas av den tullkodexkommitté som inrättades genom artikel 248a i förordning (EEG) nr 2913/92.

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 4 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 4.3 i beslut 1999/468/EG skall vara tre månader.

3. Kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 5

1. Inför det beslut i stabiliserings- och associeringskommittén som avses i artiklarna 4.7 och 14.2 a om fastställande av förteckningarna över skyddade namn i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner genom vilket förteckningarna över skyddade namn fastställs skall gemenskapens position fastställas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet på förslag från kommissionen.

2. Utan att punkt 1 åsidosätts skall vid tillämpning av artiklarna 13 och 14 i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker kommissionen bemyndigas att anta de nödvändiga rättsakterna om ändring av förteckningarna och protokollet till avtalet i enlighet med förfarandet i artikel 6.2 i detta beslut. I alla övriga fall som hänför sig till nämnda artiklar skall gemenskapens ståndpunkt fastställas och läggas fram av kommissionen.

Artikel 6

1. Kommissionen skall biträdas av den förvaltningskommitté för vin som inrättades genom artikel 74 i förordning (EG) nr 1493/1999.

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 4 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 4.3 i beslut 1999/468/EG skall vara en månad.

3. Kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 7

1. Inför det beslut i stabiliserings- och associeringskommittén som avses i artiklarna 4.5 och 14.2 a om fastställande av förteckningarna över skyddade namn i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker genom vilket förteckningarna över skyddade namn fastställs skall gemenskapens position fastställas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet på förslag från kommissionen.

2. Utan att punkt 1 åsidosätts skall vid tillämpning av artiklarna 13 och 14 i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker skall kommissionen bemyndigas att anta de nödvändiga rättsakterna om ändring av förteckningarna och protokollet till avtalet i enlighet med förfarandet i artikel 8.2. I alla övriga fall som hänför sig till nämnda artiklar skall gemenskapens ståndpunkt fastställas och läggas fram av kommissionen.

Artikel 8

1. Kommissionen skall biträdas av den genomförandekommitté för spritdrycker som inrättades genom artikel 13 i rådets förordning (EEG) nr 1576/och av den genomförandekommitté för aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter som inrättades genom artikel 12 i rådets förordning (EEG) nr 1601/91.

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 5 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas. Den tid som avses i artikel 5.6 i beslut 1999/468/EG skall vara en månad.

3. Kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 9

Detta beslut skall offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Utfärdat i Bryssel den 3 december 2001.

På rådets vägnar
F. VANDENBROUCKE
Ordförande

TILLÄGGSPROTOKOLL

Om anpassning av handelsaspekterna av interimsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och republiken Kroatien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömesesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidgt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, nedan kallad gemenskapen,

å ena sidan, och

REPUBLIKEN KROATIEN, nedan kallad ”Kroatien”,

å andra sidan,

nedan kallade ”de avtalsslutande parterna”,

SOM BEAKTAR att Stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kroatien, å andra sidan, paraferades i Bryssel den 14 maj 2001 och undertecknades den 29 oktober 2001 i Luxemburg,

SOM BEAKTAR att det i artikel 27.4 i Stabiliserings- och associeringsavtalet anges att det återstår att förhandla fram ett avtal om vin och spritdrycker,

SOM BEAKTAR att ett interimsavtal kommer att säkra utvecklingen av handelsförbindelser genom kontraktsmässiga förhållanden och bidra till snarast möjlig tillämpning av Stabiliserings- och associeringsavtalet om handel och handelrelaterade frågor, Detta interimsavtal paraferades den 10 juli 2001 och undertecknades den 29 oktober 2001 och bör tillämpas från och med den 1 januari 2002. I artikel 14.4 i interimsavtal upprepas åtagandet om ett separat protokoll för vin och spritdrycker,

SOM BEAKTAR att förhandlingarna mellan parterna inleddes och avslutades på denna grund,

SOM BEAKTAR att vin- och spritavtalet bör införlivas i Stabiliserings- och associeringsavtalet i form av ett protokoll så att överensstämmelse med den övergripande stabiliseringsprocessen garanteras,

SOM BEAKTAR att detta protokoll om viner och spritdrycker bör träda i kraft samma dag som stabiliserings- och associeringsavtalet.

SOM BEAKTAR att protokollet i detta syfte bör börja tillämpas så fort som möjligt,

SOM ÖNSKAR förbättra handelsvillkoren för viner, spritdrycker och aromatiserade drycker på sina respektive marknader på grundval av principerna om kvalitet, ömsesidiga fördelar och ömsesidighet,

SOM BEAKTAR att båda avtalsslutande parter är intresserade av ömsesidigt skydd och kontroll av namn på viner, beteckningar på spritdrycker och aromatiserade drycker,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Detta protokoll omfattar följande:

1. Ett avtal om ömsesidiga handelsmedgivanden på förmånsbasis för vissa viner (bilaga I till detta protokoll).
2. Ett avtal om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner (bilaga II till detta protokoll).
3. Ett avtal om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på spritdrycker och aromatiserade drycker (bilaga III till detta protokoll).

Den förteckning som avses i artikel 5 i det avtal som avses i punkt 2 och i artikel 5 i det avtal som avses i punkt 3 skall fastställas vid ett senare tillfälle och godkännas enligt det förfarande som föreskrivs i artiklarna 13 och 14 i respektive avtal.

Artikel 2

Detta protokoll skall utgöra en integrerad del av Stabiliserings- och associeringsavtalet. Bilagorna till detta protokoll skall utgöra en integrerad del av detta.

Artikel 3

Detta protokoll skall godkännas av gemenskapen och Republiken Kroatien i enlighet med deras egna förfaranden. De avtalsslutande parterna skall vidta nödvändiga åtgärder för genomförandet av protokollet.

De avtalsslutande parterna skall enligt artikel 3 första stycket meddela varandra när förfarandena avslutats.

Artikel 4

Detta protokoll skall träda i kraft samma dag som Stabiliserings- och associeringsavtalet.

Artikel 5

Detta protokoll skall upprättas i två exemplar på vart och ett av de avtalsslutande parternas officiella språk. Alla dessa texter äger samma giltighet.

Hecho en Zagreb, el siete de diciembre del dos mil uno.

Udfærdiget i Zagreb den syvende december to tusind og en.

Geschehen zu Zagreb am siebten Dezember zweitausendundeins.

Έγινε στο Ζάγκρεμπ, στις εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες ένα.

Done at Zagreb on the seventh day of December in the year two thousand and one.

Fait à Zagreb, le sept décembre deux mille un.

Fatto a Zagabria, addì sette dicembre duemilauno.

Gedaan te Zagreb, de zevende december tweeduizendeneen.

Feito em Zagrebe, em sete de Dezembro de dois mil e um.

Tehty Zagrebissa seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattayksi.

Som skedde i Zagreb den sjunde december tjugohundraett.

Sastavljeno u Zagrebu dana sedmog prosinca dvijetisucé i prve godine.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

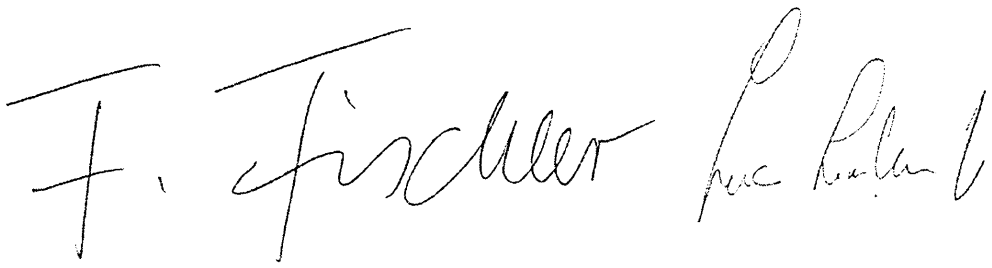
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

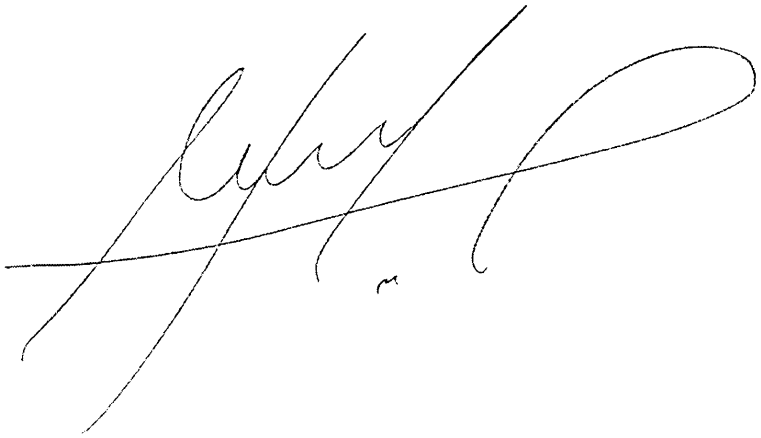
Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Za Republiku Hrvatsku



BILAGA I

AVTAL

mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kroatien om ömsesidiga handelsmedgivanden på förmånsbasis för vissa viner

1. För import till gemenskapen av följande produkter med ursprung i Republiken Kroatien skall de medgivanden som fastställs nedan gälla

KN-nummer	Beskrivning	Tullsats	År 2002 Kvantiteter (hl)	Årlig ökning (hl)	Särskilda bestämmelser
ex 2204 10 ex 2204 21	Mousserande kvalitetsviner Vin av färska druvor	tullbefrielse	30 000	10 000	(1) (2)
ex 2204 29	Vin av färska druvor	tullbefrielse	15 000	0	(2)

(1) Under förutsättning att minst 80 % av den kvantitet som fastställs för föregående år utnyttjats, är den årliga ökningen tillämplig till dess att den sammanlagda kvoten för nummer ex 2204 10 och ex 2204 21 och kvoten ex 2204 29 uppgår till högst 70 000 hl.
(2) På en av de avtalsslutande parternas begäran får samråd hållas för att anpassa kvoterna genom att föra över kvantiteter från de kvot som gäller nummer ex 2204 29 till den kvot som gäller ex 2204 10 och ex 2204 21.

2. Gemenskapen skall bevilja en förmånstull i form av en nolltullsats inom de tullkvoter som anges i punkt 1, på villkor att Republiken Kroatien inte betalar ut några exportsubventioner för export av dessa kvantiteter.

3. För import till Republiken Kroatien av följande produkter med ursprung i gemenskapen skall de medgivanden som fastställs nedan gälla

Nummer i den kroatiska tulltaxan	Beskrivning	Tullsats	År 2002 Kvantiteter (hl)	Årlig ökning (hl)	Särskilda bestämmelser
ex 2204 10 ex 2204 21	Mousserande kvalitetsviner Vin av färska druvor	tullbefrielse	8 000	800	(1)

(1) Under förutsättning att minst 80 % av den kvantitet som fastställts för föregående år utnyttjats, är den årliga ökningen tillämplig till dess att kvoten uppgår till högst 12 000 hl.

4. Republiken Kroatien skall bevilja en förmånstull i form av en nolltullsats inom de tullkvoter som anges i punkt 3, på villkor att gemenskapen inte betalar ut några exportsubventioner för export av dessa kvantiteter.

5. Detta avtal skall omfatta vin

a) som har framställts av färska druvor som helt och hållet har odlats och skördats på respektive avtalsslutande parts territorium, och

b) i) som har sitt ursprung i Europeiska unionen och som har tillverkats i enlighet med de regler som styr de oenologiska metoder eller behandlingar som avses i avdelning V i rådets förordning (EG) nr 1493/1999 av den 17 maj 1999 om den gemensamma organisationen av marknaden för vin (1),

ii) som har sitt ursprung i Republiken Kroatien och som har tillverkats i enlighet med de kroatiska regler som styr oenologiska metoder och behandlingar. Dessa oenologiska regler skall vara förenliga med gemenskapens lagstiftning.

(1) EGT L 179, 14.7.1999, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2826/2000 (EGT L 328, 23.12.2000, s. 2).

6. Vid import av vin enligt medgivandena i detta avtal skall ett intyg uppvisas som utfärdats av ett ömsesidigt erkänt officiellt organ som anges i de gemensamma förteckningarna. Syftet med detta intyg är att vinet i fråga skall uppfylla kraven i punkt 5 b.

7. De avtalsslutande parterna skall senast under det första kvartalet 2005 undersöka möjligheterna att bevilja varandra ytterligare medgivanden med hänsyn till utvecklingen av vinhandeln mellan de avtalsslutande parterna.

8. De avtalsslutande parterna skall se till att de ömsesidiga fördelarna inte kan sättas ur spel genom andra åtgärder.

9. På någon av de avtalsslutande parternas begäran skall samråd inledas beträffande problem om hur avtalet fungerar.

10. Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som anges i detta fördrag och å andra sidan på Republiken Kroatiens territorium.

BILAGA II

AVTAL

mellan Europeiska gemenskapen och republiken Kroatien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner

Artikel 1

Mål

1. De avtalsslutande parterna förpliktar sig i enlighet med principerna om likabehandling och ömsesidighet att erkänna, skydda och kontrollera namn på viner med ursprung i deras territorier på de villkor som fastställs i denna bilaga.

2. De avtalsslutande parterna skall vidta alla allmänna och särskilda åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att de skyldigheter som fastställs i detta avtal uppfylls och att målen i detta avtal uppnås.

Artikel 2

Tillämpningsområde och omfattning

Detta avtal skall tillämpas på vin som omfattas av nummer 2204 i Harmoniserade systemet enligt Internationella konventionen om det harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor och tjänster, utfärdad i Bryssel den 14 juni 1983.

Artikel 3

Definitioner

Om inte annat uttryckligen framgår används i detta avtal följande begrepp med de betydelser som här anges:

a) vin med ursprung i följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna: ett vin som tillverkats på den partens territorium från druvor som uteslutande har skördats på den partens territorium,

b) geografisk beteckning: alla beteckningar, inbegripet ursprungsbeteckningar, i enlighet med artikel 22.1 i Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (nedan kallat TRIPs-avtalet), som i en avtalsslutande parts lagar och andra författningar är godkända för beskrivning och presentation av ett vin med ursprung i den avtalsslutande partens territorium,

c) traditionellt uttryck: en traditionellt använd beteckning som är upptagen i bilagan, som bl. a. avser produktionsmetoden för ett vin eller vinets kvalitet, färg eller typ som är tillräckligt särskiljande, och/eller har ett etablerat rykte och är erkänt i den avtalsslutande partens lagar och andra författningar för beskrivning och presentation av ett vin med ursprung inom den avtalsslutande partens territorium,

d) skyddad beteckning: en geografisk beteckning eller ett traditionellt uttryck i enlighet med punkterna b och c som är skyddad i kraft av detta avtal,

e) homonym beteckning: en skyddad beteckning som är identisk med eller så snarlik en annan beteckning att de sannolikt kan förväxlas, och som används för att ange olika ursprungsorter eller olika viner med ursprung i de avtalsslutande parternas respektive territorium,

f) beskrivning: de ord som används för att beskriva vinet vid märkning, på följedokumenten vid transport av vinet, på handelsdokumenten, särskilt fakturor och följesedlar, och i reklam,

g) märkning: alla beskrivningar och andra hänvisningar, symboler, illustrationer eller varumärken som kännetecknar produkten och som förekommer på samma behållare, inbegripet dess förslutning, lappar fästade vid behållaren samt flaskhalsens omslag,

h) presentation: de beteckningar som används på behållaren, inbegripet dess förslutning, på märkningen och på förpackningen,

i) förpackning: skyddsomslag, såsom papper, alla slags omslag av halm, kartonger och lådor, som används vid transport av en eller flera behållare och/eller vid saluföring till slutkonsumenten,

j) varumärke:

— ett varumärke som registrerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagstiftning,

— ett varumärke som erkänts i enlighet med en avtalsslutande parts rättspraxis och

— ett välkänt varumärke i enlighet med artikel 6a i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten (1967).

AVDELNING I

ÖMSESIDIGT SKYDD AV NAMN PÅ VINER

Artikel 4

Principer

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 22 och 23 i TRIPs-avtalet, som återges i bilaga 1C till Avtalet om upprättandet av Världshandelsorganisationen, skall de avtalsslutande parterna vidta alla nödvändiga åtgärder i enlighet med nämnda bilaga för att säkerställa ömsesidigt skydd av de beteckningar som avses i artikel 5 och som används för beskrivning och presentation av viner med ursprung inom de avtalsslutande parternas territorier. De avtalsslutande parterna skall sörja för lämpliga rättsmedel som gör det möjligt att säkerställa ett effektivt skydd och att förhindra att en geografisk beteckning eller ett traditionellt uttryck som betecknar ett vin används för viner som inte omfattas av beteckningen eller uttrycket.

2. I Kroatien skall de skyddade gemenskapsbeteckningarna

a) uteslutande förbehållas de viner med ursprung inom gemenskapen som de avser och

b) endast användas på de villkor som föreskrivs i gemenskapens lagar och andra författningar.

3. Inom gemenskapen skall de skyddade kroatiska beteckningarna

a) uteslutande förbehållas de viner med ursprung i Kroatien som de avser och

b) endast användas på de villkor som föreskrivs i Kroatiens lagar och andra författningar.

4. Det skydd som ges enligt detta avtal innebär särskilt förbud mot användning av skyddade beteckningar för viner som inte har sitt ursprung i det geografiska område som angivits eller på den plats där uttrycket traditionsenligt används, och skall även gälla när

— vinets verkliga ursprung anges,

— den geografiska beteckningen i fråga anges i översättning,

— beteckningen står tillsammans med uttryck som ”motsvarande”, ”typ”, ”stil”, ”imitation”, ”metod” eller liknande.

5. För homonyma geografiska benämningar skall följande gälla:

a) Om benämningar som skyddas genom detta avtal är homonyma skall skydd ges för varje benämning, förutsatt att den har använts traditionellt och konsekvent och att konsumenterna inte vilseleds när det gäller vinets ursprung.

b) Om en beteckning som skyddas i enlighet med detta avtal är identisk med namnet på ett geografiskt område utanför parternas territorier, får detta namn användas för att beskriva och presentera ett vin som framställs i det geografiska område som namnet hänvisar till, förutsatt att namnet har använts traditionellt och konsekvent, att ursprungslandet har fastställt bestämmelser om dess användning och att konsumenterna inte felaktigt bibringas uppfattningen att vinet har sitt ursprung inom den berörda partens territorium.

6. När det gäller homonyma traditionella uttryck:

a) Om uttryck som skyddas genom detta avtal är homonyma skall skydd ges för varje uttryck, förutsatt att det har använts traditionellt och konsekvent och att konsumenterna inte vilseleds när det gäller vinets ursprung.

b) Om ett uttryck som skyddas i enlighet med detta avtal är identiskt med en beteckning som används på ett vin som inte har sitt ursprung inom parternas territorium, får denna beteckning användas för att beskriva och presentera ett vin, förutsatt att beteckningen har använts traditionellt och konsekvent, att ursprungslandet har fastställt bestämmelser om dess användning och att konsumenterna inte felaktigt bibringas uppfattningen att vinet har sitt ursprung inom den berörda partens territorium.

7. Stabiliserings- och associeringskommittén kan genom beslut fastställa praktiska regler för hur de homonyma beteckningar eller uttryck som anges i punkterna 5 och 6 skall särskiljas från varandra, under beaktande av behovet av att se till att berörda producenter behandlas lika och att konsumenterna inte vilseleds.

8. Bestämmelserna i detta avtal skall på intet sätt påverka personers rätt att i handelssammanhang använda sitt eget eller sin företrädares namn, såvida inte namnet används på ett sätt som kan vilseleda konsumenterna.

9. Inget i detta avtal skall förplikta en avtalsslutande part att skydda den andra avtalsslutande partens geografiska benämningar eller traditionella uttryck, om benämningarna eller uttrycken inte är, eller upphör att vara, skyddade i ursprungslandet eller har fallit ur bruk i det landet.

10. De avtalsslutande parterna skall för de produkter som omfattas av detta avtal avstå från att åberopa bestämmelserna i artikel 24.4–24.7 i TRIPs-avtalet i syfte att vägra den andra parten skydd av en beteckning.

Artikel 5

Skyddade namn

Följande namn på viner skall skyddas:

a) Viner med ursprung i gemenskapen:

— hänvisningar till den medlemsstat där vinet har sitt ursprung,

— de geografiska beteckningar och traditionella uttryck som är upptagna i de förteckningar som upprättats för ändamålet.

b) Viner med ursprung i Kroatien:

— beteckningen ”Kroatien” eller andra beteckningar som hänvisar till detta land,

— de geografiska beteckningar och traditionella uttryck som är upptagna i de förteckningar som upprättats för ändamålet.

Artikel 6

Varumärken

1. Registrering av ett varumärke för vin som innehåller eller består av en skyddad beteckning enligt detta avtal skall avslås eller på den berörda partens begäran ogiltigförklaras om

— vinet i fråga inte har sitt ursprung på den plats som anges i den geografiska beteckningen, eller i förekommande fall,

— vinet i fråga inte är sådant som traditionella uttryck förbehålls för.

2. Ett varumärke registrerat senast den 31 december 1995 får dock användas fram till och med den 31 december 2005, under förutsättning att det faktiskt använts utan avbrott sedan det registrerades.

Artikel 7

Export

När viner som har sitt ursprung i de avtalsslutande parternas territorier exporteras och avsätts utanför deras territorier skall de avtalsslutande parterna vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att den ena avtalsslutande partens skyddade beteckningar enligt artikel 5 inte används för att beskriva och presentera viner som har sitt ursprung i den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 8

Utökat skydd

I den mån de avtalsslutande parternas lagstiftning tillåter det, skall det skydd som tillförsäkras genom detta avtal omfatta också fysiska och juridiska personer och föreningar, sammanslutningar och organisationer av producenter, näringsidkare eller konsumenter som har sin hemvist/sitt huvudkontor i den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 9

Tillämpning

1. Om den behöriga myndighet som utsetts i enlighet med artikel 11 får kännedom om att beskrivningen eller presentationen av ett vin strider mot detta avtal, särskilt i märkningen eller i officiella dokument eller handelsdokument eller i reklam, skall de avtalsslutande parterna vidta de administrativa åtgärder och/eller inleda de rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att bekämpa illojal konkurrens eller hindra alla andra slag av missbruk av det skyddade namnet.

2. De åtgärder och förfaranden som avses i punkt 1 skall initieras särskilt i följande fall:

a) Om beteckningar som har fastställts i gemenskapsbestämmelserna eller den kroatiska lagstiftningen i översättningen till den andra partens språk är ett ord som kan verka vilseledande med hänsyn till det således beskrivna eller presenterade vinets ursprung, art eller kvalitet.

b) Om det på behållaren eller förpackningen, i reklam eller i officiella dokument eller handelsdokument rörande viner vars beteckningar är skyddade enligt detta avtal förekommer beskrivningar, varumärken, namn, inskrifter eller illustrationer som direkt eller indirekt innehåller oriktiga eller vilseledande uppgifter om vinets avsändningsort, ursprung, art, druvsort eller väsentliga egenskaper.

c) Om den behållare som används vid förpackningen kan verka vilseledande när det gäller vinets ursprung.

3. Tillämpningen av punkterna 1 och 2 hindrar inte att de personer eller grupperingar som avses i artikel 8 vidtar lämpliga åtgärder på de avtalsslutande parternas territorier, inbegripet rättsliga åtgärder.

Artikel 10

Annan inhemsk lagstiftning och andra internationella avtal

Om inte annat beslutas av de avtalsslutande parterna, skall detta avtal inte utesluta möjligheten för de avtalsslutande parterna att enligt sin inhemska lagstiftning eller andra internationella överenskommelser ge ett mera omfattande skydd för de namn som skyddas av avtalet.

AVDELNING II

KONTROLL OCH ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Artikel 11

Myndigheter för kontroll av efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall var för sig utse de myndigheter som skall ansvara för att detta avtal följs. När en avtalsslutande part utser fler än en behörig myndighet skall den se till att dessa myndigheter samordnar sitt arbete. En samordnande myndighet skall utses för ändamålet.

2. De avtalsslutande parterna skall meddela varandra dessa myndigheters namn och adresser senast två månader efter avtalets ikraftträdande. Ett nära och direkt samarbete skall etableras mellan myndigheterna.

Artikel 12

Överträdelser

1. Om någon av de myndigheter som avses i artikel 11 har anledning att misstänka att

a) ett vin som är eller har varit föremål för handel mellan Kroatien och gemenskapen inte överensstämmer med detta avtal eller med de bestämmelser som fastställs i de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar, och

b) denna bristande överensstämmelse är av särskilt intresse för den andra avtalsslutande parten och kan ge upphov till administrativa åtgärder och/eller rättsliga förfaranden,

skall den utan dröjsmål informera kommissionen och den andra partens behöriga myndighet eller myndigheter.

2. De uppgifter som skall lämnas i enlighet med punkt 1 skall åtföljas av officiella dokument, handelsdokument eller andra lämpliga handlingar och det skall också anges vilka administrativa eller rättsliga förfaranden som vid behov kan inledas. Informationen skall bl. a. omfatta följande uppgifter om det aktuella vinet:

a) Namnen på producenten och den person som förfogar över vinet.

b) Vinets sammansättning och organoleptiska egenskaper.

c) Produktens beskrivning och presentation.

d) En närmare beskrivning av i vilka avseenden reglerna om produktion och saluföring inte har följts.

AVDELNING III

FÖRVALTNING AV AVTALET

Artikel 13

Arbetsgrupp

1. Det skall inrättas en arbetsgrupp, som arbetar under överinseende av en särskild jordbrukskommitté som skall inrättas enligt artikel 115 i Stabiliserings- och associeringsavtalet.

2. Arbetsgruppen skall sörja för att detta avtal fungerar enligt dess syften och skall behandla alla frågor som kan uppstå i samband med dess genomförande. Arbetsgruppen får särskilt lägga fram rekommendationer som kan bidra till förverkligandet av avtalets mål.

Artikel 14

De avtalsslutande parternas skyldigheter

1. De avtalsslutande parterna skall, antingen direkt eller genom den arbetsgrupp som avses i artikel 13 hålla kontakt med varandra i alla frågor som rör genomförandet av detta avtal.

2. De avtalsslutande parterna är särskilt skyldiga att

a) genom beslut i stabiliserings- och associeringskommittén gemensamt utforma och ändra de förteckningar som avses i artikel 5 och protokollet till detta avtal för att beakta av eventuella ändringar av de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar,

b) underrätta varandra om planer på att införa nya förordningar eller ändringar av befintliga förordningar som rör allmänna intressen, som hälso- och konsumentskydd, vilka kan få följder för vinmarknaden,

c) underrätta varandra om rättsliga beslut som rör tillämpningen av detta avtal och om de åtgärder som beslutats på grundval av sådana beslut,

3. Vardera avtalsslutande part kan inom ramen för detta avtal lägga fram förslag om en utvidgning av samarbetet rörande vinmarknaden mot bakgrund av de erfarenheter som har gjorts vid tillämpningen av avtalet.

4. De beslut som fattas enligt punkt 2 a är bindande för parterna som måste vidta de åtgärder som erfordras för att genomföra dem.

AVDELNING IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 15

Transitering av små kvantiteter

Detta avtal skall inte tillämpas på viner som

a) transiteras genom en avtalsslutande parts territorium, eller

b) har sitt ursprung inom en avtalsslutande parts territorium och sänds i små mängder mellan de avtalsslutande parterna på de villkor och i enlighet med det förfarande som fastställs i protokollet.

Artikel 16

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som anges i detta fördrag och å andra sidan på Republiken Kroatiens territorium.

Artikel 17

Bristande efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall samråda om någon av dem finner att den andra parten har underlåtit att fullgöra en skyldighet enligt detta avtal.

2. Den avtalsslutande part som begär överläggningarna skall meddela den andra parten alla de uppgifter som är nödvändiga för en grundlig undersökning av det aktuella fallet.

3. I de fall där en försening skulle medföra en hälsorisk eller försämra bedrägeribekämpande åtgärders effektivitet får lämpliga provisoriska skyddsåtgärder vidtas utan föregående överläggningar, om sådana överläggningar hålls omedelbart efter det att de aktuella åtgärderna har vidtagits.

4. Om de avtalsslutande parterna efter överläggningar enligt punkterna 1 och 3 inte uppnår enighet, kan den part som begärde överläggningarna, eller som vidtog de åtgärder som avses i punkt 3, vidta lämpliga skyddsåtgärder som syftar till en korrekt tillämpning av detta avtal.

Artikel 18

Saluföring av befintliga lager

1. Vin som vid detta avtals ikraftträdande har producerats, beretts, beskrivits och presenterats på ett sätt som uppfyller parternas inhemska lagar och andra författningar, men som strider mot detta avtal, får saluföras till dess att lagren har tömts.

2. Om de avtalsslutande parterna inte beslutar annorlunda får vin som producerats, beretts, beskrivits och presenterats i enlighet med detta avtal, men där en ändring av avtalet leder till att produktionen, beredningen, beskrivningen och presentationen inte uppfyller bestämmelserna, fortsätta att saluföras till dess att lagren har tömts.

Protokoll till avtalet mellan Europeiska gemenskapen och republiken Kroatien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA HAR ENATS OM FÖLJANDE:

I enlighet med artikel 15 b i avtalet skall med mindre kvantiteter av vin avses följande:

1. Vin i märkta behållare som rymmer högst 5 liter och är försedda med en engångsförslutning, om den sammanlagda transporterade mängden, även om den är fördelad på flera försändelser, inte överstiger 50 liter.
2. a) Vin som medförs i resenärers privata bagage och som inte överskrider 30 liter.
   b) Försändelser av vin som skickas från en privatperson till en annan och som inte överskrider 30 liter.
   c) Vin som ingår i privata ägodelar vid flyttning.
   d) Vin som importeras för vetenskapliga eller tekniska försök i kvantiteter som inte överstiger 1 hektoliter.
   e) Vin som är avsett för diplomatiska representationer, konsulat och liknande myndigheter och som importeras inom ramen för deras tullfria tilldelning.
   f) Vin som ingår i provianten på internationella transportmedel.

Undantaget enligt punkt 1 får inte kombineras med ett eller flera undantag som avses i punkt 2.

BILAGA III

AVTAL

mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kroatien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på spritdrycker och aromatiserade drycker

Artikel 1

Mål

1. De avtalsslutande parterna förpliktar sig i enlighet med principerna om likabehandling och ömsesidighet att erkänna, skydda och kontrollera beteckningar för sprit och aromatiserade drycker med ursprung i deras territorier på de villkor som anges i detta avtal.

2. De avtalsslutande parterna skall vidta alla allmänna och särskilda åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att de skyldigheter som fastställs i detta avtal uppfylls och att målen i detta avtal uppnås.

Artikel 2

Tillämpningsområde och omfattning

Detta avtal skall gälla följande produkter:

a) Spritdrycker enligt den definition som anges i

— rådets förordning (EEG) nr 1576/89 av den 29 maj 1989 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av spritdrycker ([1]),

— för Kroatien, i förordningen om kvaliteten på spritdrycker (O.J.Y nr 16/8 och 63/88) och i vinlagen (Narodne novine nr 96/96) samt i den förordning som baseras på vinlagen (Narodne novine No 96/96, 7/97, 117/97, 57/00),

och som omfattas av nummer 2208 i Internationella konventionen om harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor och tjänster, utfärdad i Bryssel den 14 juni 1983.

b) Aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter, nedan kallade ”aromatiserade drycker”, enligt den definition som anges

— för gemenskapen, i rådets förordning (EEG) nr 1601/91 av den 10 juni 1991 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter ([2]),

— för Kroatien, i förordningen om kvaliteten på spritdrycker (O.J.Y nr 16/8 och 63/88) och i vinlagen (Narodne novine nr 96/96) samt i förordningen som baseras på vinlagen (Narodne novine No 96/96, 7/97, 117/97, 57/00),

och som omfattas av nummer 2205 och ex 2206 i Internationella konventionen om harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor och tjänster, utfärdad i Bryssel den 14 juni 1983.

Artikel 3

Definitioner

I detta avtal används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

a) spritdryck som har sitt ursprung i följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna: spritdryck som tillverkats på den partens territorium,

b) aromatiserad dryck som har sitt ursprung i följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna: en aromatiserad dryck som tillverkats på den partens territorium,

c) beskrivning: de ord som används vid märkning, på eventuella följedokument vid transport av spritdrycken eller den aromatiserade drycken, på handelsdokumenten, särskilt fakturor och följesedlar, och i reklam,

d) homonym beteckning: en skyddad beteckning som är identisk med eller så snarlik en annan beteckning att de sannolikt kan förväxlas, och som används för att ange olika ursprungsorter eller olika spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i de avtalsslutande parternas respektive territorium,

e) märkning: alla beskrivningar och andra hänvisningar, symboler, illustrationer eller varumärken som kännetecknar spritdrycken eller den aromatiserade drycken och som förekommer på samma behållare, inbegripet dess förslutning, lappar fästade vid behållaren samt flaskhalsens omslag,

f) presentation: de beteckningar som används på behållaren, inbegripet dess förslutning, på märkningen och på förpackningen,

g) förpackning: skyddsomslag, såsom papper, alla slags omslag av halm, kartonger och lådor, som används vid transport av en eller flera behållare och/eller vid saluföring till slutkonsumenten,

([1]) EGT L 160, 12.6.1989, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 3378/94. (EGT L 366, 31.12.1994, s. 1).

([2]) EGT L 149, 14.6.1991, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 2061/96. (EGT L 277, 30.10.1996, s. 1).

h) varumärke:

— ett varumärke som registrerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagstiftning,

— ett varumärke som erkänts i enlighet med en avtalsslutande parts rättspraxis,

— ett välkänt varumärke i enlighet med artikel 6a i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten (1967).

AVDELNING I

ÖMSESIDIGT SKYDD AV BETECKNINGAR FÖR SPRITDRYCKER OCH AROMATISERADE DRYCKER

Artikel 4

Principer

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 22 och 23 i Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter, som återges i bilaga 1C till Avtalet om upprättandet av Världshandelsorganisationen (nedan kallat TRIPs-avtalet), skall parterna vidta alla nödvändiga åtgärder i enlighet med denna bilaga för att säkerställa ömsesidigt skydd av de beteckningar som avses i artikel 5 och som används för att beskriva spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i parternas territorier. Varje avtalsslutande part skall därför tillhandahålla de berörda parterna de rättsliga möjligheterna för att hindra att en beteckning används för spritdrycker eller aromatiserade drycker som inte har sitt ursprung i det geografiska område som framgår av den aktuella beteckningen eller på den plats där den aktuella beteckningen traditionellt används.

2. I Kroatien skall de skyddade gemenskapsbeteckningarna

— endast användas på de villkor som föreskrivs i gemenskapens lagar och andra författningar, och

— uteslutande förbehållas de spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i gemenskapen som de avser.

3. Inom gemenskapen skall de skyddade kroatiska beteckningarna

— endast användas på de villkor som föreskrivs i Kroatiens lagar och andra författningar, och

— uteslutande förbehållas de spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i Kroatien som de avser.

4. Det skydd som ges enligt detta avtal innebär ett särskilt förbud mot användning av skyddade beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker som inte har sitt ursprung i det geografiska område som framgår av den aktuella beteckningen eller på den plats där den aktuella beteckningen traditionsenligt används, och skall även gälla när:

— spritdryckens eller den aromatiserade dryckens verkliga ursprung anges,

— den geografiska beteckningen i fråga anges i översättning,

— beteckningen står tillsammans med uttryck som ”motsvarande”, ”typ”, ”stil”, ”imitation”, ”metod” eller liknande.

5. För homonyma beteckningar för spritdrycker eller aromatiserade drycker skall varje beteckning skyddas. Stabiliserings- och associeringskommittén kan genom beslut fastställa regler för hur de homonyma beteckningarna i praktiken skall skiljas från varandra, samtidigt som hänsyn skall tas till behovet av att säkerställa att de berörda producenterna behandlas rättvist och att konsumenterna inte vilseleds.

6. Bestämmelserna i detta avtal får inte på något sätt påverka alla människors rätt att i handelssammanhang använda sitt eget namn eller sin företrädares namn, förutsatt att namnet inte används på ett sätt som kan vilseleda konsumenterna.

7. Ingenting i detta avtal förpliktar en part att skydda en beteckning hos den andra parten om beteckningen inte är, eller upphör att vara, skyddad i ursprungslandet eller har kommit ur bruk i det landet.

8. De avtalsslutande parterna skall avstå från att åberopa bestämmelserna i artikel 24.4–24.7 i TRIPs-avtalet i syfte att vägra den andra parten skydd av en beteckning.

Artikel 5

Skyddade beteckningar

Följande beteckningar skall skyddas:

a) När det gäller spritdrycker med ursprung i gemenskapen, de beteckningar som anges i förteckning 1.

b) När det gäller spritdrycker med ursprung i Kroatien, de beteckningar som anges i förteckning 2.

c) När det gäller aromatiserade drycker med ursprung i gemenskapen, de beteckningar som anges i förteckning 3.

d) När det gäller aromatiserade drycker med ursprung i Kroatien, de beteckningar som anges i förteckning 4.

Artikel 6

Varumärken

1. Registrering av ett varumärke för en spritdryck eller en aromatiserad dryck som innehåller eller består av en beteckning som anges i artikel 5 skall avslås eller, på den berörda partens begäran, ogiltigförklaras om produkten i fråga inte har sitt ursprung på den plats som framgår av den aktuella beteckningen.

2. Utan hinder av punkt 1 får dock ett varumärke registrerat senast den 31 december 1995 användas fram till och med den 31 december 2005, under förutsättning att det faktiskt använts utan avbrott sedan det registrerades.

Artikel 7

Export

När spritdrycker eller aromatiserade drycker som har sitt ursprung inom de avtalsslutande parternas territorier exporteras och avsätts utanför deras territorier skall parterna vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att den ena avtalsslutande partens skyddade beteckningar enligt detta avtal inte används för att beteckna och presentera spritdrycker eller aromatiserade drycker som har sitt ursprung i den andra partens territorium.

Artikel 8

Utökat skydd

I den mån de avtalsslutande parternas lagstiftning tillåter det, skall det skydd som tillförsäkras genom detta avtal omfatta också fysiska och juridiska personer och föreningar, sammanslutningar och organisationer av producenter, näringsidkare eller konsumenter som har sin hemvist/sitt huvudkontor på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 9

Tillämpning

1. Om den behöriga myndighet som utsetts i enlighet med artikel 11 får kännedom om att beskrivningen eller presentationen av en spritdryck eller aromatiserad dryck strider mot detta avtal, särskilt i märkningen eller i officiella dokument eller handelsdokument eller i reklam, skall parterna vidta de administrativa åtgärder och/eller inleda de rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att bekämpa illojal konkurrens eller hindra alla andra slag av missbruk av den skyddade beteckningen.

2. De åtgärder och förfaranden som avses i punkt 1 skall initieras särskilt i följande fall:

a) Om beteckningar som har fastställts i gemenskapsbestämmelserna eller den kroatiska lagstiftningen i översättningen till den andra partens språk är ett ord som kan verka vilseledande med hänsyn till den således beskrivna eller presenterade spritdryckens eller aromatiserade dryckens ursprung, art eller kvalitet.

b) Om det på behållaren eller förpackningen, i reklam eller i officiella dokument eller handelsdokument rörande beteckningar som är skyddade enligt detta avtal förekommer beskrivningar, varumärken, ord, inskrifter eller illustrationer som direkt eller indirekt innehåller oriktiga eller vilseledande uppgifter om spritdryckens eller den aromatiserade dryckens ursprung, art eller väsentliga egenskaper.

c) Om den behållare som används vid förpackningen kan verka vilseledande när det gäller spritdryckens eller den aromatiserade dryckens ursprung.

3. Tillämpningen av punkterna 1 och 2 hindrar inte att de personer eller grupperingar som avses i artikel 8 vidtar lämpliga åtgärder på de avtalsslutande parternas territorier, inbegripet rättsliga åtgärder.

Artikel 10

Annan inhemsk lagstiftning och andra internationella avtal

Om inte annat beslutas av de avtalsslutande parterna, skall detta avtal inte utesluta möjligheten för de avtalsslutande parterna att enligt sin inhemska lagstiftning eller andra internationella överenskommelser ge ett mera omfattande skydd för de beteckningar som skyddas av avtalet.

AVDELNING II

KONTROLL OCH ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Artikel 11

Myndigheter för kontroll av efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall var för sig utse de myndigheter som skall ansvara för kontrollen av efterlevnaden av detta avtal. När en avtalsslutande part utser fler än en behörig myndighet skall den se till att dessa myndigheter samordnar sitt arbete. En samordnande myndighet skall utses för ändamålet.

2. De avtalsslutande parterna skall meddela varandra dessa myndigheters namn och adresser senast två månader efter avtalets ikraftträdande. Myndigheterna skall etablera ett nära och direkt samarbete.

Artikel 12

Överträdelser

1. Om någon av de myndigheter som avses i artikel 11 har anledning att misstänka att

a) en spritdryck eller aromatiserad dryck enligt definitionen i artikel 2 som är eller har varit föremål för handel mellan Kroatien och gemenskapen inte överensstämmer med detta avtal eller med de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar om spritdrycker och aromatiserade drycker, och

b) denna bristande överensstämmelse är av särskilt intresse för den andra avtalsslutande parten och kan ge upphov till administrativa åtgärder och/eller rättsliga förfaranden,

skall den utan dröjsmål informera kommissionen och den andra partens behöriga myndighet eller myndigheter.

2. De uppgifter som skall lämnas i enlighet med punkt 1 skall åtföljas av officiella dokument, handelsdokument eller andra lämpliga handlingar och det skall också anges vilka administrativa eller rättsliga förfaranden som vid behov kan inledas. Informationen skall bl. a. omfatta följande uppgifter om det aktuella vinet:

a) Namnen på producenten och den person som förfogar över spritdrycken eller den aromatiserade drycken.

b) Dryckens sammansättning och organoleptiska egenskaper.

c) Produktens beskrivning och presentation.

d) En närmare beskrivning av i vilka avseenden reglerna om produktion och saluföring inte har följts.

AVDELNING III

FÖRVALTNING AV AVTALET

Artikel 13

Arbetsgrupp

1. Det skall inrättas en arbetsgrupp, som arbetar under överinseende av en särskild jordbrukskommitté som skall inrättas enligt artikel 115 i Stabiliserings- och associeringsavtalet.

2. Arbetsgruppen skall sörja för att detta avtal fungerar enligt dess syften och skall behandla alla frågor som kan uppstå i samband med dess genomförande. Arbetsgruppen får särskilt lägga fram rekommendationer som kan bidra till förverkligandet av avtalets mål.

Artikel 14

De avtalsslutande parternas skyldigheter

1. De avtalsslutande parterna skall, antingen direkt eller genom den arbetsgrupp som avses i artikel 13 hålla kontakt med varandra i alla frågor som rör genomförandet av detta avtal.

2. De avtalsslutande parterna är särskilt skyldiga att

a) genom beslut i stabiliserings- och associeringskommittén gemensamt utforma och ändra de förteckningar som avses i artikel 5 och protokollet till detta avtal för att beakta eventuella ändringar av de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar,

b) underrätta varandra om planer på att införa nya förordningar eller besluta om ändringar av befintliga förordningar som rör allmänna intressen, som hälso- och konsumentskydd, vilka kan få följder för marknaden för spritdrycker och aromatiserade drycker,

c) underrätta varandra om rättsliga beslut som rör tillämpningen av detta avtal och om de åtgärder som beslutats på grundval av sådana beslut.

3. Vardera avtalsslutande part kan inom ramen för detta avtal lägga fram förslag om en utvidgning av samarbetet rörande marknaden för spritdrycker och aromatiserade drycker, mot bakgrund av de erfarenheter som har gjorts vid tillämpningen av avtalet.

4. De beslut som fattas enligt denna artikel är bindande för parterna som måste vidta de åtgärder som erfordras för att genomföra dem.

AVDELNING IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 15

Transitering av små kvantiteter

Detta avtal skall inte tillämpas på spritdrycker eller aromatiserade drycker som

a) transiteras genom en avtalsslutande parts territorium, eller

b) har sitt ursprung inom en avtalsslutande parts territorium och sänds i små mängder mellan de avtalsslutande parterna på de villkor och i enlighet med det förfarande som fastställs i protokollet.

Artikel 16

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som anges i detta fördrag och å andra sidan på Republiken Kroatiens territorium.

Artikel 17

Bristande efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall samråda när en av dem anser att den andra parten inte har fullgjort sina skyldigheter enligt detta avtal.

2. Den avtalsslutande part som begär samrådet skall till den andra parten överlämna all den information som krävs för en noggrann undersökning av det aktuella fallet.

3. I de fall där en försening skulle medföra en hälsorisk eller försämra bedrägeribekämpande åtgärders effektivitet får lämpliga provisoriska skyddsåtgärder vidtas utan föregående överläggningar, om sådana överläggningar hålls omedelbart efter det att de aktuella åtgärderna har vidtagits.

4. Om de avtalsslutande parterna efter samråd enligt punkterna 1 och 3 inte når enighet, kan den part som begärde samrådet, eller som vidtog de åtgärder som avses i punkt 3, vidta lämpliga skyddsåtgärder för att åstadkomma en riktig tillämpning av detta avtal.

Artikel 18

Saluföring av befintliga lager

1. Spritdrycker och aromatiserade drycker som vid tidpunkten för detta avtals ikraftträdande har framställts, beskrivits och presenterats på ett sätt som är lagligt enligt de avtalsslutande parternas inhemska lagar och andra författningar men som kan vara förbjudet enligt detta avtal, får saluföras av grossister under en period av ett år från och med avtalets ikraftträdande och av detaljhandlare till dess att lagren har tömts. De spritdrycker och aromatiserade drycker som omfattas av detta avtal får efter avtalets ikraftträdande inte längre produceras utanför gränserna för dessa dryckers ursprungsregioner.

2. Spritdrycker och aromatiserade drycker som har producerats, beskrivits och presenterats i enlighet med detta avtal, men vars beskrivning eller presentation till följd av en ändring av avtalet inte längre överensstämmer med beskrivningarna i detta, får saluföras till dess att lagren har tömts, såvida inte annat bestäms av de avtalsslutande parterna.

Protokoll till avtalet mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kroatien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på spritdrycker och aromatiserade drycker

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA HAR ENATS OM FÖLJANDE:

I enlighet med artikel 15 b i avtalet skall med mindre kvantiteter av spritdrycker och aromatiserade drycker avses följande:

1. Spritdrycker och aromatiserade drycker i märkta behållare som rymmer högst 5 liter och är försedda med en engångsförslutning, om den sammanlagda transporterade mängden, även om den är fördelad på flera försändelser, inte överstiger 10 liter.

2. a) Spritdrycker och aromatiserade drycker som medförs i resenärers privata bagage och som inte överskrider 10 liter.

   b) Försändelser av spritdrycker och aromatiserade drycker som skickas från en privatperson till en annan och som inte överskrider 10 liter.

   c) Spritdrycker och aromatiserade drycker som ingår i privata ägodelar vid flyttning.

   d) Spritdrycker och aromatiserade drycker som importeras för vetenskapliga eller tekniska försök i kvantiteter som inte överstiger 1 hektoliter.

   e) Spritdrycker och aromatiserade drycker som är avsedda för diplomatiska representationer, konsulat och liknande myndigheter och som importeras inom ramen för deras tullfria tilldelning.

   f) Spritdrycker och aromatiserade drycker som ingår i provianten på internationella transportmedel.

Undantaget enligt punkt 1 får inte kombineras med ett eller flera undantag som avses i punkt 2.

RÅDETS BESLUT

av den 3 december 2001

om ingående av ett tilläggsprotokoll om anpassning av handelsaspekterna av interimsavtalet mellan Europeiska gemenskapen, å ena sidan och Republiken Kroatien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

(2001/919/EG)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 133 jämförd med artikel 300.2 första stycket första meningen och artikel 300.4 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag, och

av följande skäl:

(1) Stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kroatien, å andra sidan, nedan kallat ”Stabiliserings- och associeringsavtalet”, paraferades den 14 maj 2001 och undertecknades den 29 oktober 2001 i Luxemburg. I artikel 27.4 i Stabiliserings- och associeringsavtalet fastställs att handelsbestämmelserna om vin och spritdrycker återstår att fastställa.

(2) Ett interimsavtal kommer att säkra utvecklingen av handelsförbindelser genom kontraktsmässiga förhållanden och bidra till snarast möjlig tillämpning av Stabiliserings- och associeringsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor. Interimsavtalet paraferades den 10 juli 2001 och undertecknades den 29 oktober 2001 i Luxemburg. I artikel 14.4 i interimsavtalet upprepas åtagandet om ett separat protokoll för vin och spritdrycker.

(3) I enlighet med de direktiv som rådet antog den 13 november 2000 enades kommissionen och Republiken Kroatien den 20 april 2001 om nya ömsesidiga handelsmedgivanden för vissa viner och om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner och beteckningar för spritdrycker. Resultaten av dessa förhandlingar bör införlivas i interimsavtalet i form av ett tilläggsprotokoll så att överensstämmelse med den övergripande stabiliseringsprocessen garanteras.

(4) Kommissionen bör, biträdd av den tullkodexkommitté som inrättades genom artikel 248a i rådets förordning (EEG) nr 2913/92 av den 12 oktober 1992 om inrättandet av en tullkodex för gemenskapen [1], trots vad som sägs i artikel 62 i rådets förordning (EG) nr 1493/1999 av den 17 maj 1999 om den gemensamma organisationen av marknaden för vin [2], anta de bestämmelser som krävs för att kunna anta tillämpningsförordningarna om förmånsmedgivanden för vissa viner. Kommissionen skall göra de ändringar och tekniska justeringar av tillämpningsförordningarna som kan komma att krävas till följd av nya förmånsavtal, protokoll, skriftväxlingar eller andra akter som ingåtts mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kroatien eller som kommer att krävas till följd av ändringar av den kombinerade nomenklaturen eller av Europeiska unionens integrerade tulltaxa.

(5) För att underlätta tillämpningen av vissa bestämmelser i protokollet bör kommissionen bemyndigas att, på gemenskapens vägnar, godkänna beslut om ändring av förteckningarna och protokollen till avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner (bilaga II till protokollet) och till avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker (bilaga III till protokollet). Vid antagandet av dessa rättsakter bör kommissionen bistås av den förvaltningskommitté för vin som inrättades genom artikel 74 i förordning (EG) nr 1493/1999, å ena sidan, och den genomförandekommitté för spritdrycker som inrättades genom artikel 13 i rådets förordning (EEG) nr 1576/89 av den 29 maj 1989 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av spritdrycker [3], samt av den tillämpningskommitté för aromatiserade drycker som inrättades genom artikel 12 i rådets förordning (EEG) nr 1601/91 av den 10 juni 1991 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter [4], å andra sidan.

[1] EGT L 302, 19.10.1992, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2700/2000 (EGT L 311, 12.12.2000, s. 17).
[2] EGT L 179, 14.7.1999, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2826/2000 (EGT L 328, 23.12.2000, s. 2).
[3] EGT L 160, 12.6.1989, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 3378/94 (EGT L 366, 31.12.1994, s. 1).
[4] EGT L 149, 14.6.1991, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 2061/96 (EGT L 277, 30.10.1996, s. 1).

(6) De åtgärder som krävs för att genomföra detta beslut bör antas i enlighet med rådets beslut 1999/468/EG av den 28 juni 1999 om de förfaranden som skall tillämpas vid utövandet av kommissionens genomförandebefogenheter ([1]).

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Det tilläggsprotokoll om anpassning av handelsaspekterna av interimsavtalet mellan Europeiska gemenskapen, å ena sidan, och Republiken Kroatien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner och beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker (nedan kallat protokollet) godkänns på gemenskapens vägnar.

Texten till protokollet bifogas detta beslut.

Artikel 2

1. Rådets ordförande bemyndigas härmed att utse den person som skall ha befogenhet att underteckna protokollet på gemenskapens vägnar vilket innebär att gemenskapen ger sitt medgivande till att vara bunden av avtalet.

2. Rådets ordförande skall på gemenskapens vägnar lämna den underrättelse om godkännande varom stadgas i artikel 3 i protokollet.

Artikel 3

Kommissionen skall, i enlighet med det förfarande som anges i artikel 4.2 i detta beslut och trots vad som sägs i artikel 62 i rådets förordning (EG) nr 1493/1999, anta de bestämmelser för tillämpning av tullkvoter för vissa viner som anges i bilaga I till protokollet samt de ändringar och tekniska justeringar i tillämpningsförordningarna som krävs till följd av ändringar av den kombinerade nomenklaturen eller av underavdelningar av Europeiska unionens integrerade tulltaxa, eller till följd av nya avtal, protokoll, skriftväxlingar eller andra akter som ingåtts mellan gemenskapen och Republiken Kroatien.

Artikel 4

1. Kommissionen skall biträdas av den tullkodexkommitté som inrättades genom artikel 248a i förordning (EEG) nr 2913/92.

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 4 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 4.3 i beslut 1999/468/EG skall vara tre månader.

3. Kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 5

1. Inför det beslut i interimskommittén som avses i artiklarna 4.7 och 14.2 a avseende fastställande av förteckningarna över skyddade namn i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner skall gemenskapens ståndpunkt fastställas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet på förslag från kommissionen.

2. Utan att stycke 1 åsidosätts skall vid tillämpning av artiklarna 13 och 14 i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker kommissionen bemyndigas att anta de nödvändiga rättsakterna om ändring av förteckningarna och protokollet till avtalet i enlighet med förfarandet i artikel 6.2 i detta beslut. I alla övriga fall som hänför sig till nämnda artiklar skall gemenskapens ståndpunkt fastställas och läggas fram av kommissionen.

Artikel 6

1. Kommissionen skall biträdas av den förvaltningskommitté för vin som inrättades genom artikel 74 i förordning (EG) nr 1493/1999.

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 4 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 4.3 i beslut 1999/468/EG skall vara en månad.

3. Kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 7

1. Inför det beslut i interimskommittén som avses i artiklarna 4.5 och 14.2 a avseende fastställande av förteckningarna över skyddade namn i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker skall gemenskapens ståndpunkt fastställas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet på förslag från kommissionen.

2. Utan att punkt 1 åsidosätts skall vid tillämpning av artiklarna 13 och 14 i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker skall kommissionen bemyndigas att anta de nödvändiga rättsakterna om ändring av förteckningarna och protokollet till avtalet i enlighet med förfarandet i artikel 8.2 i detta beslut. I alla övriga fall som hänför sig till nämnda artiklar skall gemenskapens ståndpunkt fastställas och läggas fram av kommissionen.

Artikel 8

1. Kommissionen skall biträdas av den genomförandekommitté för spritdrycker som inrättades genom artikel 13 i rådets förordning (EEG) nr 1576/89 och av den genomförandekommitté för aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter som inrättades genom artikel 12 i förordning (EEG) nr 1601/91.

([1]) EGT L 184, 17.7.1999, s. 23.

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 5 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 5.6 i beslut 1999/468/EG skall vara en månad.

3. Kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 9

Detta beslut skall offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Utfärdat i Bryssel den 3 december 2001.

På rådets vägnar
F. VANDENBROUCKE
Ordförande

TILLÄGGSPROTOKOLL

Om anpassning av handelsapekterna av interimsavtalet mellan Europeiska gemenskapen, å ena sidan, och Republiken Kroatien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, nedan kallad gemenskapen,

å ena sidan, och

REPUBLIKEN KROATIEN, nedan kallad ”Kroatien”,

å andra sidan,

nedan kallade ”de avtalsslutande parterna”,

SOM BEAKTAR att Stabiliserings- och associeringsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Republiken Kroatien, å andra sidan, paraferades den 14 maj 2001 och undertecknades den 29 oktober 2001,

SOM BEAKTAR att det i artikel 27.4 i Stabiliserings- och associeringsavtalet anges att det återstår att förhandla fram ett avtal om vin och spritdrycker,

SOM BEAKTAR att ett interimsavtal skall säkra utvecklingen av handelsförbindelser genom kontraktsmässiga förhållanden och bidra till snarast möjlig tillämpning av Stabiliserings- och associeringsavtalet om handel och handelsrelaterade frågor. Detta interimsavtal paraferades den 10 juli 2001 och undertecknades den 29 oktober 2001 och bör tillämpas från och med den 1 januari 2002. I artikel 14.4 i interimsavtalet upprepas åtagandet om ett separat protokoll för vin och spritdrycker,

SOM BEAKTAR att förhandlingarna mellan parterna inleddes och avslutades på denna grund,

SOM BEAKTAR att avtalet om vin och spritdrycker bör införlivas i interimsavtalet i form av ett protokoll så att överensstämmelse med den övergripande stabiliseringsprocessen garanteras,

SOM BEAKTAR att detta protokoll om viner och spritdrycker bör träda i kraft samma dag som interimsavtalet.

SOM BEAKTAR att protokollet i detta syfte bör börja tillämpas så fort som möjligt,

SOM ÖNSKAR förbättra handelsvillkoren för viner, spritdrycker och aromatiserade drycker på sina respektive marknader på grundval av principerna om kvalitet, ömsesidiga fördelar och ömsesidighet,

MED BEAKTANDE AV att båda avtalsslutande parter är intresserade av ömsesidigt skydd och kontroll av namn på viner, beteckningar på spritdrycker och aromatiserade drycker,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Detta protokoll omfattar följande:

1. Ett avtal om ömsesidiga handelsmedgivanden på förmånsbasis för vissa viner (bilaga I till detta protokoll).
2. Ett avtal om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner (bilaga II till detta protokoll).
3. Ett avtal om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på spritdrycker och aromatiserade drycker (bilaga III till detta protokoll).

Den förteckning som avses i artikel 5 i det avtal som avses i punkt 2 och i artikel 5 i det avtal som avses i punkt 3 skall fastställas vid ett senare tillfälle och godkännas enligt det förfarande som föreskrivs i artiklarna 13 och 14 i respektive avtal.

Artikel 2

Detta protokoll skall utgöra en integrerad del av interimsavtalet. Bilagorna till detta protokoll skall utgöra en integrerad del av detta.

Artikel 3

Detta protokoll skall godkännas av gemenskapen och Republiken Kroatien i enlighet med deras egna förfaranden. De avtalsslutande parterna skall vidta nödvändiga åtgärder för genomförandet av protokollet.

De avtalsslutande parterna skall enligt artikel 3 första stycket meddela varandra när förfarandena avslutats.

Artikel 4

Detta protokoll skall träda i kraft och skall börja tillämpas samma dag som interimsavtalet.

Artikel 5

Detta protokoll skall upprättas i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska,nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och kroatiska. Alla versioner äger samma giltighet.

Hecho en Zagreb, el siete de diciembre del dos mil uno.

Udfærdiget i Zagreb den syvende december to tusind og en.

Geschehen zu Zagreb am siebten Dezember zweitausendundeins.

Έγινε στο Ζάγκρεμπ, στις εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες ένα.

Done at Zagreb on the seventh day of December in the year two thousand and one.

Fait à Zagreb, le sept décembre deux mille un.

Fatto a Zagabria, addì sette dicembre duemilauno.

Gedaan te Zagreb, de zevende december tweeduizendeneen.

Feito em Zagrebe, em sete de Dezembro de dois mil e um.

Tehty Zagrebissa seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattayksi.

Som skedde i Zagreb den sjunde december tjugohundraett.

Sastavljeno u Zagrebu dana sedmog prosinca dvijetisuće i prve godine.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

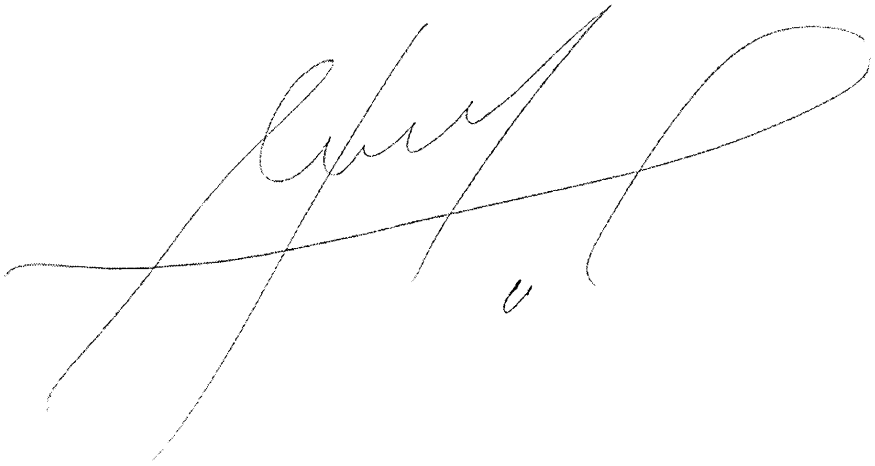
Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Za Republiku Hrvatsku



BILAGA I

AVTAL

Mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Kroatien om ömsesidiga handelsmedgivanden på förmånsbasis för vissa viner

1. För import till gemenskapen av följande produkter med ursprung i Republiken Kroatien skall de medgivanden som fastställs nedan gälla:

KN–nummer	Beskrivning	Tullsats	År 2002 Kvantiteter (hl)	Årlig ökning (hl)	Särskilda bestämmelser
ex 2204 10 ex 2204 21	Mousserande kvalitetsviner Vin av färska druvor	tullbefrielse	30 000	10 000	(1) (2)
ex 2204 29	Vin av färska druvor	tullbefrielse	15 000	0	(2)

(1) Under förutsättning att minst 80 % av den kvantitet som fastställs för föregående år utnyttjats, är den årliga ökningen tillämplig till dess att den sammanlagda kvoten för nummer ex 2204 10 och ex 2204 21 och kvoten ex 2204 29 uppgår till högst 70 000 hl.
(2) På en av de avtalsslutande parternas begäran får samråd hållas för att anpassa kvoterna genom att föra över kvantiteter från den kvot som gäller nummer ex 2204 29 till den kvot som gäller ex 2204 10 och ex 2204 21.

2. Gemenskapen skall bevilja en förmånstull i form av en nolltullsats inom de tullkvoter som anges i punkt 1, på villkor att Republiken Kroatien inte betalar ut några exportsubventioner för export av dessa kvantiteter.

3. För import till Republiken Kroatien av följande produkter med ursprung i gemenskapen skall de medgivanden som fastställs nedan gälla:

Nummer i den kroatiska tulltaxan	Beskrivning	Tullsats	År 2002 Kvantiteter (hl)	Årlig ökning (hl)	Särskilda bestämmelser
ex 2204 10 ex 2204 21	Mousserande kvalitetsviner Vin av färska druvor	tullbefrielse	8 000	800	(1)

(1) Under föruttsättning att minst 80 % av den kvantitet som fastställts för föregående år utnyttjats, är den årliga ökningen tillämplig till dess att kvoten uppgår till högst 12 000 hl.

4. Republiken Kroatien skall bevilja en förmånstull i form av en nolltullsats inom de tullkvoter som anges i punkt 3, på villkor att gemenskapen inte betalar ut några exportsubventioner för export av dessa kvantiteter.

5. Detta avtal skall omfatta vin

a) som har framställts av färska druvor som helt och hållet har odlats och skördats på respektive avtalsslutande parts territorium, och

b) i) som har sitt ursprung i Europeiska unionen och som har tillverkats i enlighet med de regler som styr de oenologiska metoder eller behandlingar som avses i avdelning V i rådets förordning (EG) nr 1493/1999 av den 17 maj 1999 om den gemensamma organisationen av marknaden för vin (1)

ii) som har sitt ursprung i Republiken Kroatien och som har tillverkats i enlighet med de kroatiska regler som styr oenologiska metoder och behandlingar. Dessa oenologiska regler skall vara förenliga med gemenskapens lagstiftning.

(1) EGT L 179, 14.7.1999, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2826/2000 (EGT L 328, 23.12.2000, s. 2).

6. Vid import av vin enligt medgivandena i detta avtal skall ett intyg uppvisas som utfärdats av ett ömsesidigt erkänt officiellt organ som anges i de gemensamma förteckningarna. Syftet med detta intyg är att vinet i fråga skall uppfylla kraven i punkt 5 b.

7. De avtalsslutande parterna skall senast under det första kvartalet 2005 undersöka möjligheterna att bevilja varandra ytterligare medgivanden med hänsyn till utvecklingen av vinhandeln mellan de avtalsslutande parterna.

8. De avtalsslutande parterna skall se till att de ömsesidiga fördelarna inte kan sättas ur spel genom andra åtgärder.

9. På någon av de avtalsslutande parternas begäran skall samråd inledas beträffande problem om hur avtalet fungerar.

10. Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som anges i detta fördrag och å andra sidan på Republiken Kroatiens territorium.

BILAGA II

AVTAL

mellan Europeiska gemenskapen och republiken Kroatien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner

Artikel 1

Mål

1. De avtalsslutande parterna förpliktar sig i enlighet med principerna om likabehandling och ömsesidighet att erkänna, skydda och kontrollera namn på viner med ursprung i deras territorier på de villkor som fastställs i denna bilaga.

2. De avtalsslutande parterna skall vidta alla allmänna och särskilda åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att de skyldigheter som fastställs i detta avtal uppfylls och att målen i detta avtal uppnås.

Artikel 2

Tillämpningsområde och omfattning

Detta avtal skall tillämpas på vin som omfattas av nummer 2204 i Harmoniserade systemet enligt Internationella konventionen om det harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor och tjänster, utfärdad i Bryssel den 14 juni 1983.

Artikel 3

Definitioner

Om inte annat uttryckligen framgår används i detta avtal följande begrepp med de betydelser som här anges:

a) vin med ursprung i följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna: ett vin som tillverkats på den partens territorium från druvor som uteslutande har skördats på den partens territorium,

b) geografisk beteckning: alla beteckningar, inbegripet ursprungsbeteckningar, i enlighet med artikel 22.1 i Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (nedan kallat TRIPs-avtalet), som i en avtalsslutande parts lagar och andra författningar är godkända för beskrivning och presentation av ett vin med ursprung i den avtalsslutande partens territorium,

c) traditionellt uttryck: en traditionellt använd beteckning som är upptagen i bilagan, som bl.a. avser produktionsmetoden för ett vin eller vinets kvalitet, färg eller typ som är tillräckligt särskiljande, och/eller har ett etablerat rykte och är erkänt i den avtalsslutande partens lagar och andra författningar för att godkännas för beskrivning och presentation av ett vin med ursprung inom den avtalsslutande partens territorium,

d) skyddad beteckning: en geografisk beteckning eller ett traditionellt uttryck i enlighet med punkterna b och c som är skyddad i kraft av detta avtal,

e) homonym beteckning: en skyddad beteckning som är identisk med eller så snarlik en annan beteckning att de sannolikt kan förväxlas, och som används för att ange olika ursprungsorter eller olika viner med ursprung i de avtalsslutande parternas respektive territorium,

f) beskrivning: de ord som används för att beskriva vinet vid märkning, på följedokumenten vid transport av vinet, på handelsdokumenten, särskilt fakturor och följesedlar, och i reklam,

g) märkning: alla beskrivningar och andra hänvisningar, symboler, illustrationer eller varumärken som kännetecknar produkten och som förekommer på samma behållare, inbegripet dess förslutning, lappar fästade vid behållaren samt flaskhalsens omslag,

h) presentation: de beteckningar som används på behållaren, inbegripet dess förslutning, på märkningen och på förpackningen,

i) förpackning: skyddsomslag, såsom papper, alla slags omslag av halm, kartonger och lådor, som används vid transport av en eller flera behållare och/eller vid saluföring till slutkonsumenten,

j) varumärke:

— ett varumärke som registrerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagstiftning,

— ett varumärke som erkänts i enlighet med en avtalsslutande parts rättspraxis, samt

— ett välkänt varumärke i enlighet med artikel 6a i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten (1967).

AVDELNING I

ÖMSESIDIGT SKYDD AV NAMN PÅ VINER

Artikel 4

Principer

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 22 och 23 i TRIPs-avtalet, som återges i bilaga 1C till Avtalet om upprättandet av Världshandelsorganisationen, skall de avtalsslutande parterna vidta alla nödvändiga åtgärder i enlighet med nämnda bilaga för att säkerställa ömsesidigt skydd av de beteckningar som avses i artikel 5 och som används för beskrivning och presentation av viner med ursprung inom de avtalsslutande parternas territorier. De avtalsslutande parterna skall sörja för lämpliga rättsmedel som gör det möjligt att säkerställa ett effektivt skydd och att förhindra att en geografisk beteckning eller ett traditionellt uttryck som betecknar ett vin används för viner som inte omfattas av beteckningen eller uttrycket.

2. I Kroatien skall de skyddade gemenskapsbeteckningarna

a) uteslutande förbehållas de viner med ursprung inom gemenskapen som de avser, och

b) endast användas på de villkor som föreskrivs i gemenskapens lagar och andra författningar.

3. Inom gemenskapen skall de skyddade kroatiska beteckningarna

a) uteslutande förbehållas de viner med ursprung i Kroatien som de avser, och

b) endast användas på de villkor som föreskrivs i Kroatiens lagar och andra författningar.

4. Det skydd som ges enligt detta avtal innebär särskilt förbud mot användning av skyddade beteckningar för viner som inte har sitt ursprung i det geografiska område som angivits eller på den plats där uttrycket traditionsenligt används, och skall även gälla när

— vinets verkliga ursprung anges,

— den geografiska beteckningen i fråga anges i översättning,

— beteckningen står tillsammans med uttryck som ”motsvarande”, ”typ”, ”stil”, ”imitation”, ”metod” eller liknande.

5. För homonyma geografiska benämningar skall följande gälla:

a) Om benämningar som skyddas genom detta avtal är homonyma skall skydd ges för varje benämning, förutsatt att den har använts traditionellt och konsekvent och att konsumenterna inte vilseleds när det gäller vinets ursprung.

b) Om en beteckning som skyddas i enlighet med detta avtal är identisk med namnet på ett geografiskt område utanför parternas territorier, får detta namn användas för att beskriva och presentera ett vin som framställs i det geografiska område som namnet hänvisar till, förutsatt att namnet har använts traditionellt och konsekvent, att ursprungslandet har fastställt bestämmelser om dess användning och att konsumenterna inte felaktigt bibringas uppfattningen att vinet har sitt ursprung inom den berörda partens territorium.

6. När det gäller homonyma traditionella uttryck:

a) Om uttryck som skyddas genom detta avtal är homonyma skall skydd ges för varje uttryck, förutsatt att det har använts traditionellt och konsekvent och att konsumenterna inte vilseleds när det gäller vinets ursprung.

b) Om ett uttryck som skyddas i enlighet med detta avtal är identiskt med en beteckning som används på ett vin som inte har sitt ursprung inom parternas territorium, får denna beteckning användas för att beskriva och presentera ett vin, förutsatt att beteckningen har använts traditionellt och konsekvent, att ursprungslandet har fastställt bestämmelser om dess användning och att konsumenterna inte felaktigt bibringas uppfattningen att vinet har sitt ursprung inom den berörda partens territorium.

7. Interimskommittén kan genom beslut fastställa praktiska regler för hur de homonyma beteckningar eller uttryck som anges i punkterna 5 och 6 skall särskiljas från varandra, under beaktande av behovet av att se till att berörda producenter behandlas lika och att konsumenterna inte vilseleds.

8. Bestämmelserna i detta avtal skall på intet sätt påverka personers rätt att i handelssammanhang använda sitt eget eller sin företrädares namn, såvida inte namnet används på ett sätt som kan vilseleda konsumenterna.

9. Inget i detta avtal skall förplikta en avtalsslutande part att skydda den andra avtalsslutande partens geografiska benämningar eller traditionella uttryck, om benämningarna eller uttrycken inte är, eller upphör att vara, skyddade i ursprungslandet eller har fallit ur bruk i det landet.

10. De avtalsslutande parterna skall för de produkter som omfattas av detta avtal avstå från att åberopa bestämmelserna i artikel 24.4–24.7 i TRIPs-avtalet i syfte att vägra den andra parten skydd av en beteckning.

Artikel 5

Skyddade namn

Följande namn på viner skall skyddas:

a) Viner med ursprung i gemenskapen:

— hänvisningar till den medlemsstat där vinet har sitt ursprung,

— de geografiska beteckningar och traditionella uttryck som är upptagna i de förteckningar som upprättats för ändamålet.

b) Viner med ursprung i Kroatien:

— beteckningen ”Kroatien” eller andra beteckningar som hänvisar till detta land,

— de geografiska beteckningar och traditionella uttryck som är upptagna i de förteckningar som upprättats för ändamålet.

Artikel 6

Varumärken

1. Registrering av ett varumärke för vin som innehåller eller består av en skyddad beteckning enligt detta avtal skall avslås eller på den berörda partens begäran ogiltigförklaras om

— vinet i fråga inte har sitt ursprung på den plats som anges i den geografiska beteckningen

eller, i förekommande fall,

— vinet i fråga inte är sådant som traditionella uttryck förbehålls för.

2. Ett varumärke registrerat senast den 31 december 1995 får dock användas fram till och med den 31 december 2005, under förutsättning att det faktiskt använts utan avbrott sedan det registrerades.

Artikel 7

Export

När viner som har sitt ursprung i de avtalsslutande parternas territorier exporteras och avsätts utanför deras territorier skall de avtalsslutande parterna vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att den ena avtalsslutande partens skyddade beteckningar enligt artikel 5 inte används för att beskriva och presentera viner som har sitt ursprung i den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 8

Utökat skydd

I den mån de avtalsslutande parternas lagstiftning tillåter det, skall det skydd som tillförsäkras genom detta avtal omfatta också fysiska och juridiska personer och föreningar, sammanslutningar och organisationer av producenter, näringsidkare eller konsumenter som har sin hemvist/sitt huvudkontor i den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 9

Tillämpning

1. Om den behöriga myndighet som utsetts i enlighet med artikel 11 får kännedom om att beskrivningen eller presentationen av ett vin strider mot detta avtal, särskilt i märkningen eller i officiella dokument eller handelsdokument eller i reklam, skall de avtalsslutande parterna vidta de administrativa åtgärder och/eller inleda de rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att bekämpa illojal konkurrens eller hindra alla andra slag av missbruk av det skyddade namnet.

2. De åtgärder och förfaranden som avses i punkt 1 skall initieras särskilt i följande fall:

a) Om beteckningar som har fastställts i gemenskapsbestämmelserna eller den kroatiska lagstiftningen i översättningen till den andra partens språk är ett ord som kan verka vilseledande med hänsyn till det således beskrivna eller presenterade vinets ursprung, art eller kvalitet.

b) Om det på behållaren eller förpackningen, i reklam eller i officiella dokument eller handelsdokument rörande viner vars beteckningar är skyddade enligt detta avtal förekommer beskrivningar, varumärken, namn, inskrifter eller illustrationer som direkt eller indirekt innehåller oriktiga eller vilseledande uppgifter om vinets avsändningsort, ursprung, art, druvsort eller väsentliga egenskaper.

c) Om den behållare som används vid förpackningen kan verka vilseledande när det gäller vinets ursprung.

3. Tillämpningen av punkterna 1 och 2 hindrar inte att de personer eller grupperingar som avses i artikel 8 vidtar lämpliga åtgärder på de avtalsslutande parternas territorier, inbegripet rättsliga åtgärder.

Artikel 10

Annan inhemsk lagstiftning och andra internationella avtal

Om inte annat beslutas av de avtalsslutande parterna, skall detta avtal inte utesluta möjligheten för de avtalsslutande parterna att enligt sin inhemska lagstiftning eller andra internationella överenskommelser ge ett mera omfattande skydd för de namn som skyddas av avtalet.

AVDELNING II

KONTROLL OCH ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Artikel 11

Myndigheter för kontroll av efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall var för sig utse de myndigheter som skall ansvara för att detta avtal följs. När en avtalsslutande part utser fler än en behörig myndighet skall den se till att dessa myndigheter samordnar sitt arbete. En samordnande myndighet skall utses för ändamålet.

2. De avtalsslutande parterna skall meddela varandra dessa myndigheters namn och adresser senast två månader efter avtalets ikraftträdande. Ett nära och direkt samarbete skall etableras mellan myndigheterna.

Artikel 12

Överträdelser

1. Om någon av de myndigheter som avses i artikel 11 har anledning att misstänka att

a) ett vin som är eller har varit föremål för handel mellan Kroatien och gemenskapen inte överensstämmer med detta avtal eller med de bestämmelser som fastställs i de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar, och

b) denna bristande överensstämmelse är av särskilt intresse för den andra avtalsslutande parten och kan ge upphov till administrativa åtgärder och/eller rättsliga förfaranden,

skall den utan dröjsmål informera kommissionen och den andra partens behöriga myndighet eller myndigheter.

2. De uppgifter som skall lämnas i enlighet med punkt 1 skall åtföljas av officiella dokument, handelsdokument eller andra lämpliga handlingar och det skall också anges vilka administrativa eller rättsliga förfaranden som vid behov kan inledas. Informationen skall bl.a. omfatta följande uppgifter om det aktuella vinet:

a) Namnen på producenten och den person som förfogar över vinet.

b) Vinets sammansättning och organoleptiska egenskaper.

c) Produktens beskrivning och presentation.

d) En närmare beskrivning av i vilka avseenden reglerna om produktion och saluföring inte har följts.

AVDELNING III

FÖRVALTNING AV AVTALET

Artikel 13

Arbetsgrupp

1. I avvaktan på att Stabiliserings- och associeringsavtalet träder i kraft skall det inrättas en arbetsgrupp, som arbetar under överinseende av en särskild jordbrukskommitté som skall inrättas enligt artikel 41 i interimsavtalet.

2. Arbetsgruppen skall sörja för att detta avtal fungerar enligt dess syften och skall behandla alla frågor som kan uppstå i samband med dess genomförande. Arbetsgruppen får särskilt lägga fram rekommendationer som kan bidra till förverkligandet av avtalets mål.

Artikel 14

De avtalsslutande parternas skyldigheter

1. De avtalsslutande parterna skall, antingen direkt eller genom den arbetsgrupp som avses i artikel 13 hålla kontakt med varandra i alla frågor som rör genomförandet av detta avtal.

2. De avtalsslutande parterna är särskilt skyldiga att

a) genom beslut i interimskommittén gemensamt utforma och ändra de förteckningar som avses i artikel 5 och protokollet till detta avtal mot bakgrund av eventuella ändringar av de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar,

b) underrätta varandra om planer på att införa nya förordningar eller besluta om ändringar av befintliga förordningar som rör allmänna intressen, som hälso- och konsumentskydd, vilka kan få följder för vinmarknaden,

c) underrätta varandra om rättsliga beslut som rör tillämpningen av detta avtal och om de åtgärder som beslutats på grundval av sådana beslut,

3. Vardera avtalsslutande part kan inom ramen för detta avtal lägga fram förslag om en utvidgning av samarbetet rörande vinmarknaden mot bakgrund av de erfarenheter som har gjorts vid tillämpningen av avtalet.

4. De beslut som fattas enligt punkt 2 a är bindande för parterna som måste vidta de åtgärder som erfordras för att genomföra dem.

AVDELNING IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 15

Transitering av små kvantiteter

Detta avtal skall inte tillämpas på viner som

a) transiteras genom en avtalsslutande parts territorium, eller

b) har sitt ursprung inom en avtalsslutande parts territorium och sänds i små mängder mellan de avtalsslutande parterna på de villkor och i enlighet med det förfarande som fastställs i protokollet.

Artikel 16

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som anges i detta fördrag och å andra sidan på Republiken Kroatiens territorium.

Artikel 17

Bristande efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall samråda om någon av dem finner att den andra parten har underlåtit att uppfylla en skyldighet enligt detta avtal.

2. Den avtalsslutande part som begär överläggningarna skall meddela den andra parten alla de uppgifter som är nödvändiga för en grundlig undersökning av det aktuella fallet.

3. I de fall där en försening skulle medföra en hälsorisk eller försämra bedrägeribekämpande åtgärders effektivitet får lämpliga provisoriska skyddsåtgärder vidtas utan föregående överläggningar, om sådana överläggningar hålls omedelbart efter det att de aktuella åtgärderna har vidtagits.

4. Om de avtalsslutande parterna efter överläggningar enligt punkterna 1 och 3 inte uppnår enighet, kan den part som begärde överläggningarna, eller som vidtog de åtgärder som avses i punkt 3, vidta lämpliga skyddsåtgärder som syftar till en korrekt tillämpning av detta avtal.

Artikel 18

Saluföring av befintliga lager

1. Vin som vid detta avtals ikraftträdande har producerats, beretts, beskrivits och presenterats på ett sätt som uppfyller parternas inhemska lagar och andra författningar, men som strider mot detta avtal, får saluföras till dess att lagren har tömts.

2. Om de avtalsslutande parterna inte beslutar annorlunda får vin som producerats, beretts, beskrivits och presenterats i enlighet med detta avtal, men där en ändring av avtalet leder till att produktionen, beredningen, beskrivningen och presentationen inte uppfyller bestämmelserna, fortsätta att saluföras till dess att lagren har tömts.

Protokoll till avtalet mellan Europeiska gemenskapen och republiken Kroatien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av namn på viner

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA HAR ENATS OM FÖLJANDE:

I enlighet med artikel 15 b i avtalet skall med mindre kvantiteter av vin avses följande:

1. Vin i märkta behållare som rymmer högst 5 liter och är försedda med en engångsförslutning, om den sammanlagda transporterade mängden, även om den är fördelad på flera försändelser, inte överstiger 50 liter.
2. a) Vin som medförs i resenärers privata bagage och som inte överskrider 30 liter.
   b) Försändelser av vin som skickas från en privatperson till en annan och som inte överskrider 30 liter.
   c) Spritdrycker och aromatiserade drycker som ingår i privata ägodelar vid flyttning.
   d) Spritdrycker och aromatiserade drycker som importeras för vetenskapliga eller tekniska försök i kvantiteter som inte överstiger 1 hektoliter.
   e) Spritdrycker och aromatiserade drycker som är avsedda för diplomatiska representationer, konsulat och liknande myndigheter och som importeras inom ramen för deras tullfria tilldelning.
   f) Vin som ingår i provianten på internationella transportmedel.

Undantaget enligt punkt 1 får inte kombineras med ett eller flera undantag som avses i punkt 2.

BILAGA III

AVTAL

mellan Europeiska gemenskapen och republiken Kroatien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker,

Artikel 1

Mål

1. De avtalsslutande parterna förpliktar sig i enlighet med principerna om likabehandling och ömsesidighet att erkänna, skydda och kontrollera beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i deras territorier på de villkor som anges i detta avtal.

2. De avtalsslutande parterna skall vidta alla allmänna och särskilda åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att de skyldigheter som fastställs i detta avtal fullgörs och att målen i detta avtal uppnås.

Artikel 2

Tillämpningsområde och omfattning

Detta avtal skall gälla följande produkter:

a) Spritdrycker enligt den definition som anges

— för gemenskapen, i rådets förordning (EEG) nr 1576/89 av den 29 maj 1989 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av spritdrycker ([1]),

— för Kroatien, i förordningen om kvaliteten på spritdrycker (O.J.Y nr 16/8 och 63/88) och i vinlagen (Narodne novine nr 96/96) samt i den förordning som baseras på vinlagen (Narodne novine No 96/96, 7/97, 11/97, 57/00),

och som omfattas av nummer 2208 i Internationella konventionen om harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor och tjänster, utfärdad i Bryssel den 14 juni 1983.

b) Aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter, nedan kallade ”aromatiserade drycker”, enligt den definition som anges

— för gemenskapen, i rådets förordning (EEG) nr 1601/91 av den 10 juni 1991 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter ([2]),

— för Kroatien, i förordningen om kvaliteten på spritdrycker (O.J.Y nr 16/8 och 63/88) och i vinlagen (Narodne novine nr 96/96) samt i förordningen som baseras på vinlagen (Narodne novine No 96/96, 7/97, 11/97, 57/00),

och som omfattas av nummer 2205 och ex 2206 i Internationella konventionen om harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor och tjänster, utfärdad i Bryssel den 14 juni 1983.

Artikel 3

Definitioner

I detta avtal används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

a) *spritdryck som har sitt ursprung i* följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna: spritdryck som tillverkats på den partens territorium,

b) *aromatiserad dryck som har sitt ursprung i* följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna: en aromatiserad dryck som tillverkats på den partens territorium,

c) *beskrivning*: de ord som används vid märkning, på eventuella följedokument vid transport av spritdrycken eller den aromatiserade drycken, på handelsdokumenten, särskilt fakturor och följesedlar, och i reklam,

d) *homonym beteckning*: en skyddad beteckning som är identisk med eller så snarlik en annan beteckning att de sannolikt kan förväxlas, och som används för att ange olika ursprungsorter eller olika spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i de avtalsslutande parternas respektive territorium,

e) *märkning*: alla beskrivningar och andra hänvisningar, symboler, illustrationer eller varumärken som kännetecknar spritdrycken eller den aromatiserade drycken och som förekommer på samma behållare, inbegripet dess förslutning, lappar fästade vid behållaren samt flaskhalsens omslag,

f) *presentation*: de beteckningar som används på behållaren, inbegripet dess förslutning, på märkningen och på förpackningen,

g) *förpackning*: skyddsomslag, såsom papper, alla slags omslag av halm, kartonger och lådor, som används vid transport av en eller flera behållare och/eller vid saluföring till slutkonsumenten,

([1]) EGT L 160, 12.6.1989, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 3378/94 (EGT L 366, 31.12.1994, s. 1).

([2]) EGT L 149, 14.6.1991, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 2061/96 (EGT L 277, 30.10.1996, s. 1).

h) varumärke:

— ett varumärke som registrerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagstiftning,

— ett varumärke som erkänts i enlighet med en avtalsslutande parts rättspraxis,

— ett välkänt varumärke i enlighet med artikel 6a i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten (1967).

AVDELNING I

ÖMSESIDIGT SKYDD AV BETECKNINGAR FÖR SPRITDRYCKER OCH AROMATISERADE DRYCKER

Artikel 4

Principer

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 22 och 23 i Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter, som återges i bilaga 1C till Avtalet om upprättandet av Världshandelsorganisationen (nedan kallat TRIPs-avtalet), skall parterna vidta alla nödvändiga åtgärder i enlighet med denna bilaga för att säkerställa ömsesidigt skydd av de beteckningar som avses i artikel 5 och som används för att beskriva spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i parternas territorier. Varje avtalsslutande part skall därför tillhandahålla de berörda parterna de rättsliga möjligheterna för att hindra att en beteckning används för spritdrycker eller aromatiserade drycker som inte har sitt ursprung i det geografiska område som framgår av den aktuella beteckningen eller på den plats där den aktuella beteckningen traditionellt används.

2. I Kroatien skall de skyddade gemenskapsbeteckningarna

— endast användas på de villkor som föreskrivs i gemenskapens lagar och andra författningar, och

— uteslutande förbehållas de spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i gemenskapen som de avser.

3. Inom gemenskapen skall de skyddade kroatiska beteckningarna

— endast användas på de villkor som föreskrivs i Kroatiens lagar och andra författningar, och

— uteslutande förbehållas de spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i Kroatien som de avser.

4. Det skydd som ges enligt detta avtal innebär ett särskilt förbud mot användning av skyddade beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker som inte har sitt ursprung i det geografiska område som framgår av den aktuella beteckningen eller på den plats där den aktuella beteckningen traditionsenligt används, och skall även gälla när

— spritdryckens eller den aromatiserade dryckens verkliga ursprung anges,

— den geografiska beteckningen i fråga anges i översättning,

— beteckningen står tillsammans med uttryck som ”motsvarande”, ”typ”, ”stil”, ”imitation”, ”metod” eller liknande.

5. För homonyma beteckningar för spritdrycker eller aromatiserade drycker skall varje beteckning skyddas. Interimskommittén kan genom beslut fastställa regler för hur de homonyma beteckningarna i praktiken skall skiljas från varandra, samtidigt som hänsyn skall tas till behovet av att säkerställa att de berörda producenterna behandlas rättvist och att konsumenterna inte vilseleds.

6. Bestämmelserna i detta avtal får inte på något sätt påverka alla människors rätt att i handelssammanhang använda sitt eget namn eller sin företrädares namn, förutsatt att namnet inte används på ett sätt som kan vilseleda konsumenterna.

7. Ingenting i detta avtal förpliktar en part att skydda en beteckning hos den andra parten om beteckningen inte är, eller upphör att vara, skyddad i ursprungslandet eller har kommit ur bruk i det landet.

8. De avtalsslutande parterna skall avstå från att åberopa bestämmelserna i artikel 24.4–24.7 i TRIPs-avtalet i syfte att vägra den andra parten skydd av en beteckning.

Artikel 5

Skyddade beteckningar

Följande beteckningar skall skyddas:

a) När det gäller spritdrycker med ursprung i gemenskapen, de beteckningar som anges i förteckning 1.

b) När det gäller spritdrycker med ursprung i Kroatien, de beteckningar som anges i förteckning 2.

c) När det gäller aromatiserade drycker med ursprung i gemenskapen, de beteckningar som anges i förteckning 3.

d) När det gäller aromatiserade drycker med ursprung i Kroatien, de beteckningar som anges i förteckning 4.

Artikel 6

Varumärken

1. Registrering av ett varumärke för en spritdryck eller en aromatiserad dryck som innehåller eller består av en beteckning som anges i artikel 5 skall avslås eller, på den berörda partens begäran, ogiltigförklaras om produkten i fråga inte har sitt ursprung på den plats som framgår av den aktuella beteckningen.

2. Utan hinder av punkt 1 får dock ett varumärke registrerat senast den 31 december 1995 användas fram till och med den 31 december 2005, under förutsättning att det faktiskt använts utan avbrott sedan det registrerades.

Artikel 7

Export

När spritdrycker eller aromatiserade drycker som har sitt ursprung inom de avtalsslutande parternas territorier exporteras och avsätts utanför deras territorier skall parterna vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att den ena avtalsslutande partens skyddade beteckningar enligt detta avtal inte används för att beteckna och presentera spritdrycker eller aromatiserade drycker som har sitt ursprung i den andra partens territorium.

Artikel 8

Utökat skydd

I den mån de avtalsslutande parternas lagstiftning tillåter det, skall det skydd som tillförsäkras genom detta avtal omfatta också fysiska och juridiska personer och föreningar, sammanslutningar och organisationer av producenter, näringsidkare eller konsumenter som har sin hemvist/sitt huvudkontor på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 9

Tillämpning

1. Om den behöriga myndighet som utsetts i enlighet med artikel 11 får kännedom om att beskrivningen eller presentationen av en spritdryck eller aromatiserad dryck strider mot detta avtal, särskilt i märkningen eller i officiella dokument eller handelsdokument eller i reklam, skall parterna vidta de administrativa åtgärder och/eller inleda de rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att bekämpa illojal konkurrens eller hindra alla andra slag av missbruk av den skyddade beteckningen.

2. De åtgärder och förfaranden som avses i punkt 1 skall initieras särskilt i följande fall:

a) Om beteckningar som har fastställts i gemenskapsbestämmelserna eller den kroatiska lagstiftningen i översättningen till den andra partens språk är ett ord som kan verka vilseledande med hänsyn till den således beskrivna eller presenterade spritdryckens eller aromatiserade dryckens ursprung, art eller kvalitet.

b) Om det på behållaren eller förpackningen, i reklam eller i officiella dokument eller handelsdokument rörande beteckningar som är skyddade enligt detta avtal förekommer beskrivningar, varumärken, ord, inskrifter eller illustrationer som direkt eller indirekt innehåller oriktiga eller vilseledande uppgifter om spritdryckens eller den aromatiserade dryckens ursprung, art eller väsentliga egenskaper.

c) Om den behållare som används vid förpackningen kan verka vilseledande när det gäller spritdryckens eller den aromatiserade dryckens ursprung.

3. Tillämpningen av punkterna 1 och 2 hindrar inte att de personer eller grupperingar som avses i artikel 8 vidtar lämpliga åtgärder på de avtalsslutande parternas territorier, inbegripet rättsliga åtgärder.

Artikel 10

Annan inhemsk lagstiftning och andra internationella avtal

Om inte annat beslutas av de avtalsslutande parterna, skall detta avtal inte utesluta möjligheten för de avtalsslutande parterna att enligt sin inhemska lagstiftning eller andra internationella överenskommelser ge ett mera omfattande skydd för de beteckningar som skyddas av avtalet.

AVDELNING II

KONTROLL OCH ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Artikel 11

Myndigheter för kontroll av efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall var för sig utse de myndigheter som skall ansvara för kontrollen av efterlevnaden av detta avtal. När en avtalsslutande part utser fler än en behörig myndighet skall den se till att dessa myndigheter samordnar sitt arbete. En samordnande myndighet skall utses för ändamålet.

2. De avtalsslutande parterna skall meddela varandra dessa myndigheters namn och adresser senast två månader efter avtalets ikraftträdande. Myndigheterna skall etablera ett nära och direkt samarbete.

Artikel 12

Överträdelser

1. Om någon av de myndigheter som avses i artikel 11 har anledning att misstänka att

a) en spritdryck eller aromatiserad dryck enligt definitionen i artikel 2 som är eller har varit föremål för handel mellan Kroatien och gemenskapen inte överensstämmer med detta avtal eller med de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar om spritdrycker och aromatiserade drycker, och

b) denna bristande överensstämmelse är av särskilt intresse för den andra avtalsslutande parten och kan ge upphov till administrativa åtgärder och/eller rättsliga förfaranden,

skall den utan dröjsmål informera kommissionen och den andra partens behöriga myndighet eller myndigheter.

2. De uppgifter som skall lämnas i enlighet med punkt 1 skall åtföljas av officiella dokument, handelsdokument eller andra lämpliga handlingar och det skall också anges vilka administrativa eller rättsliga förfaranden som vid behov kan inledas. Informationen skall bl.a. omfatta följande uppgifter om det aktuella vinet:

a) Namnen på producenten och den person som förfogar över spritdrycken eller den aromatiserade drycken.

b) Dryckens sammansättning och organoleptiska egenskaper.

c) Produktens beskrivning och presentation.

d) En närmare beskrivning av i vilka avseenden reglerna om produktion och saluföring inte har följts.

AVDELNING III

FÖRVALTNING AV AVTALET

Artikel 13

Arbetsgrupp

1. I avvaktan på att Stabiliserings- och associeringsavtalet träder i kraft skall det inrättas en arbetsgrupp, som arbetar under överinseende av en särskild jordbrukskommitté som skall inrättas enligt artikel 41 i interimsavtalet.

2. Arbetsgruppen skall sörja för att detta avtal fungerar enligt dess syften och skall behandla alla frågor som kan uppstå i samband med dess genomförande. Arbetsgruppen får särskilt lägga fram rekommendationer som kan bidra till förverkligandet av avtalets mål.

Artikel 14

De avtalsslutande parternas skyldigheter

1. De avtalsslutande parterna skall, antingen direkt eller genom den arbetsgrupp som avses i artikel 13 hålla kontakt med varandra i alla frågor som rör genomförandet av detta avtal.

2. De avtalsslutande parterna är särskilt skyldiga att

a) genom beslut i interimskommittén gemensamt utforma och ändra de förteckningar som avses i artikel 5 och protokollet till detta avtal för att beakta eventuella ändringar av de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar,

b) underrätta varandra om planer på att införa nya förordningar eller besluta om ändringar av befintliga förordningar som rör allmänna intressen, som hälso- och konsumentskydd, vilka kan få följder för marknaden för spritdrycker och aromatiserade drycker,

c) underrätta varandra om rättsliga beslut som rör tillämpningen av detta avtal och om de åtgärder som beslutats på grundval av sådana beslut.

3. Vardera avtalsslutande part kan inom ramen för detta avtal lägga fram förslag om en utvidgning av samarbetet rörande marknaden för spritdrycker och aromatiserade drycker, mot bakgrund av de erfarenheter som har gjorts vid tillämpningen av avtalet.

4. De beslut som fattas enligt punkt 2 a är bindande för parterna som måste vidta de åtgärder som erfordras för att genomföra dem.

AVDELNING IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 15

Transitering av små kvantiteter

Detta avtal skall inte tillämpas på spritdrycker eller aromatiserade drycker som

a) transiteras genom en avtalsslutande parts territorium, eller

b) har sitt ursprung inom en avtalsslutande parts territorium och sänds i små mängder mellan de avtalsslutande parterna på de villkor och i enlighet med det förfarande som fastställs i protokollet.

Artikel 16

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som anges i detta fördrag och å andra sidan på Republiken Kroatiens territorium.

Artikel 17

Bristande efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall samråda när en av dem anser att den andra parten inte har fullgjort sina skyldigheter enligt detta avtal.

2. Den avtalsslutande part som begär samrådet skall till den andra parten överlämna all den information som krävs för en noggrann undersökning av det aktuella fallet.

3. I de fall där en försening skulle medföra en hälsorisk eller försämra bedrägeribekämpande åtgärders effektivitet får lämpliga provisoriska skyddsåtgärder vidtas utan föregående överläggningar, om sådana överläggningar hålls omedelbart efter det att de aktuella åtgärderna har vidtagits.

4. Om de avtalsslutande parterna efter samråd enligt punkterna 1 och 3 inte når enighet, kan den part som begärde samrådet, eller som vidtog de åtgärder som avses i punkt 3, vidta lämpliga skyddsåtgärder för att åstadkomma en riktig tillämpning av detta avtal.

Artikel 18

Saluföring av befintliga lager

1. Spritdrycker och aromatiserade drycker som vid tidpunkten för detta avtals ikraftträdande har framställts, beskrivits och presenterats på ett sätt som är lagligt enligt de avtalsslutande parternas inhemska lagar och andra författningar men som kan vara förbjudet enligt detta avtal, får saluföras av grossister under en period av ett år från och med avtalets ikraftträdande och av detaljhandlare till dess att lagren har tömts. De spritdrycker och aromatiserade drycker som omfattas av detta avtal får efter avtalets ikraftträdande inte längre produceras utanför gränserna för dessa dryckers ursprungsregioner.

2. Spritdrycker och aromatiserade drycker som har producerats, beskrivits och presenterats i enlighet med detta avtal, men vars beskrivning eller presentation till följd av en ändring av avtalet inte längre överensstämmer med beskrivningarna i detta, får saluföras till dess att lagren har tömts, såvida inte annat bestäms av de avtalsslutande parterna.

Protokoll till avtalet mellan Europeiska gemenskapen och republiken Kroatien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA HAR ENATS OM FÖLJANDE:

I enlighet med artikel 15 b i avtalet skall med mindre kvantiteter av spritdrycker och aromatiserade drycker avses följande:

1. Spritdrycker och aromatiserade drycker i märkta behållare som rymmer högst 5 liter och är försedda med en engångsförslutning, om den sammanlagda transporterade mängden, även om den är fördelad på flera försändelser, inte överstiger 10 liter.

2. a) Spritdrycker och aromatiserade drycker som medförs i resenärers privata bagage och som inte överskrider 10 liter.

   b) Försändelser av spritdrycker och aromatiserade drycker som skickas från en privatperson till en annan och som inte överskrider 10 liter.

   c) Spritdrycker och aromatiserade drycker som ingår i privata ägodelar vid flyttning.

   d) Spritdrycker och aromatiserade drycker som importeras för vetenskapliga eller tekniska försök i kvantiteter som inte överstiger 1 hektoliter.

   e) Spritdrycker och aromatiserade drycker som är avsedda för diplomatiska representationer, konsulat och liknande myndigheter och som importeras inom ramen för deras tullfria tilldelning.

   f) Spritdrycker och aromatiserade drycker som ingår i provianten på internationella transportmedel.

Undantaget enligt punkt 1 får inte kombineras med ett eller flera undantag som avses i punkt 2.

RÅDETS BESLUT

av den 4 december 2001

om ingående av ett tilläggsprotokoll om anpassning av handelsaspekterna i Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, som handlar inom ramen för Europeiska unionen, å ena sidan, och Republiken Slovenien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

(2001/920/EG)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 133 jämförd med artikel 300.2 första stycket första meningen och artikel 300.4 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag, och

av följande skäl:

(1) Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, som handlar inom ramen för Europeiska unionen, å ena sidan, och Republiken Slovenien, å andra sidan ([1]), nedan kallat ”Europaavtalet”, trädde i kraft den 1 februari 1999.

(2) I enlighet med rådets direktiv som antogs den 17 april 1996 har kommissionen och Republiken Slovenien avslutat förhandlingarna om nya ömsesidiga handelsmedgivanden för vissa viner och om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på viner och spritdrycker. Resultaten av dessa förhandlingar bör införlivas i Europaavtalet i form av ett tilläggsprotokoll så att det är förenligt med vad som gäller för andra kandidatländer.

(3) Kommissionen bör, biträdd av den tullkodexkommitté som inrättades genom artikel 248a i rådets förordning (EEG) nr 2913/92 av den 12 oktober 1992 om inrättandet av en tullkodex för gemenskapen ([2]), trots vad som sägs i artikel 62 i rådets förordning (EG) nr 1493/1999 av den 17 maj 1999 om den gemensamma organisationen av marknaden för vin ([3]), anta de bestämmelser som krävs för att kunna anta tillämpningsförordningarna om förmånsmedgivanden för vissa viner. Kommissionen skall göra de ändringar och tekniska justeringar av tillämpningsförordningarna som kanske kommer att krävas till följd av nya förmånsavtal, protokoll, skriftväxlingar eller andra akter som ingåtts mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Slovenien eller som kommer att krävas till följd av ändringar av den kombinerade nomenklaturen eller av Europeiska unionens integrerade tulltaxa.

(4) För att underlätta tillämpningen av vissa bestämmelser i protokollet bör kommissionen bemyndigas att, på gemenskapens vägnar, godkänna beslut om ändring av förteckningarna och protokollen till avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på viner (bilaga II till protokollet) och till avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker (bilaga III till protokollet). Vid antagandet av dessa rättsakter bör kommissionen bistås av den förvaltningskommitté för vin som inrättades genom artikel 74 i förordning (EG) nr 1493/1999, å ena sidan, samt av den genomförandekommitté för spritdrycker som inrättades genom artikel 13 i rådets förordning (EEG) nr 1576/89 av den 29 maj 1989 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av spritdrycker ([4]) och den genomförandekommitté som inrättades genom artikel 12 i förordning (EEG) nr 1601/91 av den 10 juni 1991 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter ([5]), å andra sidan.

(5) De åtgärder som krävs för att genomföra detta beslut bör antas i enlighet med rådets beslut 1999/468/EG av den 28 juni 1999 om de förfaranden som skall tillämpas vid utövandet av kommissionens genomförandebefogenheter ([6]).

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Det tilläggsprotokoll om anpassning av handelsaspekterna i Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, som handlar inom ramen för Europeiska unionen, å ena sidan, och Republiken Slovenien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker (nedan kallat ”protokollet”) godkänns på gemenskapens vägnar.

([1]) EGT L 51, 26.2.1999, s. 3.
([2]) EGT L 302, 19.10.1992, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2700/2000 (EGT L 311, 12.12.2000, s. 17).
([3]) EGT L 179, 14.7.1999, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2826/2000 (EGT L 328, 23.12.2000, s. 2).
([4]) EGT L 160, 12.6.1989, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 3378/1994 (EGT L 366, 31.12.1994, s. 1).
([5]) EGT L 149, 14.6.1991, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 2061/96 (EGT L 277, 30.10.1996, s. 1).
([6]) EGT L 184, 17.7.1999, s. 23.

Texten till protokollet bifogas detta beslut.

Artikel 2

1. Rådets ordförande bemyndigas härmed att utse den person som skall ha rätt att underteckna protokollet på gemenskapens vägnar med verkan att gemenskapen ger sitt medgivande till att vara bunden av avtalet.

2. Rådets ordförande skall på gemenskapens vägnar lämna den underrättelse om godkännande varom stadgas i artikel 3 i protokollet.

Artikel 3

Kommissionen skall, i enlighet med förfarandet i artikel 4.2 i detta beslut och trots vad som sägs i artikel 62 i förordning (EG) nr 1493/1999, anta de bestämmelser för tillämpning av tullkvoter för vissa viner som anges i bilaga I till protokollet samt de ändringar och tekniska justeringar i tillämpningsförordningarna som krävs till följd av ändringar av den kombinerade nomenklaturen eller av underavdelningar av Europeiska unionens integrerade tulltaxa, eller till följd av nya avtal, protokoll, skriftväxlingar eller andra akter som ingåtts mellan gemenskapen och Republiken Slovenien.

Artikel 4

1. Kommissionen skall biträdas av den tullkodexkommitté som inrättades genom artikel 248a i förordning (EEG) nr 2913/92.

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 4 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 4.3 i beslut 1999/468/EG skall vara tre månader.

3. Kommitten skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 5

1. Inför de beslut i associeringskommittén som avses i artikel 4.7 och i artikel 14.2 a om fastställande av förteckningarna över skyddade beteckningar i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på viner skall gemenskapens ståndpunkt fastställas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet på förslag från kommissionen.

2. Utan att punkt 1 åsidosätts skall vid tillämpning av artiklarna 13 och 14 i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på viner kommissionen bemyndigas att anta de nödvändiga rättsakterna om ändring av förteckningarna och protokollet till avtalet i enlighet med förfarandet i artikel 6.2 i detta beslut. I alla övriga fall som hänför sig till nämnda artiklar skall gemenskapens ståndpunkt fastställas och läggas fram av kommissionen.

Artikel 6

1. Kommissionen skall biträdas av den förvaltningskommitté för vin som inrättades genom artikel 74 i förordning (EG) nr 1493/1999.

2. När det hänvisas till denna punkt skall artiklarna 4 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 4.3 i beslut 1999/468/EG skall vara en månad.

3. Kommitten skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 7

1. Inför de beslut i associeringskommittén som avses i artikel 4.5 och artikel 14.2 a om fastställande av förteckningarna över skyddade beteckningar i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på spritdrycker och aromatiserade drycker skall gemenskapens ståndpunkt fastställas av rådet genom beslut med kvalificerad majoritet på förslag från kommissionen.

2. Utan att punkt 1 åsidosätts skall vid tillämpning av artiklarna 13 och 14 i avtalet om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker kommissionen bemyndigas att anta de nödvändiga rättsakterna om ändring av förteckningarna och protokollet i avtalet i enlighet med förfarandet i artikel 8. I alla övriga fall som hänför sig till nämnda artiklar skall gemenskapens ståndpunkt fastställas och läggas fram av kommissionen.

Artikel 8

1. Kommissionen skall biträdas av den genomförandekommitté för spritdrycker som inrättades genom artikel 13 i förordning (EEG) nr 1576/89 och av den genomförandekommitté för aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter som inrättades genom artikel 12 i förordning (EEG) nr 1601/91.

2. När det hänvisas till denna punkt skall förfarandet i artiklarna 5 och 7 i beslut 1999/468/EG tillämpas.

Den tid som avses i artikel 5.6 i beslut 1999/468/EG skall vara en månad.

3. Kommittén skall själv anta sin arbetsordning.

Artikel 9

Detta beslut skall offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

Utfärdat i Bryssel den 4 december 2001.

På rådets vägnar
D. REYNDERS
Ordförande

TILLÄGGSPROTOKOLL

om anpassning av handelsaspekterna i Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, som handlar inom ramen för Europeiska unionen, å ena sidan, och Republiken Slovenien, å andra sidan, för att beakta resultaten av förhandlingarna mellan parterna om ömsesidiga förmånsmedgivanden för vissa viner, ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på viner samt ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, nedan kallad gemenskapen,

å ena sidan, och

REPUBLIKEN SLOVENIEN, nedan kallad ”Slovenien”,

å andra sidan,

nedan kallade ”de avtalsslutande parterna”,

SOM BEAKTAR att Europaavtalet om upprättandet av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, som handlar inom ramen för Europeiska unionen, å ena sidan, och Republiken Slovenien, å andra sidan, nedan kallat ”Europaavtalet”, undertecknades i Luxemburg den 10 juni 1996 och trädde i kraft den 1 februari 1999,

SOM BEAKTAR att de avtalsslutande parterna i den gemensamma avsiktsförklaring mellan de två parterna som bifogas Europaavtalet, undertecknad den 10 juni 1996, enades om att ”ett separat ömsesidigt vinavtal skall förhandlas fram och avslutas i så god tid att det kan träda i kraft samtidigt med avtalet (interimsavtalet)”,

SOM BEAKTAR att förhandlingarna mellan parterna inleddes och avslutades på denna grund,

SOM BEAKTAR att resultaten av dessa förhandlingar bör införlivas i Europaavtalet i form av ett tilläggsprotokoll, så att det är förenligt med vad som gäller för andra kandidatländer,

SOM BEAKTAR att detta protokoll om vin och sprit bör träda i kraft den 1 januari 2002,

SOM BEAKTAR att protokollet i detta syfte bör börja tillämpas så fort som möjligt,

SOM ÖNSKAR förbättra handelsvillkoren för viner, spritdrycker och aromatiserade drycker på sina respektive marknader på grundval av principerna om kvalitet, ömsesidiga fördelar och ömsesidighet,

SOM BEAKTAR att båda avtalsslutande parter är intresserade av ömsesidigt skydd och kontroll av beteckningar på viner, beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker,

SOM HAR BESLUTAT att i samförstånd fastställa vilka anpassningar som skall göras på jordbruksområdet av handelsaspekterna i Europaavtalet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Detta protokoll omfattar följande:

1. Ett avtal om ömsesidiga handelsmedgivanden på förmånsbasis för vissa viner (bilaga I till detta protokoll).
2. Ett avtal om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på viner (bilaga II till detta protokoll).
3. Ett avtal om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker (bilaga III till detta protokoll).

De förteckningar som avses i artikel 5 i det avtal som avses i punkt 2 och i artikel 5 i det avtal som avses i punkt 3 skall fastställas vid ett senare tillfälle och godkännas enligt det förfarande som föreskrivs i artiklarna 13 och 14 i respektive avtal.

Artikel 2

Detta protokoll och dess bilagor skall utgöra en integrerad del av Europaavtalet.

Artikel 3

Detta protokoll skall godkännas av gemenskapen och Republiken Slovenien i enlighet med deras egna förfaranden. De avtalsslutande parterna skall vidta nödvändiga åtgärder för genomförandet av protokollet.

De avtalsslutande parterna skall meddela varandra när förfarandena enligt första stycket avslutats.

Artikel 4

Med förbehåll för att de förfaranden som avses i artikel 3 slutförts träder detta protokoll i kraft den 1 januari 2002.

Artikel 5

Detta protokoll skall upprättas i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och slovenska, varvid samtliga texter äger samma giltighet.

Hecho en Ljubljana, el siete de diciembre del dos mil uno.

Udfærdiget i Ljubljana, den syvende december to tusind og en.

Geschehen zu Ljubljana am siebten Dezember zweitausendundeins.

Έγινε στη Λιουμπλιάνα, στις εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες ένα.

Done in Ljubljana on the seventh day of December in the year two thousand and one.

Fait à Ljubljana, le sept décembre deux mille un.

Fatto a Lubiana, addì sette dicembre duemilauno.

Gedaan te Ljubljana, de zevende december tweeduizendeneen.

Feito em Liubliana, em sete de Dezembro de dois mil e um.

Tehty Ljubljanassa, seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattayksi.

Som skedde i Ljubljana den sjunde december tjugohundraett.

V Ljubljana, sedmega decembra dva tisoč ena.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

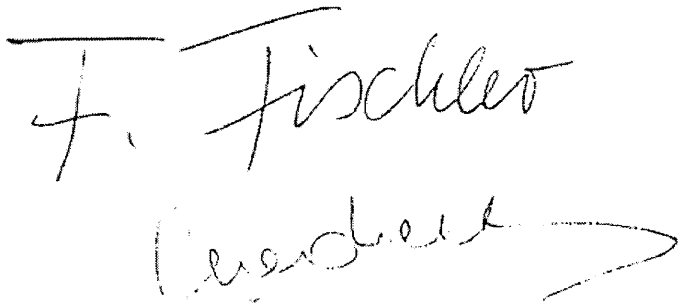
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

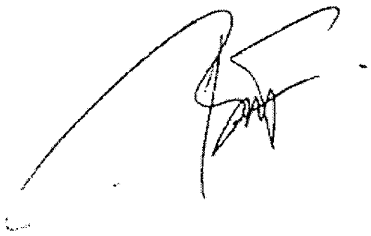
Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Za Republiko Slovenijo



BILAGA I

AVTAL

mellan Europeiska gemenskapen och republiken Slovenien om ömsesidiga handelsmedgivanden på förmånsbasis för vissa viner

1. För import till gemenskapen av följande produkter med ursprung i Republiken Slovenien skall de medgivanden som fastställs nedan gälla:

KN-nr	Beskrivning	Tullsats	År 2002 Kvantiteter (hl)	Årlig ökning (hl)	Särskilda bestämmelser
ex 2204 10 ex 2204 21	Mousserande kvalitetsviner Vin av färska druvor	tullbefrielse	16 000	4 800	(1) (2)
ex 2204 29	Vin av färska druvor	tullbefrielse	32 000	0	(2)

(1) Under förutsättning att minst 80 av den kvantitet som fastställts för föregående år utnyttjats, är den årliga ökningen tillämplig till dess att den sammanlagda kvoten för nummer ex 2204 10 och ex 2204 21 och kvoten ex 2204 29 uppgår till högst 72 000 hl.
(2) På en av de avtalsslutande parternas begäran får samråd hållas för att anpassa kvoterna genom att föra över kvantiteter från den kvot som gäller nummer ex 2204 29 till den kvot som gäller ex 2204 10 och ex 2204 21.

2. Gemenskapen skall bevilja en förmånstull i form av en nolltullsats inom de tullkvoter som anges i punkt 1, på villkor att Republiken Slovenien inte betalar ut några exportsubventioner för export av dessa kvantiteter.

3. För import till Republiken Slovenien av följande produkter med ursprung i gemenskapen skall de medgivanden som fastställs nedan gälla

Nummer i den slovenska tull-taxan	Beskrivning	Tullsats	År 2002 Kvantiteter (hl)	Årlig ökning (hl)	Särskilda bestämmelser
ex 2204 10 ex 2204 21	Mousserande kvalitetsviner Vin av färska druvor	tullbefrielse	12 000	1 200	(1)

(1) Under förutsättning att minst 80 % av den kvantitet som fastställts för föregående år utnyttjats, är den årliga ökningen tillämplig till dess att kvoten uppgår till högst 15 000 hl.

4. Republiken Slovenien skall bevilja en förmånstull i form av en nolltullsats inom de tullkvoter som anges i punkt 3, på villkor att gemenskapen inte betalar ut några exportsubventioner för export av dessa kvantiteter.

5. Detta avtal skall omfatta vin

a) som har framställts av färska druvor som helt och hållet har odlats och skördats på respektive avtalsslutande parts territorium, och

b) i) som har sitt ursprung i EU och som har tillverkats i enlighet med de regler som styr de oenologiska metoder eller behandlingar som avses i avdelning V i rådets förordning (EG) nr 1493/1999 av den 17 maj 1999 om den gemensamma organisationen av marknaden för vin (1),

ii) som har sitt ursprung i Republiken Slovenien och som har tillverkats i enlighet med de slovenska lagar som reglerar oenologiska metoder och behandlingar. Dessa oenologiska regler skall vara förenliga med gemenskapens lagstiftning.

(1) EGT L 179, 14.7.1999, s. 1. Förordningen senast ändrad genom förordning (EG) nr 2826/2000 (EGT L 328, 23.12.2000, s. 2).

6. Vid import av vin enligt medgivandena i detta avtal skall ett intyg uppvisas som utfärdats av ett ömsesidigt erkänt organ som anges i de gemensamma förteckningarna. Syftet med detta intyg är att vinet i fråga skall uppfylla kraven i punkt 5 b.

7. De avtalsslutande parterna skall undersöka möjligheterna att bevilja varandra ytterligare medgivanden med hänsyn till utvecklingen av vinhandeln mellan de avtalsslutande parterna.

8. De avtalsslutande parterna skall se till att de ömsesidiga fördelarna inte kan sättas ur spel genom andra åtgärder.

9. På någon av de avtalsslutande parternas begäran skall samråd inledas om problem i samband med tillämpningen av avtalet.

10. Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas enligt de villkor som anges i detta fördrag och å andra sidan på Republiken Sloveniens territorium.

BILAGA II

AVTAL

mellan Europeiska gemenskapen och republiken Slovenien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på viner

Artikel 1

Mål

1. De avtalsslutande parterna förpliktar sig i enlighet med principerna om likabehandling och ömsesidighet att erkänna, skydda och kontrollera beteckningar på viner med ursprung i deras territorier på de villkor som fastställs i denna bilaga.

2. De avtalsslutande parterna skall vidta alla allmänna och särskilda åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att de skyldigheter som fastställs i detta avtal uppfylls och att målen i detta avtal uppnås.

Artikel 2

Tillämpningsområde och räckvidd

Detta avtal skall tillämpas på vin som omfattas av nummer 2204 i Internationella konventionen om det harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor och tjänster, utfärdad i Bryssel den 14 juni 1983.

Artikel 3

Definitioner

Om inte annat uttryckligen framgår används i detta avtal följande beteckningar med de betydelser som här anges:

a) ”vin med ursprung i” följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna: ett vin som tillverkats på den partens territorium från druvor som uteslutande har skördats på den partens territorium.

b) ”geografisk beteckning”: alla beteckningar, inbegripet ursprungsbeteckningar, i enlighet med artikel 22.1 i Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (nedan kallat TRIPs-avtalet), som i en avtalsslutande parts lagar och andra författningar är godkända för beskrivning och presentation av ett vin med ursprung i den avtalsslutande partens territorium.

c) ”traditionell benämning”: en traditionellt använd beteckning som är upptagen i bilagan, vilken avser produktionsmetoden för ett vin eller vinets kvalitet, färg eller typ, och är tillräckligt särskiljande och/eller har ett etablerat rykte och är erkänd i den avtalsslutande partens lagar och andra författningar för beskrivning och presentation av ett vin med ursprung i den avtalsslutande partens territorium.

d) ”skyddad beteckning”: en geografisk beteckning eller en traditionell benämning i enlighet med punkterna b och c med skydd i kraft av detta avtal.

e) ”homonym beteckning”: en skyddad beteckning som är identisk med eller så snarlik en annan beteckning att de sannolikt kan förväxlas, och som används för att ange olika ursprungsorter eller olika viner med ursprung i de avtalsslutande parternas respektive territorium.

f) ”beskrivning”: de ord som används för att beskriva vinet vid märkning, på följedokumenten vid transport av vinet, på handelsdokumenten, särskilt fakturor och följesedlar, och i reklam.

g) ”märkning”: alla de beskrivningar och andra hänvisningar, symboler, illustrationer eller varumärken som kännetecknar produkten och som förekommer på samma behållare, inbegripet dess förslutning, lappar fästade vid behållaren samt flaskhalsens omslag.

h) ”presentation”: de beteckningar som används på behållaren, inbegripet dess förslutning, på märkningen och på förpackningen.

i) ”förpackning”: skyddsomslag, såsom papper, alla slags omslag av halm, kartonger och lådor, som används vid transport av en eller flera behållare och/eller vid saluföring till slutkonsumenten.

j) ”varumärke”:

— ett varumärke som registrerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagstiftning,

— ett varumärke som erkänts i enlighet med en avtalsslutande parts rättspraxis, och

— ett välkänt varumärke i enlighet med artikel 6a i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten (1967).

AVDELNING I

ÖMSESIDIGT SKYDD AV BETECKNINGAR PÅ VINER

Artikel 4

Principer

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 22 och 23 i Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter, som återges i bilaga 1C till Avtalet om upprättandet av Världshandelsorganisationen (nedan kallat TRIPs-avtalet), skall de avtalsslutande parterna vidta alla nödvändiga åtgärder i enlighet med den nämnda bilagan för att säkerställa ömsesidigt skydd av de beteckningar som avses i artikel 5 och som används för beskrivning och presentation av viner med ursprung i de avtalsslutande parternas territorier. De avtalsslutande parterna skall därför tillhandahålla de berörda parterna de rättsliga möjligheterna att säkerställa ett effektivt skydd och att förhindra att ett en geografisk beteckning eller en traditionell benämning som betecknar ett vin används för viner som inte omfattas av beteckningen eller benämningen.

2. I Slovenien skall de skyddade gemenskapsbeteckningarna

a) uteslutande förbehållas de viner med ursprung i gemenskapen som de avser, och

b) endast användas på de villkor som föreskrivs i gemenskapens lagar och andra författningar.

3. Inom gemenskapen skall de skyddade slovenska beteckningarna

a) uteslutande förbehållas de viner med ursprung i Slovenien som de avser, och

b) endast användas på de villkor som föreskrivs i Sloveniens lagar och andra författningar.

4. Det skydd som ges enligt detta avtal innebär särskilt förbud mot användning av skyddade beteckningar för viner som inte har sitt ursprung i det geografiska område som anges eller på den plats där benämningen traditionsenligt används, och det skall även gälla när

— vinets verkliga ursprung anges,

— den geografiska beteckningen anges i översättning,

— beteckningen står tillsammans med uttryck som ”motsvarande”, ”typ”, ”stil”, ”imitation”, ”metod” eller liknande.

5. För homonyma geografiska beteckningar skall följande gälla:

a) Om beteckningar som skyddas genom detta avtal är homonyma skall skydd ges för varje beteckning, förutsatt att den har använts traditionellt och konsekvent och att konsumenterna inte vilseleds när det gäller vinets ursprung.

b) Om en beteckning som skyddas i enlighet med detta avtal är identisk med namnet på ett geografiskt område utanför parternas territorier, får detta namn användas för att beskriva och presentera ett vin som framställs i det geografiska område som namnet hänvisar till, förutsatt att namnet har använts traditionellt och konsekvent, att ursprungslandet har fastställt bestämmelser om dess användning och att konsumenterna inte felaktigt bibringas uppfattningen att vinet har sitt ursprung inom den berörda partens territorium.

6. När det gäller homonyma traditionella benämningar:

a) Om benämningar som skyddas genom detta avtal är homonyma skall skydd ges för varje benämning, förutsatt att det har använts traditionellt och konsekvent och att konsumenterna inte vilseleds när det gäller vinets ursprung.

b) Om en benämning som skyddas i enlighet med detta avtal är identisk med en beteckning som används på ett vin som inte har sitt ursprung inom parternas territorium, får denna beteckning användas för att beskriva och presentera ett vin, förutsatt att beteckningen har använts traditionellt och konsekvent, att ursprungslandet har fastställt bestämmelser om dess användning och att konsumenterna inte felaktigt bibringas uppfattningen att vinet har sitt ursprung inom den berörda partens territorium.

7. Associeringskommittén får genom beslut fastställa praktiska regler för hur de homonyma beteckningar eller benämningar som anges i punkterna 5 och 6 skall särskiljas från varandra, under beaktande av behovet av att se till att berörda producenter behandlas lika och att konsumenterna inte vilseleds.

8. Bestämmelserna i detta avtal skall på intet sätt påverka personers rätt att i handelssammanhang använda sitt eget eller sin företrädares namn, såvida inte namnet används på ett sätt som kan vilseleda konsumenterna.

9. Inget i detta avtal skall förplikta en avtalsslutande part att skydda den andra avtalsslutande partens geografiska beteckningar eller traditionella benämningar, om beteckningarna eller benämningarna inte är, eller upphör att vara, skyddade i ursprungslandet eller har fallit ur bruk i det landet.

10. De avtalsslutande parterna skall för de produkter som omfattas av detta avtal avstå från att åberopa bestämmelserna i artikel 24.4–24.7 i TRIPs-avtalet i syfte att vägra den andra parten skydd av en beteckning.

Artikel 5

Skyddade beteckningar

Följande beteckningar på viner skall skyddas:

a) Viner med ursprung i gemenskapen:

— Hänvisningar till den medlemsstat där vinet har sitt ursprung.

— De geografiska beteckningar och traditionella benämningar som är upptagna i de förteckningar som upprättats för ändamålet.

b) Viner med ursprung i Slovenien:

— Beteckningen ”Slovenien” eller andra beteckningar som hänvisar till detta land.

— De geografiska beteckningar och traditionella benämningar som är upptagna i de förteckningar som upprättats för ändamålet.

Artikel 6

Varumärken

1. Registrering av ett varumärke för vin som innehåller eller består av en skyddad beteckning enligt detta avtal skall avslås eller på den berörda partens begäran ogiltigförklaras om

— vinet i fråga inte har sitt ursprung på den plats som anges i den geografiska beteckningen

eller, i förekommande fall,

— vinet i fråga inte är sådant som den traditionella benämningen förbehålls för.

2. Ett varumärke registrerat i god tro senast den 31 december 1995 får dock användas fram till den 31 december 2005, under förutsättning att det faktiskt använts utan avbrott sedan det registrerades.

Artikel 7

Export

När viner som har sitt ursprung i de avtalsslutande parternas territorier exporteras och avsätts utanför deras territorier, skall de avtalsslutande parterna vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att den ena avtalsslutande partens skyddade beteckningar enligt artikel 5 inte används för att beskriva och presentera viner som har sitt ursprung i den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 8

Utökat skydd

I den mån de avtalsslutande parternas lagstiftning tillåter det, skall det skydd som ges genom detta avtal omfatta också fysiska och juridiska personer och föreningar, sammanslutningar och organisationer av producenter, näringsidkare eller konsumenter som har sin hemvist/sitt huvudkontor i den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 9

Tillämpning

1. Om den behöriga myndighet som utsetts i enlighet med artikel 11 får kännedom om att beskrivningen eller presentationen av ett vin strider mot detta avtal, särskilt i märkningen eller i officiella dokument eller handelsdokument eller i reklam, skall de avtalsslutande parterna vidta de administrativa åtgärder och/eller inleda de rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att bekämpa illojal konkurrens eller hindra alla andra slag av missbruk av den skyddade beteckningen.

2. De åtgärder och förfaranden som avses i punkt 1 skall initieras särskilt i följande fall:

a) Om beteckningar som har fastställts i gemenskapsbestämmelserna eller den slovenska lagstiftningen översätts till den andra partens språk med ett ord som kan verka vilseledande med hänsyn till det beskrivna eller presenterade vinets ursprung, art eller kvalitet.

b) Om det på behållaren eller förpackningen, i reklam eller i officiella dokument eller handelsdokument rörande viner vars beteckningar är skyddade enligt detta avtal förekommer beskrivningar, varumärken, beteckningar, påskrifter eller illustrationer, som direkt eller indirekt innehåller oriktiga eller vilseledande uppgifter om vinets härkomst, ursprung, art, druvsort eller väsentliga egenskaper.

c) Om den behållare som används vid förpackningen kan verka vilseledande när det gäller vinets ursprung.

3. Tillämpningen av punkterna 1 och 2 skall inte hindra att de personer och grupperingar som avses i artikel 8 vidtar lämpliga åtgärder på de avtalsslutande parternas territorier, inbegripet rättsliga åtgärder.

Artikel 10

Annan intern lagstiftning och andra internationella avtal

Om inte annat beslutas av de avtalsslutande parterna, skall detta avtal inte utesluta möjligheten för de avtalsslutande parterna att enligt sin inhemska lagstiftning eller andra internationella överenskommelser ge ett mer omfattande skydd för de beteckningar som skyddas av avtalet.

AVDELNING II

KONTROLL OCH ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Artikel 11

Myndigheter för kontroll av tillämpning

1. De avtalsslutande parterna skall var för sig utse de myndigheter som skall ansvara för kontrollen av tillämpningen detta avtal. När en avtalsslutande part utser fler än en behörig myndighet skall den se till att dessa myndigheter samordnar sitt arbete. En samordnande myndighet skall utses för ändamålet.

2. De avtalsslutande parterna skall meddela varandra dessa myndigheters namn och adresser senast två månader efter avtalets ikraftträdande. Ett nära och direkt samarbete skall etableras mellan myndigheterna.

Artikel 12

Överträdelser

1. Om någon av de myndigheter som avses i artikel 11 har anledning att misstänka att

a) ett vin som är eller har varit föremål för handel mellan Slovenien och gemenskapen inte överensstämmer med detta avtal eller med de bestämmelser som fastställs i de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar, och

b) denna bristande överensstämmelse är av särskilt intresse för den andra avtalsslutande parten och kan ge upphov till administrativa åtgärder och/eller rättsliga förfaranden,

skall den utan dröjsmål informera kommissionen och den andra partens behöriga myndighet eller myndigheter.

2. De uppgifter som skall lämnas i enlighet med punkt 1 skall åtföljas av officiella dokument, handelsdokument eller andra lämpliga handlingar med angivande av vilka administrativa eller rättsliga förfaranden som vid behov kan inledas. Informationen skall bl.a. omfatta följande uppgifter om det aktuella vinet:

a) Namnen på producenten och den person som förfogar över vinet.

b) Vinets sammansättning och organoleptiska egenskaper.

c) Beskrivning och presentation.

d) En närmare beskrivning av i vilka avseenden reglerna om produktion och saluföring inte har följts.

AVDELNING III

FÖRVALTNING AV AVTALET

Artikel 13

Arbetsgrupp

1. Det skall inrättas en arbetsgrupp, som arbetar under överinseende av jordbruks- och fiskekommitténs underutskott.

2. Arbetsgruppen skall sörja för att detta avtal fungerar väl och behandla alla frågor som kan uppstå i samband med dess genomförande. Arbetsgruppen får särskilt lägga fram rekommendationer som kan bidra till förverkligandet av avtalets mål.

Artikel 14

De avtalsslutande parternas skyldigheter

1. De avtalsslutande parterna skall, antingen direkt eller genom den arbetsgrupp som avses i artikel 13, hålla kontakt med varandra i alla frågor som rör genomförandet av detta avtal.

2. De avtalsslutande parterna är särskilt skyldiga att

a) genom beslut i associeringskommittén utforma och ändra de förteckningar som avses i artikel 5 och protokollet till detta avtal mot bakgrund av eventuella ändringar av de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar,

b) underrätta varandra om planer på att införa nya förordningar eller ändra befintliga förordningar som rör allmänna intressen, som hälso- och konsumentskydd, vilka kan få följder för vinmarknaden,

c) underrätta varandra om rättsliga beslut som rör tillämpningen av detta avtal och om de åtgärder som beslutats på grundval av sådana beslut.

3. Vardera avtalsslutande part kan inom ramen för detta avtal lägga fram förslag om en utvidgning av samarbetet rörande vinmarknaden, mot bakgrund av de erfarenheter som har gjorts vid tillämpningen av avtalet.

4. De beslut som fattas enligt punkt 2a i denna artikel skall vara bindande för parterna, som skall vidta de åtgärder som är nödvändiga för att genomföra dem.

AVDELNING IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 15

Transitering av små mängder

Detta avtal skall inte tillämpas på viner som

a) transiteras genom en avtalsslutande parts territorium, eller

b) har sitt ursprung i en avtalsslutande parts territorium och sänds i små mängder mellan de avtalsslutande parterna på de villkor och i enlighet med det förfarande som fastställs i protokollet.

Artikel 16

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas enligt de villkor som anges i detta fördrag och å andra sidan på Republiken Sloveniens territorium.

Artikel 17

Bristande efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall samråda om någon av dem finner att den andra parten har underlåtit att uppfylla en skyldighet enligt detta avtal.

2. Den avtalsslutande part som begär samrådet skall till den andra parten överlämna all den information som är nödvändig för en grundlig undersökning av det aktuella fallet.

3. I de fall där en försening skulle medföra en hälsorisk eller försämra bedrägeribekämpande åtgärders effektivitet får lämpliga provisoriska skyddsåtgärder vidtas utan föregående överläggningar, om sådana överläggningar hålls omedelbart efter det att de aktuella åtgärderna har vidtagits.

4. Om de avtalsslutande parterna efter samråd enligt punkterna 1 och 3 inte uppnår enighet, kan den part som begärde samrådet eller som vidtog de åtgärder som avses i punkt 3, vidta lämpliga skyddsåtgärder för att åstadkomma en korrekt tillämpning av detta avtal.

Artikel 18

Saluföring av befintliga lager

1. Vin som vid detta avtals ikraftträdande har producerats, beretts, beskrivits och presenterats på ett sätt som uppfyller parternas inhemska lagar och andra författningar, men som strider mot detta avtal, får saluföras till dess att lagren har tömts.

2. Om de avtalsslutande parterna inte beslutar annorlunda, får vin som producerats, beretts, beskrivits och presenterats i enlighet med detta avtal, men där en ändring av avtalet leder till att produktionen, beredningen, beskrivningen och presentationen inte uppfyller bestämmelserna, fortsätta att saluföras till dess att lagren har tömts.

Protokoll till avtalet mellan Europeiska gemenskapen och republiken Slovenien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar på viner

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA HAR ENATS OM FÖLJANDE

I enlighet med artikel 15 b i avtalet skall med små mängder vin avses följande:

1. Vin i märkta behållare som rymmer högst 5 liter och är försedda med en engångsförslutning, om den sammanlagda transporterade mängden, även om den är fördelad på flera försändelser, inte överstiger 50 liter.
2. a) Vin som medförs i resenärers privata bagage och inte överstiger 30 liter.
   b) Försändelser av vin som skickas från en privatperson till en annan och inte överstiger 30 liter.
   c) Vin som ingår i privata ägodelar vid flyttning.
   d) Vin som importeras för vetenskapliga eller tekniska experiment i mängder som inte överstiger 1 hektoliter.
   e) Vin som är avsett för diplomatiska representationer, konsulat och liknande myndigheter och importeras inom ramen för deras tullfria tilldelning.
   f) Vin som ingår i provianten på internationella transportmedel.

Undantaget enligt punkt 1 får inte kombineras med ett eller flera av de undantag som anges i punkt 2.

BILAGA III

AVTAL

Mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Slovenien om ömsesidigt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

Artikel 1

Mål

1. De avtalsslutande parterna förpliktar sig i enlighet med principerna om likabehandling och ömsesidighet att erkänna, skydda och kontrollera beteckningar för sprit och aromatiserade drycker med ursprung i deras territorier på de villkor som anges i detta avtal.

2. De avtalsslutande parterna skall vidta alla allmänna och särskilda åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att de skyldigheter som fastställs i detta avtal fullgörs och att målen i detta avtal uppnås.

Artikel 2

Tillämpningsområde och räckvidd

Detta avtal skall gälla följande produkter:

a) Spritdrycker enligt den definition som anges

— för gemenskapen, i rådets förordning (EEG) nr 1576/89 av den 29 maj 1989 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av spritdrycker ([1]),

— för Slovenien, i bestämmelserna om kvaliteten på alkoholhaltiga drycker och spritdrycker (Socialistiska förbundsrepubliken Jugoslaviens officiella tidning nr 16/88 och 63/88),

vilka omfattas av nummer 2208 i Internationella konventionen om harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor och tjänster, utfärdad i Bryssel den 14 juni 1983.

b) Aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter, nedan kallade ”aromatiserade drycker”, enligt den definition som anges

— för Europeiska gemenskapen, i förordning (EEG) nr 1601/91 av den 10 juni 1991 om allmänna bestämmelser för definition, beskrivning och presentation av aromatiserade viner, aromatiserade vinbaserade drycker och aromatiserade drinkar baserade på vinprodukter ([2]),

— för Slovenien, i bestämmelserna om kvaliteten på vin (Socialistiska förbundsrepubliken Jugoslaviens officiella tidning nr 17/81 och 14/89), vilka omfattas av nummer 2205

och ex 2206 i Internationella konventionen om harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor och tjänster, utfärdad i Bryssel den 14 juni 1983.

Artikel 3

Definitioner

I detta avtal används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

a) spritdryck med ursprung i följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna: en spritdryck som tillverkats på den partens territorium.

b) aromatiserad dryck med ursprung i följt av namnet på en av de avtalsslutande parterna: en aromatiserad dryck som tillverkats på den partens territorium.

c) beskrivning: de ord som används vid märkning, på eventuella följedokument vid transport av spritdrycken eller den aromatiserade drycken, på handelsdokumenten, särskilt fakturor och följesedlar, och i reklam.

d) homonym beteckning: en skyddad beteckning som är identisk med eller så snarlik en annan beteckning att de sannolikt kan förväxlas, och som används för att ange olika ursprungsorter eller olika spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i de avtalsslutande parternas respektive territorium.

e) märkning: alla de beskrivningar och andra hänvisningar, symboler, illustrationer eller varumärken som kännetecknar spritdrycken eller den aromatiserade drycken och som förekommer på samma behållare, inbegripet dess förslutning, lappar fästade vid behållaren samt flaskhalsens omslag.

f) presentation: de beteckningar som används på behållaren, inbegripet dess förslutning, på märkningen och på förpackningen.

g) förpackning: skyddsomslag, såsom papper, alla slags omslag av halm, kartonger och lådor, som används vid transport av en eller flera behållare och/eller vid saluföring till slutkonsumenten.

([1]) EGT L 160, 12.6.1989, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 3378/1994 (EGT L 366, 31.12.1994, s. 1).

([2]) EGT L 149, 14.6.1991, s. 1. Förordningen senast ändrad genom Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 2061/96 (EGT L 277, 30.10.1996, s. 1).

h) varumärke:

— ett varumärke som registrerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagstiftning,

— ett varumärke som erkänts i enlighet med en avtalsslutande parts rättspraxis, och

— ett välkänt varumärke i enlighet med artikel 6a i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten (1967).

AVDELNING I

ÖMSESIDIGT SKYDD AV BETECKNINGAR FÖR SPRITDRYCKER OCH AROMATISERADE DRYCKER

Artikel 4

Principer

1. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 22 och 23 i Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter, som återges i bilaga 1C till Avtalet om upprättandet av Världshandelsorganisationen (nedan kallat TRIPs-avtalet), skall parterna vidta alla nödvändiga åtgärder i enlighet med denna bilaga för att säkerställa ömsesidigt skydd av de beteckningar som avses i artikel 5 och som används för att beskriva spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i parternas territorier. Varje avtalsslutande part skall därför tillhandahålla de berörda parterna de rättsliga möjligheterna att hindra att en beteckning används för spritdrycker eller aromatiserade drycker som inte har sitt ursprung i det geografiska område som anges genom beteckningen eller på den plats där beteckningen traditionellt används.

2. I Slovenien skall de skyddade gemenskapsbeteckningarna

— endast användas på de villkor som föreskrivs i gemenskapens lagar och andra författningar, och

— uteslutande förbehållas de spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i gemenskapen som de avser.

3. Inom gemenskapen skall de skyddade slovenska beteckningarna

— endast användas på de villkor som föreskrivs i Sloveniens lagar och andra författningar, och

— uteslutande förbehållas de spritdrycker och aromatiserade drycker med ursprung i Slovenien som de avser.

4. Det skydd som ges enligt detta avtal innebär ett särskilt förbud mot användning av skyddade beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker som inte har sitt ursprung i det geografiska område som anges av den aktuella beteckningen eller på den plats där den aktuella beteckningen traditionsenligt används, och det skall även gälla när

— spritdryckens eller den aromatiserade dryckens verkliga ursprung anges,

— den geografiska beteckningen anges i översättning,

— beteckningen står tillsammans med uttryck som ”motsvarande”, ”typ”, ”stil”, ”imitation”, ”metod” eller liknande.

5. För homonyma beteckningar för spritdrycker eller aromatiserade drycker skall varje beteckning skyddas. Associeringskommittén får genom beslut fastställa regler för hur de homonyma beteckningarna i praktiken skall skiljas från varandra, samtidigt som hänsyn skall tas till behovet av att säkerställa att de berörda producenterna behandlas rättvist och att konsumenterna inte vilseleds.

6. Bestämmelserna i detta avtal får inte på något sätt påverka alla människors rätt att i handelssammanhang använda sitt eget namn eller sin företrädares namn, förutsatt att namnet inte används på ett sätt som kan vilseleda konsumenterna.

7. Ingenting i detta avtal skall förplikta en part att skydda en beteckning hos den andra parten, om beteckningen inte är, eller upphör att vara, skyddad i ursprungslandet eller har fallit ur bruk i det landet.

8. De avtalsslutande parterna skall avstå från att åberopa bestämmelserna i artikel 24.4–24.7 i TRIPs-avtalet i syfte att vägra den andra parten skydd av en beteckning.

Artikel 5

Skyddade beteckningar

Följande beteckningar skall skyddas:

a) När det gäller spritdrycker med ursprung i gemenskapen, de beteckningar som anges i förteckning 1.

b) När det gäller spritdrycker med ursprung i Slovenien, de beteckningar som anges i förteckning 2.

c) När det gäller aromatiserade drycker med ursprung i Europeiska gemenskapen, de beteckningar som anges i förteckning 3.

d) När det gäller aromatiserade drycker med ursprung inom Slovenien, de beteckningar som anges i förteckning 4.

Artikel 6

Varumärken

1. Registrering av ett varumärke för en spritdryck eller en aromatiserad dryck som innehåller eller består av beteckning som anges i artikel 5 skall avslås eller på den berörda partens begäran ogiltigförklaras, om produkten i fråga inte har sitt ursprung på den plats som framgår av den aktuella beteckningen.

2. Utan hinder av punkt 1 får dock ett varumärke registrerat i god tro senast den 31 december 1995 användas fram till den 31 december 2005, under förutsättning att det faktiskt använts utan avbrott sedan det registrerades.

Artikel 7

Export

När spritdrycker eller aromatiserade drycker som har sitt ursprung inom de avtalsslutande parternas territorier exporteras och avsätts utanför deras territorier, skall parterna vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att den ena avtalsslutande partens skyddade beteckningar enligt detta avtal inte används för att beteckna och presentera spritdrycker eller aromatiserade drycker som har sitt ursprung i den andra partens territorium.

Artikel 8

Utökat skydd

I den mån de avtalsslutande parternas lagstiftning tillåter det, skall det skydd som ges genom detta avtal omfatta också fysiska och juridiska personer och föreningar, sammanslutningar och organisationer av producenter, näringsidkare eller konsumenter som har sin hemvist/sitt huvudkontor på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 9

Tillämpning

1. Om den behöriga myndighet som utsetts i enlighet med artikel 11 får kännedom om att beskrivningen eller presentationen av en spritdryck eller aromatiserad dryck strider mot detta avtal, särskilt i märkningen eller i officiella dokument eller handelsdokument eller i reklam, skall parterna vidta de administrativa åtgärder och/eller inleda de rättsliga förfaranden som är nödvändiga för att bekämpa illojal konkurrens eller hindra alla andra slag av missbruk av den skyddade beteckningen.

2. De åtgärder och förfaranden som avses i punkt 1 skall initieras särskilt i följande fall:

a) Om beteckningar som har fastställts i gemenskapsbestämmelserna eller den slovenska lagstiftningen översätts till den andra partens språk med ett ord som kan verka vilseledande med hänsyn till den beskrivna eller presenterade spritdryckens eller aromatiserade dryckens ursprung, art eller kvalitet.

b) Om det på behållaren eller förpackningen, i reklam eller i officiella dokument eller handelsdokument rörande beteckningar som är skyddade enligt detta avtal förekommer beskrivningar, varumärken, ord, påskrifter eller illustrationer som direkt eller indirekt innehåller oriktiga eller vilseledande uppgifter om spritdryckens eller den aromatiserade dryckens ursprung, art eller väsentliga egenskaper.

c) Om den behållare som används vid förpackningen kan verka vilseledande när det gäller spritdryckens eller den aromatiserade dryckens ursprung.

3. Tillämpningen av punkterna 1 och 2 skall inte hindra att de personer och grupperingar som avses i artikel 8 vidtar lämpliga åtgärder på de avtalsslutande parternas territorier, inbegripet rättsliga åtgärder.

Artikel 10

Annan intern lagstiftning och andra internationella avtal

Om inte annat beslutas av de avtalsslutande parterna, skall detta avtal inte utesluta möjligheten för de avtalsslutande parterna att enligt sin inhemska lagstiftning eller andra internationella överenskommelser ge ett mer omfattande skydd för de beteckningar som skyddas av avtalet.

AVDELNING II

KONTROLL OCH ÖMSESIDIGT BISTÅND MELLAN BEHÖRIGA MYNDIGHETER

Artikel 11

Myndigheter för kontroll av tillämpning

1. De avtalsslutande parterna skall var för sig utse de myndigheter som skall ansvara för kontrollen av tillämpningen av detta avtal. När en avtalsslutande part utser fler än en behörig myndighet skall den se till att dessa myndigheter samordnar sitt arbete. En samordnande myndighet skall utses för ändamålet.

2. De avtalsslutande parterna skall meddela varandra dessa myndigheters namn och adresser senast två månader efter avtalets ikraftträdande. Myndigheterna skall etablera ett nära och direkt samarbete.

Artikel 12

Överträdelser

1. Om någon av de myndigheter som avses i artikel 11 har anledning att misstänka att

a) en spritdryck eller aromatiserad dryck enligt definitionen i artikel 2 som är eller har varit föremål för handel mellan Slovenien och gemenskapen inte överensstämmer med detta avtal eller med de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar om spritdrycker och aromatiserade drycker, och

b) denna bristande överensstämmelse är av särskilt intresse för den andra avtalsslutande parten och kan ge upphov till administrativa åtgärder och/eller rättsliga förfaranden,

skall den utan dröjsmål informera kommissionen och den andra partens behöriga myndighet eller myndigheter.

2. De uppgifter som skall lämnas i enlighet med punkt 1 skall åtföljas av officiella dokument, handelsdokument eller andra lämpliga handlingar med angivande vilka administrativa eller rättsliga förfaranden som vid behov kan inledas. Informationen skall bl.a. omfatta följande uppgifter om det aktuella vinet:

a) Namnen på producenten och den person som förfogar över spritdrycken eller den aromatiserade drycken.

b) Dryckens sammansättning och organoleptiska egenskaper.

c) Beskrivning och presentation.

d) En närmare beskrivning av i vilka avseenden reglerna om produktion och saluföring inte har följts.

AVDELNING III

FÖRVALTNING AV AVTALET

Artikel 13

Arbetsgrupp

1. Det skall inrättas en arbetsgrupp, som arbetar under överinseende av jordbruks- och fiskekommitténs underutskott.

2. Arbetsgruppen skall sörja för att detta avtal fungerar väl och behandla alla frågor som kan uppstå i samband med dess genomförande. Arbetsgruppen får särskilt lägga fram rekommendationer som kan bidra till förverkligandet av avtalets mål.

Artikel 14

De avtalsslutande parternas skyldigheter

1. De avtalsslutande parterna skall, antingen direkt eller genom den arbetsgrupp som avses i artikel 13, hålla kontakt med varandra i alla frågor som rör genomförandet av detta avtal.

2. De avtalsslutande parterna är särskilt skyldiga att

a) genom beslut i associeringskommittén utforma och ändra de förteckningar som avses i artikel 5 och protokollet till detta avtal mot bakgrund av eventuella ändringar av de avtalsslutande parternas lagar och andra författningar,

b) underrätta varandra om planer på att införa nya förordningar eller ändra befintliga förordningar som rör allmänna intressen, som hälso- och konsumentskydd, vilka kan få följder för marknaden för spritdrycker och aromatiserade drycker,

c) underrätta varandra om rättsliga beslut som rör tillämpningen av detta avtal och om de åtgärder som beslutats på grundval av sådana beslut.

3. Vardera avtalsslutande part kan inom ramen för detta avtal lägga fram förslag om en utvidgning av samarbetet rörande marknaden för spritdrycker och aromatiserade drycker, mot bakgrund av de erfarenheter som har gjorts vid tillämpningen av avtalet.

4. De beslut som fattas enligt punkt 2 a i denna artikel skall vara bindande för parterna, som skall vidta de åtgärder som är nödvändiga för att genomföra dem.

AVDELNING IV

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 15

Transitering av små mängder

Detta avtal skall inte tillämpas på spritdrycker eller aromatiserade drycker som

a) transiteras genom en avtalsslutande parts territorium, eller

b) har sitt ursprung i en avtalsslutande parts territorium och sänds i små mängder mellan de avtalsslutande parterna på de villkor och i enlighet med det förfarande som fastställs i protokollet.

Artikel 16

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall tillämpas å ena sidan på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas enligt de villkor som anges i detta fördrag och å andra sidan på Republiken Sloveniens territorium.

Artikel 17

Bristande efterlevnad

1. De avtalsslutande parterna skall samråda när en av dem anser att den andra parten inte har fullgjort sina skyldigheter enligt detta avtal.

2. Den avtalsslutande part som begär samrådet skall till den andra parten överlämna all den information som är nödvändig för en noggrann undersökning av det aktuella fallet.

3. I de fall där en försening skulle medföra en hälsorisk eller försämra bedrägeribekämpande åtgärders effektivitet får lämpliga provisoriska skyddsåtgärder vidtas utan föregående överläggningar, om sådana överläggningar hålls omedelbart efter det att de aktuella åtgärderna har vidtagits.

4. Om de avtalsslutande parterna efter samråd enligt punkterna 1 och 3 inte uppnår enighet, kan den part som begärde samrådet, eller som vidtog de åtgärder som avses i punkt 3, vidta lämpliga skyddsåtgärder för att åstadkomma en riktig tillämpning av detta avtal.

Artikel 18

Saluföring av befintliga lager

1. Spritdrycker och aromatiserade drycker som vid tidpunkten för detta avtals ikraftträdande har producerats, beskrivits och presenterats på ett sätt som är lagligt enligt de avtalsslutande parternas inhemska lagar och andra författningar men som är förbjudet enligt detta avtal, får saluföras av grossister under en period av ett år från och med avtalets ikraftträdande och av detaljhandlare till dess att lagren har tömts. De spritdrycker och aromatiserade drycker som omfattas av detta avtal får efter avtalets ikraftträdande inte längre produceras utanför gränserna för dessa spritdryckers ursprungsregioner.

2. Spritdrycker och aromatiserade drycker som har producerats, beskrivits och presenterats i enlighet med detta avtal, men vars beskrivning eller presentation till följd av en ändring av avtalet inte längre överensstämmer med detta, får saluföras till dess att lagren har tömts, såvida inte annat bestäms av de avtalsslutande parterna.

Protokoll till avtalet Mellan Europeiska gemenskapen och Republiken Slovenien om ömsesidgt erkännande och skydd och ömsesidig kontroll av beteckningar för spritdrycker och aromatiserade drycker

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA HAR ENATS OM FÖLJANDE:

I enlighet med artikel 15 b i avtalet skall med mindre kvantiteter av spritdrycker och aromatiserade drycker avses följande:

1. Spritdrycker och aromatiserade drycker i märkta behållare som rymmer högst 5 liter och är försedda med en engångsförslutning, om den sammanlagda transporterade mängden, även om den är fördelad på flera försändelser, inte överstiger 10 liter.

2. a) Spritdrycker och aromatiserade drycker som medförs i resenärers privata bagage och som inte överskrider 10 liter.

   b) Försändelser av spritdrycker och aromatiserade drycker som skickas från en privatperson till en annan och som inte överskrider 10 liter.

   c) Spritdrycker och aromatiserade drycker som ingår i privata ägodelar vid flyttning.

   d) Spritdrycker och aromatiserade drycker som importeras för vetenskapliga eller tekniska försök i kvantiteter som inte överstiger 1 hektoliter.

   e) Spritdrycker och aromatiserade drycker som är avsedda för diplomatiska representationer, konsulat och liknande myndigheter och som importeras inom ramen för deras tullfria tilldelning.

   f) Spritdrycker och aromatiserade drycker som ingår i provianten på internationella transportmedel.

Undantaget enligt punkt 1 får inte kombineras med ett eller flera undantag som avses i punkt 2.